

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



**АННОТИРОВАННЫЕ
ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ
ОБСКО-ЕНИСЕЙСКОГО
ЯЗЫКОВОГО АРЕАЛА**

Томск
2010
«Ветер»

TOMSK STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY



**ANNOTATED
FALK LORE PROSE TEXTS
OF OB-YENISSEY
LANGUAGE AREA**

Tomsk
2010
«Veter» Publishing House

С23 Аннотированные фольклорные тексты обско-енисейского языкового ареала.

Томск: «Ветер», 2010. 336с.

Собрание текстов - продолжение длительной предшествующей исследовательской работы кафедры языков народов Сибири ТГПУ. Языковой материал сборника охватывает обширную территорию обско-енисейского ареала и включает наиболее редкие и наименее изученные диалекты хантыйского, селькупского, чулымского, нганасанского, кетского и телеутского языка. Фольклорные тексты сборника записаны в период 1960-1980 гг. и составляют архив кафедры-лаборатории языков народов Сибири ТГПУ. Тексты по каждому языку представлены в приблизительно сравнимом объеме и жанровой специфике. Языковой материал представлен максимально полно: в оригинальной транскрипции на основе кириллицы, современной академической международной транскрипции IPA, морфемном глоссировании, морфемном и свободном переводе на русский и английский языки, и снабжен анализом фольклорных характеристик.

Редакционная коллегия:

Фильченко А.Ю. (отв. редактор), (хантыйский язык),

Потанина О.С. (тех. редактор), (хантыйский язык),

Крюкова Е.А., Глазунов П.Ю. (кетский язык),

Байдак А.В., Максимова Н.П., Федотова Н.Л. (селькупский язык),

Гусев В.Ю. (нганасанский язык),

Лемская В.М. (чулымско-тюркский язык),

Токмашев Д.М. (телеутский язык)

Ким Ант.А (фольклорный анализ).

Оригинал-макет подготовлен А.Ю.Фильченко и О.С.Потаниной, кафедра языков народов
Сибири, ТГПУ

Обработка языкового материала и подготовка издания сборника осуществлялись при финансовой поддержке Российского Гуманитарного Научного Фонда (грант РГНФ №09-04-64405а/Т «Исследование ареально-обусловленного развития восточных диалектов хантыйского языка: контакты, вариации и изменения языковой системы»; РГНФ № 10-04-64760е/Т «Этнолингвистическая экспедиция в места проживания коренных народов западно-сибирского языкового ареала»).

СОДЕРЖАНИЕ

Содержание	4
<i>Contents</i>	4
Введение	6
Форматирование текстов	7
Глоссирование предложений	7
<i>Introduction</i>	8
Языки текстов	10
<i>Languages of the texts</i>	10
Хантыйский язык (А.Ю.Фильченко)	10
<i>Eastern Khanty</i>	11
Селькупский язык (А.В.Байдак)	12
<i>Southern Selkup</i>	12
Кетский язык (Е.А.Крюкова)	14
<i>Ket</i>	16
Нганасанский язык (В.Ю.Гусев)	17
<i>Nganasan</i>	17
Чулымско-тюркский язык (В.М.Лемская)	19
<i>Chulym Turkic</i>	20
Бачатско-телеутский язык (Д.М.Токмашев)	21
<i>Teleut</i>	22
Фольклорный анализ текстов (Ким Ант.А.)	24
<i>Folklore analysis (Ant.Kim)</i>	33
ТЕКСТЫ	
<i>Хантыйские тексты (Фильченко А.Ю., Потанина О.С.)</i>	38
<i>Khanty texts (A.Filchenko, O.Potanina)</i>	38
<i>Текст – I: «Большая щука» (Фильченко А.Ю.)</i>	39
<i>Big pike</i>	39
<i>Текст – II: «Альвали со старшей сестрой» (Фильченко А.Ю.)</i>	41
<i>Alvali with his sister</i>	41
<i>Текст – III: «Птичка и мышка» (Фильченко А.Ю.)</i>	46
<i>Bird and mouse</i>	46
<i>Текст – IV: «Человек и орел» (Фильченко А.Ю.)</i>	48
<i>Man and eagle</i>	48
<i>Текст – V: «Альвали и Сывсики» (Фильченко А.Ю.)</i>	53
<i>Alvali and Syvsiki</i>	53
<i>Текст – VI: «Девочки» (Потанина О.С.)</i>	58
<i>Girls</i>	58
<i>Текст – VII: «Три сына» (Потанина О.С., Фильченко А.Ю., Тоноян М.Н., Третьяков Т.Н.)</i>	65
<i>Three sons</i>	65
<i>Селькупские Тексты (Байдак А.В., Федотова Н.Л., Максимова Н.П.)</i>	133
<i>Selkup texts (A.Bajdak, N.Fedotova, N.Maksimova)</i>	133
<i>Текст – I: «Рябчик человеком стал» (Байдак А.В., Федотова Н.Л., Максимова Н.П.)</i>	133
<i>Grouse turns into a human</i>	133

<i>Текст - II: «Сестра и Брат» (Байдак А.В., Федотова Н.Л., Максимова Н.П.)</i>	163
<i>Sister and brother</i>	163
Кетские Тексты (Крюкова Е.А., Глазунов П.Ю.)	185
<i>Ket texts (E.Krjukova, P.Glazunov)</i>	185
<i>Текст - I: «Бальна» (Крюкова Е.А., Глазунов П.Ю.)</i>	185
<i>Valna</i>	185
<i>Текст - II: «Как сирот растить нужно» (Крюкова Е.А., Глазунов П.Ю.)</i>	201
<i>How orphans should be brought up</i>	201
<i>Текст - II: «Как сильный человек с медведем дрался» (Крюкова Е.А., Глазунов П.Ю.)</i>	205
<i>How a strong man fought a bear</i>	205
Нганасанские Тексты (Гусев В.Ю.)	211
<i>Nganasan texts (V.Gusev)</i>	211
<i>Текст - I: «Один Чум» (Гусев В.Ю.)</i>	211
<i>One tent</i>	211
<i>Текст - II: «Обманщик» (Гусев В.Ю.)</i>	229
<i>Trickster</i>	229
Чулымские Тексты (Лемская В.М.)	262
<i>Chulym Turkic texts (V.Lemskaja)</i>	262
<i>Текст: «Монгуш» (Лемская В.М.)</i>	262
<i>Mongush (Hero)</i>	262
Телеутские Тексты (Токмашев Д.М.)	315
<i>Teleut texts (D.Tokmashev)</i>	315
<i>Текст: «Глиняный ребенок» (Токмашев Д.М.)</i>	315
<i>Clay baby</i>	315

Введение

Языковое разнообразие Западной Сибири уникально. Представители как минимум четырех языковых семей проживают на этой территории в длительном контакте: алтайские языки (чулымско-тюркский, татарский, долганский, эвенкийский), финно-угорские языки (хантыйский и мансийский), самодийские языки (селькупский, ненецкий, энецкий, нганасанский), палеоазиатские языки (кетский, югский и коттский, последние два вымерли в XIX и XX вв). Наконец, уже на протяжении 4-5 веков (в зависимости от местности) многие упомянутые языки находятся в контакте и подвергаются ассимилятивному давлению со стороны русского языка – представителя индоевропейской языковой семьи. Таким образом, этот ареал является ареной длительного взаимодействия разнородных популяций, языковых и культурных традиций, на протяжении тысячелетий предшествовавших прибытию европейцев и полтысячи лет после. Эти популяции, находящиеся как в близком и отдаленном генетическом родстве, так и генетически не родственные, подвергались воздействию целого диапазона эволюционных факторов, включая консервативные тенденции сохранения наследственных признаков, с одной стороны, и ассимилятивные тенденции внедрения инноваций, взаимопроникновения черт разного типа и масштаба – с другой. Следовательно, этот ареал и его языки представляют собой богатейший потенциал для исследований языковой и культурной эволюции, географической и социальной вариативности, преемственности и трансмиссии культурных черт.

Данное собрание текстов является продолжением длительной предшествующей исследовательской работы в области структурных и функциональных особенностей языков коренного населения Сибири, ведущейся уже на протяжении полувека в Томском государственном педагогическом университете, у истоков которой стоял выдающийся ученый-языковед, археолог, этнограф Андрей Петрович Дульзон. Это издание бесспорно будет актуальным для широкого круга специалистов в целом ряде областей, включая: документацию исчезающих языков и культур в соответствии с современными теоретическими и методологическими требованиями; сравнительно-исторические и типологические исследования языков Сибири; ареально-типологические исследования языкового контакта, вариаций и изменений языковых систем (развивающихся или параллельно в рамках универсальных тенденций языковой эволюции, или же имеющих общее происхождение в рамках типичных эволюционных процессов “наследования и мутирования”, или же находящихся в продолжительном контакте с взаимопроникновением системных черт между генетически не родственными или отдаленно родственными культурами); исследования в области культурной и материальной антропологии, где совместный анализ и взаимное применение общих теоретических и методологических основ в исследовании возникновения и развития языкового и культурного разнообразия позволяют выявлять универсальные процессы трансмиссии культурных/языковых моделей от поколения к поколению, т.е. наличие социальной преемственности.

Языковой и культурный материал сборника охватывает обширную территорию Сибири, условно обозначаемую как обско-енисейский языковой ареал, и включает наиболее редкие и наименее изученные языковые системы: восточные диалекты хантыйского языка, южно-селькупские (среднеобский) диалекты селькупского языка, средне-чулымский диалект чулымско-тюркского языка, авамский диалект нганасанского языка, северо-кетский диалект кетского языка и телеутский язык.

В сборник вошли фольклорные тексты, собранные в период 1960-1990 гг. и хранящиеся в архивах кафедры-лаборатории языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета. Языковой материал представлен максимально полно, как в

современной академической транскрипции, так и в оригинальной нотации на основе кириллицы, сделанной исследователями, осуществившими запись данных текстов.

Архивные тексты сборника подверглись подробному современному лингвистическому анализу, унифицированной транскрипции, морфемному глоссированию, морфемному и свободному переводу на русский и английский язык, выполненному авторами разделов (хантыйский язык – А.Ю. Фильченко и О.С. Потанина; селькупский язык – А.В. Байдак, Н.П. Максимова, Н.Л. Федотова; кетский язык – Е.А. Крюкова и П.Ю. Глазунов; нганасанский язык – В.Ю. Гусев; чулымско-тюркский язык – В.М. Лемская; телеутский язык – Д.М. Токмашев).

Кроме собственно лингвистического, морфосинтаксического анализа текстового материала, все вошедшие в сборник тексты снабжены фольклорным анализом (см. Ант.А. Ким, Фольклорный анализ), представляющим собой детальные комментарии ключевых фольклорных мотивов, их универсальных и уникальных характеристик.

Форматирование текстов

Тексты сборника по каждому языку представлены в приблизительно сравнимом объеме и жанровой специфике. Каждый текст снабжен архивной информацией относительно места и времени происхождения, рассказчика – носителя языка и исследователя, осуществившего запись. Кроме того, в заголовке текста приводится архивная справка в виде индекса тома – места хранения текста на кафедре языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета.

В начале каждой главы, каждый текст представлен сплошным синхронизированным параллельным нарративом на трех языках: в первую очередь, в оригинальной кириллической транскрипции авторов архивных записей 1960-1980-х гг., за которым следует сплошной оригинальный свободный перевод авторов записей на русский язык. Далее представлен свободный перевод на английский язык, сделанный авторами данного издания. Ниже каждый текст представлен в унифицированном аннотированном виде по предложению в порядке следования. Нотация в кириллической транскрипции и русский свободный перевод представляют собой оригинальные записи 1960-1980 гг. в сохраненном виде. Все корректуры, сделанные авторами данного издания представлены в виде сносок. Нотация в IPA представляет собой нормализованную фонетическую транскрипцию на основе анализа – глоссирования, выполненную авторами соответствующих языковых разделов.

Глоссирование предложений

При аннотировании текстов использована 7-строчная аннотация в следующем формате:

- 1 строка: предложение текста в транскрипции IPA без разбивки на морфемы;
- 2 строка: предложение текста в транскрипции IPA с морфемной разбивкой;
- 3 строка: морфемное глоссирование с переводом на английский язык на основе использования Лейпцигской конвенции глоссирования и сокращений;
- 4 строка: морфемное глоссирование с переводом на русский язык на основе использования Лейпцигской конвенции глоссирования и сокращений;
- 5 строка: предложение в оригинальной транскрипции на основе кириллицы;
- 6 строка: английский свободный перевод предложения текста;
- 7 строка: русский свободный перевод предложения текста.

Список условных обозначений и сокращений представлен в конце каждого языкового раздела.

ФОЛЬКЛОРНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ

Ким Ант. А.

Классификация сюжетного состава прозаического фольклора хантов: За основание классификации автором взято сюжетное действие. Имеется в виду действие, которое является главным в том или ином тексте, вокруг которого сосредоточено все развитие сюжета, вне зависимости от объектов и персонажей этих текстов. Общая схема ряда сюжетов, передающая обобщенное действие, определяется автором как *сюжетный тип* (Мифы, предания, сказки кетов, 11-12).

В предлагаемой классификации выделены следующие группы (обозначаются одной цифрой) и подгруппы (обозначаются двумя цифрами):

1. Сюжеты о происхождении – показывают становление современного порядка вещей. Они объясняют возникновение животных, племен, предметов, церемоний, или даже вселенной в целом. В эту группу входят разделы о происхождении:

1. 1. Космические объекты – объясняют происхождение таких объектов как земля, солнце, луна и т.д.

1. 2. Явления жизни и смерти – объясняют происхождение таких явлений как жизнь, смерть, болезни.

1. 3. Топонимы – объясняют происхождение названий местностей и элементов ландшафта, вследствие тех или иных событий

2. Сюжеты о противостоянии и соперничестве – в этих сюжетах отражается соперничество или борьба героя, героини или нескольких героев с различными соперниками. В эту группу входят следующие разделы:

2. 1. Герой ↔ родные – герой соперничает или ведет борьбу со своими родными: отцом, братом, женой, детьми и т.д.

2. 2. Герой ↔ антипод – герой соперничает или ведет борьбу с различными существами изначально не состоящими с ним в родстве.

3. Сюжеты о наказании – эти сюжеты связаны с наказанием различных героев за те или иные проступки, объясняется необходимость следовать определенным традициям, а так же отражается и система ценностей народа, т.е. какие поступки считаются хорошими, а какие плохими. Автор подразделяет эту группу на сюжеты о наказании:

3. 1. За жадность – героев наказывают за чрезмерную жадность или за поступки совершенные из-за жадности

3. 2. За плохое обращение – героев наказывают за плохое обращение с теми или иными предметами, существами, людьми

3. 3. За нарушение традиций – героев наказывают за нарушение тех или иных традиций, обычаев, табу.

4. Сюжеты о мести – в эту группу входят сюжеты о мести героев за своих родных и близких.

5. Другие сюжеты – сюжеты сказок не вошедшие ни в одну из глав.

Для того чтобы ввести текст в предложенную классификацию, автор описывает сказку в виде последовательности сегментов-событий (для каждого текста – своих). С помощью операций семантического приравнивания, сокращения и объединения сегменты-события преобразуются в нарративные сегменты или мотивы. Последние описывают повествование в общем виде, что

ХАНТЫЙСКИЕ ТЕКСТЫ³

А.Ю.Фильченко, О.С.Потанина

Текст – I

Большая щука

Ъллъ сарт

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; записала и перевела на русский язык Л.И.Калинина⁴,
гlossирование⁵ А.Ю.Фильченко 2009.

Информант Могутаев И.К., том У-5, стр.553-554.

Хантыйский язык

- 1) Ъпӓ кунта мӓ вэрӓнг
вълмамна.
- 2) мӓнкӓл'тм кьскӓн тӓл'ил'тӓ
вӓлкӓл'тм Ълӓ сарт.
- 3) ч'у сарна мӓн кач
къмлаУтьУал.
- 4) јоУ тумамнъ јаУ кӓлӓ
н'ълкъУингУалт ӓн'ълъУкалт.
- 5) мӓн пыривълт.
- 6) «МӓУӓйнъ нӓн-гӓн нуУ вӓјин
чи сарт».
- 7) мӓ јъУӓ тӓлӓУлм.
- 8) «мӓннӓ оУълтъкъ пӓчкӓннъ
јӓУькӓлим».
- 9) ч'у сарт мӓн-гӓн киппӓ
пӓнчалтъУалив.

Русский язык

- 1) *Однажды, когда я маленький
был.*
- 2) *поехал блесну закидывать,
добыл большую щуку.*
- 3) *Та щука меня чуть не
опрокинула.*
- 4) *Когда я домой привез, люди все
обрадовались.*
- 5) *Меня спрашивают.*
- 6) *«Как ты вытащил эту щуку?»*
- 7) *Я им говорю.*
- 8) *«Я в голову (ей) из ружья
выстрелил».*
- 9) *Ту щуку мы два раза варили.*

English

- 1) Once, when I was small.
- 2) I went fishing with a spoon-bait
and caught a big pike fish.
- 3) That pike almost got me out of
the boat.
- 4) When I brought it [the pike]
home, people all got jolly.
- 5) (They) [people] ask me.
- 6) 'How did get this pike out?'
- 7) I tell them.
- 8) 'I shot it in the head with the
gun'.
- 9) That pike we boiled twice.

ӓллӓ sart.

ӓллӓ sart
big pike
большой щука
Ъллъ сарт
'Big pike'
Большая щука.

³ Данные тексты собраны в 1960-х гг. в рамках полевых проектов сотрудницей лаборатории языков народов Сибири томского государственного педагогического института Л.И. Калининой под руководством профессора А.П.Дульзона. Тексты публиковались в 1970-76 гг. в издательстве ТГУ: 1970. На берегу чертовой речки. Языки и Топонимия Сибири. Ред.А.П.Дульзон сс.88-95. и 1976. Сказки и бытовые тексты (Васюган). //Сказки народов Севера. Ред. Т.И.Поротова. ТГУ. Ч-2. сс.124-138. Оригиналы полевых рукописей хранятся в архивах кафедры-лаборатории языков народов Сибири томского государственного педагогического университета.

⁴ Здесь и далее оригинальная кириллическая транскрипция и русский перевод предложений автора Л.И.Калининой.

⁵ Предварительное гlossирование текстов проводилось в 2004 г. в рамках грантового проекта Yale University ELF-2004 «Документация исчезающего языка васюганских ханты томской области» Н.Н.Шаламовой, А.Ю.Фильченко, О.С.Потаниной, Л.В.Парнюк.

1. əjpä qunta mä werəŋ wəlmamna.

əjpä	qunta	mä	werəŋ	wəl-m-am-nə
once	when	1SG	small	be-PP-1SG-LOC
однажды	когда	1SG	маленький	быть-PP-1SG-LOC

əjpä kunta mä wəŋŋ wəlmamna
 ‘Once, when I was small,’
Однажды, когда я маленький был,

2. mən-käl'əm kəskän tel'iltə welkäləm əllə sart.

mən-käl'-əm	kəskän	tel'-il-tə	wel-käl-əm	əllə	sart
go-PST1.1SG	spoon-bait	pull-ITR-INF	hunt-PST1.1SG	big	pike
идти-PST1.1SG	блесна	тащить-ITR-INF	ловить-PST1.1SG	большой	щука

mən-käl'əm kəskän tel'iltə wəlkäl'əm əllə sart.
 ‘I went fishing with a spoon-bait and caught a big pike fish’
поехал блесну (дорожку) тянуть (закидывать), добыл (убил) большую щуку.

3. tʃu sarna män qatʃ kəmlaytəyal.

tʃu	sart-nə	mä-n	qatʃ	kəmlaytə-yäl
DET	pike-LOC	1SG-ACC	almost	turn.over-PST1.3SG
DET	щука-LOC	1SG-ACC	чуть	перевернуть-PST1.3SG

tʃu sarna män qatʃ kəmlaytəyal.
 ‘That pike almost got me out of the boat’
Та щука меня чуть не опрокинула.

4. joŋ tumamnə jaŋ qollo n'əlkəyinqəlt ən'ələykält.

joŋ	tu-m-am-nə	jaŋ	qollo	n'əlkəyinqəlt	ən'ələykält
home	bring-PP-1SG-LOC	people	all	be.glad-MMNT-PST1-3PL	suppose-PST1-3PL
дом	нести-PP-1SG-LOC	люди	все	радоваться-MMNT-PST1-3PL	полагать-PST1-3PL

joŋ tumamnə jaŋ qollo n'əlkəyinqəlt ən'ələykält
 ‘When I brought it [the pike] home, people all got jolly...’
Когда я домой привез, люди все обрадовались...

5. män piriwəlt.

mä-n	piri-wəl-t
1SG-ACC	ask-PRS.-3PL
1SG-ACC	спрашивать-PRS.-3PL

män piriwəlt
 ‘they [people] ask me...’
меня спрашивают:...

6. moŋojnə nuŋən nuŋ wəjin ti sart?

moŋojnə	nuŋ-ən	nuŋ	wəj-in	ti	sart
how	2SG-LOC	up	take-PST0-2SG	DET	pike
как	2SG-LOC	вверх	взять-PST0-2SG	DET	щука

moŋojnə nuŋən nuŋ wəjin ti sart.
 ‘How did get this pike out?’
«Как ты вытащил эту щуку?»

7. mä jəyə toloyləm.

mä	jəyə	toloy-l-əm
1SG	3PL-ILL	tell-PRS-1SG
1SG	3PL-ILL	говорить-PRS-1SG

mä jəyə toloyləm
 ‘I tell them,’
Я им говорю:...

8. mänä oŋəl təkən potʃkənə joŋəkälim.

mänä	oŋəl	təkən	potʃkən-nə	joŋəkäl-im
1SG-LOC	head-3SG	DET	gun-INSTR	shoot-PST1-SG/1SG
1SG-LOC	голова-3SG	DET	ружье-INSTR	стрельнуть-PST1.SG/1SG

mänä oŋəl təkən potʃkənə joŋəkälim
 ‘I shot it in the head with the gun’
«Я в голову (ее) из ружья выстрелил».

9. tʃu sart məŋən kippä pəntʃaltəyaliw.

tʃu sart	məŋ-ən	kippä	pəntʃa-ltə-ʎal-iw
DET pike	1DU-LOC	twice	cook-CAUS-DUR-PST1-SG/3PL
DET щука	1DU-LOC	дважды	готовить-CAUS-DUR-PST1-SG/3PL

ч'у сарт мьнгьн киппă пьнчалтъ Уалив
'That pike we boiled twice'
Ту щуку мы два раза варили.

Текст – II

Альвали со старшей сестрой.

Ал'въкън а̀н'исъкън.

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; записала и перевела на русский язык Л.И.Калинина,
гlossирование А.Ю.Фильченко 2009.

Информант Могутаев И.К., том У-5, стр. 547-550.

Хантыйский язык

- 1) ал'въкън а̀н'исъкън
въллькън
- 2) ъпă а̀н'ил jøYä tʃøvəl'
- 3) "ал'вал'и jьнгкă jьlä"
- 4) ал'вал'и ч'онкыр въjäYьн,
jьнгкă мьнăYьн
- 5) jьнгк эмримтымăл', сарт
пуY эмрѣмтăтън
- 6) ал'вал'и а̀н'ил'ă ч'эл'въл'
- 7) "а̀н'и jуYкънкыкыр кангна
ниY тил'и"
- 8) а̀н'илнъ jуYкънкыкър ниY
тэл'тъ
- 9) ал'вал'инъ сартъл
кънкыкырă пьнтъ, а̀н'ил'ă
tʃøvəl'
- 10) "тил'и jøYпа (jøY)".
- 11) а̀н'илнъ иннъ тэл'ъкътътъ,
кънкыкыр
ăрыYвъллаYинтаYьн
- 12) ал'вал'и а̀н'ил'ă tʃøvəl'
- 13) "мьнă, въY (кøY)
кънкыкыр ниY тил'и"
- 14) а̀н'ил jøY jьл'ăYьн, въY
кънкыкыр ниY тэл'ăYьн
- 15) ал'вал'инъ сартъл tʃøY
пьнтъ а̀н'ил'ă tʃøvəl'
- 16) "тэл'л'имьн jøY"
- 17) лoY вэн'мă утъ тэл'миннъ,
въY кънкыкыр кач äрыY
въллаYинтаYьн
- 18) jøY jуккън, ал'вина
сартъл катаjøY туYты

Русский язык

- 1) *Альвали с сестрой жили*
- 2) *Альвали с сестрой жили*
- 3) *«Альвали, за водой сходи»*
- 4) *Альвали ведро взял и за
водой пошел*
- 5) *Когда воду зачерпывал,
щуку зачерпнул*
- 6) *Альвали сестре кричит:*
- 7) *«Сестра, деревянную
нарту на берег притащи»*
- 8) *Сестра деревянную нарту
притащила*
- 9) *Альвали свою щуку
положил в нарту, сестре
говорит:*
- 10) *«Тащи домой»*
- 11) *Сестра только
потащила, нарта
рассыпалась*
- 12) *Альвали сестре
говорит:*
- 13) *«Иди, железную нарту
притащи»*
- 14) *Сестра домой сходила и
железную нарту притащила*
- 15) *Альвали щуку свою туда
положил и сестре говорит:*
- 16) *«Потащим домой»*
- 17) *На гору, на берег
притащили, железная нарта
чуть не рассыпалась*
- 18) *Домой пришли, Альвали
щуку в дом внес*

English

- 1) There lived Alvali and his
older sister
- 2) Once his sister says to him
- 3) "Alvali, go get some water"
- 4) Alvali took a bucket and
went off for water
- 5) When he was filling up the
bucket he scooped up a pike
fish
- 6) Alvali yells to his sister:
- 7) "Sister, bring the wooden
sled to the river bank"
- 8) The sister brought the sled to
the bank
- 9) Alvali has put his pike into
the sled and says to his sister:
- 10) Take it home
- 11) As soon as the sister started
to drag the sled, it broke up
- 12) Alvali says to his sister:
- 13) "Go get the iron sled
(long/stone)"
- 14) His sister went home and
brought the iron sled
- 15) Alvali has put his pike in
and says to his sister:
- 16) "We are taking it home"
- 17) Up the hill, up the river
bank they brought it, the iron
sled almost broke up
- 18) They came home, Alvali
brought his pike inside the
house

19) ал'вал'и ән'ил'ә тәлөвъл

20) “сарт н'ъУъстан пырнъ,
муУълл мәнә кәжи”

21) ал'вал'и элинтаУән

22) ән'ил'нъ јым отыл иУтъ,
ч'у сар јуј јоУа кәжтъ

23) ал'вал'и нуУ кул'әУән,
ән'ил'ә тәлөвъл

24) “ич'ә мәнә интъ мъя”

25) ән'ил'нъ интот јөУә амытъ

26) јөУын л'әУил'тъ — кәрнәм
јуј

27) јуј төУы јөУытъ, јөУнәм
у'твисоУ кум пороУлаУән

19) Альвали сестре говорит:

20) «После того, как
очистишь щуку, печень мне
оставь»

21) Альвали лег спать

22) Сестра хорошие места
(јымот — хорошее) съела, а
щучью печень ему оставила

23) Альвали встал, сестре
говорит:

24) «Теперь мне есть дай»

25) Сестра еду ему
поставила

26) Он попробовал: одна
желчь

27) Желчь прочь швырнул,
сам через окно на улицу
вылетел

19) Alvali says to his sister:

20) “After you scale the pike,
leave me the liver”

21) Alvali went to bed

22) His sister ate all the good
pieces, and left the liver for him

23) Alvali has got up and says
to his sister:

24) “Now, give some food”

25) His sister has got some
food for him

26) He tried it – just bitter bile
(it is)

27) He threw the bile away, and
jumped outside through the
window

al'wəkən әn'isəkən.

al'wə-kən әn'i-sə-kən

Alvali-DU sister-COL-DU

Альвали-DU сестра-COL-DU

ал'въкән ән'исъкән въллъкән.

‘Alvali and his older sister’

Альвали со старшей сестрой.

1. al'wəqən әn'isəkən wəlləqən.

al'wə-qən әn'i-sə-kən

Alvali-DU sister-COL-DU

Альвали-DU сестра-COL-DU

ал'въкән ән'исъкән въллъкән.

‘There lived Alvali and his older sister’

Альвали с сестрой жили.

wəl-lə-qən

live-PRS-3DU

жить-PRS-3DU

2. əjprä әn'il jüyä toloywəl.

əjprä әn'i-l

one sister-3SG

один сестра-3SG

ъјпә ән'ил јөУә төлөвъл.

‘Once his sister says to him’

Однажды сестра ему говорит:...

jüy-ä

3SG-ILL

3SG-ILL

toloy-wəl

say-PRS.3SG

сказать-PRS.3SG

3. “al'wal'i jəŋkə jələ”.

al'wal'i jəŋk-ä

Alvali water-ILL

Альвали вода-ILL

“ал'вал'и јънґкә јлә”

“Alvali, go get some water!”

«Альвали, за водой сходи!».

jəl-ä!

bring-IMPR.2SG

нести-IMPR.2SG

4. al'wal'i tʃonqir wəjäyən, jəŋkə mənäyən.

al'wal'i tʃonqir

Alvali bucket

Альвали ведро

ал'вал'и ч'онқыр въяУән, јънґкә мәнәУән.

‘Alvali took a bucket and went off for water’

Альвали ведро взял и за водой пошел.

wəjä-yən

take-PST0.3SG

брать-PST0.3SG

jəŋk-ä

water-ILL

вода-ILL

mənä-yən

go-PST0.3SG

идти-PST0.3SG

5. jəŋk emrimtimäl', sart nuɣ emrəmtät'ɣən.

jəŋk	emrimt-im-äl'	sart	nuɣ	emrəmt-ät'-ɣən
water	scoop-PP-3SG	pike	up	scoop-TR-PST0.3SG
вода	черпать-PP-3SG	щука	верх	черпать-TR-PST0.3SG

ǰəŋgk emrimtımäl', sart nuɣ emrəmtät'ɣən.

'When he was filling up the bucket he scooped up a pike fish'

Когда воду зачерпывал, щуку зачерпнул.

6. al'wal'i än'il'ä tʃ'el'wəl'.

al'wal'i	än'i-l'-ä	tʃ'el'-wəl'
Alvali	sister-3SG-ILL	yell-PRS.3SG
Альвали	сестра-3SG-ILL	кричать-PRS.3SG

al'wal'i än'il'ä tʃ'el'wəl'.

'Avali yells to his sister.'

Альвали сестре кричит:...

7. "än'i juɣ-qəŋqıqər qaŋna niɣ til'i".

än'i	juɣ-qəŋqıqər	qaŋ-na	niɣ	til'-i
sister	wood-sled	bank-LOC	down	bring-IMPR.2SG
сестра	дерево-нарта	берег-LOC	вниз	нести-IMPR.2SG

"än'i juɣqəŋqıqər qaŋna niɣ til'i"

'Sister, bring the wooden sled to the river bank'

«Сестра, деревянную нарту на берег притащи».

8. än'ilnə juɣ-qəŋqıqər niɣ tel'tə.

än'i-l-nə	juɣ-qəŋqıqər	niɣ	tel'-tə
sister-3SG-LOC	wood-sled	down	bring-PST0.3SG/SG
сестра-3SG-LOC	дерево-нарта	вниз	нести-PST0.3SG/SG

än'ilnə juɣqəŋqıqər niɣ tel'tə

'The sister brought the sled to the bank'

Сестра деревянную нарту притащила.

9. al'wal'inə sartəl qəŋqıyra pəntə, än'il'ä toloywəl.

al'wal'i-nə	sart-əl	qəŋkiyr-a	pən-tə	än'i-l'-ä	toloy-wəl
Alvali-LOC	pike-3SG	sled-ILL	put-IMPP	sister-3SG-ILL	say-PRS.3SG
Альвали-LOC	щука-3SG	нарты-ILL	класть-IMPP	сестра-3SG-ILL	сказать -PRS.3SG

al'wal'inə sartəl qəŋkiyr-a pən-tə, än'il'ä tölöɣwəl.

'Alvali has put his pike into the sled and says to his sister.'

Альвали свою щуку положил в нарту, сестре говорит:...

10. "til'i joɣpa (joɣ)"

til'-i	joɣ-pa	(joɣ)!
take-IMPR.2SG	home-ALL	home
нести-IMPR.2SG	дом-ALL	дом

"til'i joɣpa (joɣ)"

'Take it home!'

«Тащи домой!».

11. än'ilnə innə tel'əkətətə, qəŋqıqər äräɣ wəllayıntayən.

än'i-l-nə	in-nə	tel'ə-kətə-tə	qəŋqıqər	äräɣ	wəllayinta-ɣən.
sister-3SG-LOC	while-LOC	take -INCH-IMPP	sled	away	break.up-PST0.3SG
сестра-3SG-LOC	время-LOC	нести-INCH-IMPP	нарта	прочь	рассыпаться-PST0.3SG

än'ilnə innə tel'əkətətə, qəŋqıqər äräɣ wəllayıntayən.

'As soon as the sister started to drag the sled, it broke up.'

Сестра только потащила, нарта рассыпалась.

12. al'wal'i än'il'ä toloywəl.

al'wal'i	än'i-l'-ä	toloy-wəl
Alvali	sister-3SG-ILL	say-PRS.3SG
Альвали	сестра-3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

al'wal'i än'il'ä tölöɣwəl.

'Alvali says to his sister.'

Альвали сестре говорит:...

13. “mənä, way (qoγ) qənqıqər niy til’i”.

mən-ä	way (qoγ)	qənqıqər	niy	til’-i !
go-IMPR.2SG	metal (stone)	sled	down	bring-IMPR.2SG
идти-IMPR.2SG	железо (камень)	нарты	вниз	тащить-IMPR.2SG

“мънă, въҮ (кøҮ) кънкыкыр ниҮ тил’и”
 “Go get the iron sled (long/stone)!”
 «Иди, железную нарту притащи!»

14. än’il joγ jəl’äyən, way qənqıqər niy tel’ä-yən.

än’i-l	joγ	jəl’ä-yən	way	qənqıqər	niy	tel’ä-yən
sister-3SG	home	take-PST0.3SG	metal	sled	down	bring-PST0.3SG
сестра-3SG	дом	идти-PST0.3SG	железо	нарта	вниз	приносить-PST0.3SG

ән’ил joҮ jъл’äҮьн, въҮ кънкыкыр ниҮ тэл’äҮьн.
 ‘His sister went home and brought the iron sled’
 Сестра домой сходила и железную нарту притащила.

15. al’wal’inə sartəl toγ pəntə än’il’ä toloywəl.

al’wal’i-nə	sart-əl	toγ	pən-tə	än’i-l’-ä	toloy-wəl
Alvali-LOC	pike-3SG	DET	put-IMPP	sister-3SG-ILL	say-PRS.3SG
Альвали-LOC	щука-3SG	DET	класть-IMPP	сестра-3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

ал’вал’инь сартъл төҮ пьнтъ ән’ил’ä төлөҮвъл.
 ‘Alvali has put his pike in and says to his sister’
 Альвали щуку свою туда положил и сестре говорит:...

16. “tel’l’imən joγ”.

tel’-l’i-mən	joγ
drag-PRS-1DU	home
тащить-PRS-1DU	дом

“тэл’л’имьн joҮ”
 “We are taking it home!”
 «Потащим домой!»

17. loγ wen’mä utə tel’minnə, wəγ qənqıqər qatf ärəγ wəllayintayən.

loγ	wen’m-ä	utə	tel’-min-nə	wəγ	qənqıqər	qatf	ärəγ wəllayinta-yən
hill	face-ILL	bank	pull-CNV-LOC	metal	sled	almost	away break.up-PST0.3SG
гора	лицо-ILL	берег	тащить-CNV-LOC	железо	нарты	чуть	прочь ломаться-PST0.3SG

лоҮ вэн’мă утъ тэл’миннъ, въҮ кънкыкыр кач әрыҮ въллаҮинтаҮьн.
 ‘Up the hill, up the river bank they brought it, the iron sled almost broke up’
 На гору, на берег притащили, железная нарта чуть не рассыпалась.

18. joγ juqən, al’wina sartəl qata joγ tuyti.

joγ	juq-qən	al’wi-nə	sart-əl	qat-a	joγ	tuyt-i
home	come-3DU	Alva-LOC	pike-3SG	house-ILL	home	bring-PS.3SG
дом	прийти-3DU	Альва-LOC	щука-3SG	дом-ILL	дом	нести-PS.3SG

joҮ jуккън, ал’вина сартъл катаjoҮ туҮты.
 ‘They came home, Alvali brought his pike inside the house’
 Домой пришли, Альвали щуку в дом внес.

19. al’wal’i än’il’ä toloywəl.

al’wal’i	än’-il’-ä	toloy-wəl
Alvali	sister-3SG-ILL	say-PRS.3SG
Альвали	сестра-3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

ал’вал’и ән’ил’ä төлөҮвъл.
 ‘Alvali says to his sister.’
 Альвали сестре говорит:...

20. “sart n’əγəstən pirnə, muyləl mänä qəji”.

sart	n’əγəst-ən	pirnə	muyl-əl	män-ä	qəj-i !
pike	scale-IMPP-LOC	then	liver-3SG	1SG-ILL	give-IMPR.2SG
щука	чистить-IMPP-LOC	потом	печень-3SG	1SG-ILL	давать-IMPR.2SG

“сарт н’ьҮьстан пырнъ, муҮлъл мәнă къји”

“After you scale the pike, leave me the liver!”
 «После того, как очистишь щуку, печень мне оставь!»

21. al'wal'i əlintäyən.

al'wal'i əlintä-yən
 Alvali go.to.bed-PST0.3SG
 Альвали ложиться.спать-PST0.3SG
 ал'вал'и ълинтаҮһн.
 'Alvali went to bed'
 Альвали лег спать.

22. än'il'nə jəm otıl iytə, tʃu sart juj jüyä qəjtə.

än'il'-nə jəm ot-ıl iy-tə tʃu sart juj jüy-ä qəj-tə
 sister-3SG-LOC good thing-3SG eat-PST0.SG/3SG DET pike bile 3SG-ILL give-PST0.SG/3SG
 сестра-3SG-LOC хороший вещь-3SG есть-PST0.SG/3SG DET щука желчь 3SG-ILL давать-PST0.SG/3SG
 än'il'нһ jым отыл иҮтһ, ч'у сар јуј јоҮа кјтһ.
 'His sister ate all the good pieces, and left the bile for him'
 Сестра хорошие места съела, а щучью желчь ему оставила.

23. al'wal'i nuу kul'äyən, än'il'ä toloywəl.

al'wal'i nuу kul'ä-yən än'-il'-ä toloy-wəl
 Alvali up stand-PST0.3SG sister-3SG-ILL say-PRS.3SG
 Альвали верх стоять-PST0.3SG сестра-3SG-ILL сказать-PRS.3SG
 ал'вал'и нуҮ кул'әҮһн, än'il'ә тә1өҮвһл
 'Alvali has got up and says to his sister...'
 Альвали встал, сестре говорит:...

24. “itʃ'ä mänä intə məja”.

itʃ'ä män-ä in-tə məj-ä
 now 1SG-ILL eat-IMPP give-IMPR.2SG
 теперь 1SG-ILL есть-IMPP дать-IMPR.2SG
 “ич'ә мәнә интһ мјә”
 “Now, give some food!”
 «Теперь мне есть дай!»

25. än'il'nə intot jüyä amitə.

än'-il'-nə in-t-ot jüy-ä ami-tə
 sister-3SG-LOC eat-IMPP-thing 3SG-ILL sit-PST0.3SG/SG
 сестра-3SG-LOC есть-IMPP-вещь 3SG-ILL садить-PST0.3SG/SG
 än'il'нһ интот јөҮә амйтһ.
 'His sister has got some food for him'
 Сестра еду ему поставила.

26. jüyən l'äyil'tə – körnäm juj.

jüy-ən l'äyil'-tə kör-näm juj
 3SG-LOC try-PST0.3SG/SG bitter-COM bile
 3SG-LOC попробовать-PST0.3SG/SG горькая-COM желчь
 јөҮһн л'әҮил'тһ — көрнәм јуј.
 'He tried it – just bitter bile (it is)'
 Он попробовал: одна желчь.

27. јуј тоҮи јоҮитә, јүйнәм у'twisoy күм пороҮлаҮһн.

јуј тоҮи јоҮитә јүй-нәм у'twis-oy күм пороҮла-Үһн
 bile away throw-PST0.3SG/SG 3SG-RFL window-PRL out jump-PST0.3SG
 желчь прочь бросил-PST0.3SG/SG 3SG-RFL окно-PRL наружу прыгать-PST0.3SG
 јуј тәҮы јөҮйтһ, јөҮнәм у'твисоҮ күм пороҮлаҮһн.
 'He threw the bile away, and jumped outside through the window'
 Желчь прочь швырнул, сам через окно на улицу вылетел.

Текст - VII

Три Сына

Колъм паУат

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; Информант: Бардин Александр Николаевич;
запись и перевод на русский язык Л.И.Калинина; глоссирование О.С.Потанина 2009; перевод на
английский язык Т.Н.Третьяков, форматирование М.Н.Тоноян; Том: У-5, сс.217-294.

Хантыйский язык

qolim paу

1) имън мьУ́ пьсьн мьУ́ оУтына
вьлтъ јь́ гъл'ъл'ькън кат
имкър'ач'кън

2) ч'о́ роску т' јалкън 'колым паУ

3) ук'кум паУ́ ив'ан

4) лунгульн тур, к'ор 'оУтын ал
лавъл

5) интъ јънтъл'нь, ыл 'ваУльУвъл,
туртъпыл'аУ пуркъУ пьс'кавъл

6) капъУън мьнсън.

7) ч'о́ роскунъ 'капъУъл киттъ
китлеть а'рън кан мь'Уя.

8) колловълтъ вајаУпун туУтунг
кирив'а ил'т'а јыУыл'въл'т

9) јуУъл'л'а мь'чъм 'котль'ил'тин
вајаУпун.

10) ив'ан 'пырсьвъл иУл'а:

11) «м'ан 'кит'а ат'екъламнь»

12) ји' гыл' то'л'оУвъл':

13) «нонг кул'па мьнв'н?»

14) јигыл' согла'с'итса 'вервъл.

15) а'рантъкъ ва'Уа
мъл'тъ, колымсат кос съл'ковъ

16) мьнтъ јыУыл'въл.

17) ју' гыл'л'а мугы коУ мьнт ил'и
ънтъ, может быт' и коУ мьнт.

18) ил'анъ јоУокълвъл а'ран 'кан
мьУъ.

19) тол'ко тух'тынг 'киривъл' 'утънъ
тъ рьнтвъл,

20) ив'ан 'ута 'јуУълтъ ју'Уъл'въл.

21) ѡй' вачкор сьУъ коУълъмтъ ју
Уъл'въл.

22) ив'ан ч'у мьнмъл' мь'чин 'котъл'
ји'л'ил'мъл' 'вачкорнъ, ть'в'аУън.

23) ѡй ть'Уайнъ, ѡй кана, нук
канчји 'нипик

Русский язык

«Три сына»

1) В некотором царстве, в
некотором государстве жили
старик со старухой

2) Купцы держат трех сыновей

3) Младший сын Иван

4) Считают его дураком; на
печке лежит,

5) есть захочет, вниз
спускается, печная пыль (с
него) встряхивается.

6) Два сына поехали.

7) Купец сыновей обоих
отправляет в другое
государство.

8) Пушкину всех сортов в
корабль нагрузили.

9) Неизвестно, сколько дней
нагружали пушнину.

10) Иван просит отца:

11) «Меня пошли с братьями».

12) Отец его говорит:

13) «Ты куда поедешь?».

14) Отец его соглашается.

15) Отдельно денег дал, триста
двадцать рублей.

16) Поехал.

17) Долго ехали или нет,

18) однажды приехали в другое
государство.

19) Только корабль их к берегу
подъехал,

20) Иван на берег пришел.

21) По городской улице
зашагал.

22) Иван сколько-то дней
походил по улице, заблудился.

23) В одном месте, в одном
доме, вверху написана бумага

English

Three sons

1) Once there lived an old man
and his old woman.

2) Merchants had three sons.

3) Ivan was youngest.

4) He was considered to be fool;
he would lie on the oven,

5) When he would want to eat, he
would come down and the oven
dust would shake off (of him).

6) The two sons went away.

7) The merchant sent both of his
sons to another state.

8) They would load peltry of all
sorts to the ship.

9) Heaven knows how many days
they loaded the peltry for.

10) Ivan asks his father:

11) "Send me with the brothers."

12) His father says:

13) "Where would you go?"

14) His father agrees:

15) He gave another three
hundred twenty rubles.

16) So he hits the road.

17) However long they traveled.

18) Finally they reach another
state.

19) As soon as their ship
approaches the shore,

20) Ivan comes off to the shore.

21) He starts walking along the
city street.

22) Ivan had been roaming the
streets for a few days, got lost.

23) At some place, up on the
house wall, there was a paper

24) че'валвъл' мустым ни	24) <i>что здесь живет красивая женщина,</i>	note 24) Here lives a beautiful woman,
25) ч'у мын' мустым мь'л'е' кан мь'Унь' ънтъм' ч'у мын' ни' мустым.	25) <i>ни в одном государстве нет такой красавицы.</i>	25) there is no such a beauty in any state.
26) јы' Ўыт'јата' ѡй' ч'аснѣ', 'тинтѣтъ' сат' съл' ковѣ	26) <i>Чтобы смотреть на нее в течение часа, надо заплатить сто рублей</i>	26) To watch her for an hour, pay one hundred rubles.
27) ивѣн' јын' гатъ' јы' гыл'въл' ч'у мустым нингѣ	27) <i>Иван заходит к этой красавице</i>	27) Ivan enters that beauty's place
28) и' тинтѣвъл' сат' съл' ковѣ' ѡй' ч'асна	28) <i>и платит сто рублей за час.</i>	28) And pays one hundred rubles for an hour.
29) ивѣнѣ' јы'Уыт'јата' јы' Уыл'въл' ч'у ни' мустым ни	29) <i>Иван посмотрел на такую красавицу</i>	29) Ivan watches the beauty
30) и' тинтѣвъл' сат' съл' ковѣ	30) <i>и платит сто рублей</i>	30) And pays one hundred rubles.
31) ивѣн' тул' мьнтѣл', номѣ'Усъл'въл':	31) <i>Иван оттуда пошел и думает:</i>	31) Leaving that place Ivan thinks:
32) масвъл' ѡш'шо' јы' Уыт'јата' ѡй' ч'ас	32) <i>"Надо еще посмотреть один час".</i>	32) "Need to watch for another hour."
33) ивѣн' јок' кири'Ул'ѣвъл' ' мустым нингѣ, 'шо' јы'Уыт'јата' ч'ас	33) <i>Иван вернулся обратно к красавице, еще час смотрел.</i>	33) Ivan returns to the beauty, watches for another hour.
34) ивѣн' мьнтѣ' јы' Уыл'въл', 'семъл' ил'ыпе' пѣ' ч'а'Утѣвъл' мустым' нингѣ.	34) <i>Пошел, а перед глазами красавица.</i>	34) He leaves, but the beauty is standing before his eyes.
35) ивѣн' мьнтѣл' ос' јок' кири'Ул'ѣвъл' ѡй' ч'у' нингѣ, јы'Уыт'јата' ѡш'шо' ѡй' ч'ас.	35) <i>Иван снова возвращается к этой же красавице, посмотреть еще один час.</i>	35) Ivan returns once again to that beauty, to watch for another hour.
36) номѣ'Усъл'въл': "тинтѣл'ѣм' кыт'ѣм' сат' съл'ковѣ,	36) <i>Думает: "Уплачу оставшуюся сотню рублей,</i>	36) Ivan thinks: "I'll pay the remaining hundred rubles,
37) мь'л'ѣм' мустым' нингѣ "	37) <i>отдам красавице".</i>	37) I'll give it to the beauty."
38) ивѣна' кыт'ыс' ап' палнѣмѣ' ва'Уанѣ' кос' съл' ковѣ.	38) <i>У Ивана осталось от отцовских денег двадцать рублей.</i>	38) Ivan had twenty rubles left from his fathers money.
39) ивѣн' номѣ'Усъл'въл': "ва'Уам' ку' лас.	39) <i>Иван думает: "Деньги мои кончились.</i>	39) Ivan thought: "My money is over.
40) му' гуйнѣ' јо'У' ма'Уайлѣм'?	40) <i>Как домой попаду?</i>	40) How will I get home?
41) а' мошет' быт', јы'Уѣм' паккѣн' 'јо'Упа?"	41) <i>А может быть, братья (уехали) домой?"</i>	41) May be, my brothers (left) for home?"
42) с' гор'ѣ' ивѣн' јын'гк' ил'ы'Утѣнта' јы' нгавъл' ка' пака, 'илы'Утынѣ	42) <i>С горя Иван заходит в кабак, вина выпить.</i>	42) Ivan entered a pub with grief, to drink some wine.
43) ивѣн' то'Уѣ'јо'У' јы' нгавъл', тот' ы' н'ѣмѣ' рѣт' 'јал'въл'	43) <i>Иван туда заходит, там старик стоит</i>	43) Ivan entered that place, there an old man was standing
44) о'Уол' кѣрѣнг' кѣсвълнѣ' јо' ро'Усѣтъ, кан'въл'	44) <i>голова его саргой перевязана, болеет.</i>	44) With his head being bandaged with sarga, he is in pain.
45) iwän pŕɛn-tə jŕɪlkəl-wəl t'u rätʃ	45) <i>Иван спросил этого старика:</i>	45) Ivan asks the old man:
46) о'Уѣн' кычвъл'?"	46) <i>"Голова болит?"</i>	46) "Do you have a headache?"
47) ивѣн' јын'гк' вьнтѣ' јын'Уыл'къл'въл'	47) <i>Иван вино взял,</i>	47) Ivan took vodka,
48) ын'ѣмѣ' рѣт' н'ѣ'Уѣркѣмѣтъ' јы'	48) <i>старикау наливает.</i>	48) And pours for the old man.

Уыл'кълвъл

49) јуУ' нәмпъ 'иУ'ъл'въл' јынгк

50) рәт 'оУол јы'мыУ верть
јыУыл'въл.

51) рәт' јуУä то'л'оУвъл

52) оУ'ја кол'кам јъмmä
нәймок, ормок јыммыУ мәнг 'оУам
верс'им

53) “култ'нг 'мәнä 'јуУä”

54) ивән јуУä то'л'оУвъл: “'оУ'ја
аппајиУ рәт' мәнä ко 'кәслъм?”

55) рәт' јуУä то'л'оУвъл: “кәсвһн.

56) коУлыма тьм 'вачкороУ
норокку мәнгән

57) јымс'и пел'ка вачкор

58) ч'у вачкоро мьһн, ос јымс'и
пел'ка вачкор

59) тол мьһн норокко вач ку'лать
том пьл'гһн

60) мә 'катама 'јувьһн”

61) иван 'калтал,

62) Пыр котл 'ивәнһн 'номлымтьть
рәт'

63) ивән т'у кыл' сьвь рәт' тул'кьм
сьУь т'ä 'коУлымкълвъл, т'у
вачкоро

64) т'у мьһтъл', мьһтъл' т'у рәт'
тулкум сьУь јымс'и пел'ка ос
вачкор

65) ивән 'коУлымкълвъл т'у
вачкороУ

66) т'у мьһтъл', мьһтъл',

67) ос 'јымс'и пел'ка 'вачкор,
рәт' тул'кым сьУь.

68) ивән 'коУльмкълвъл, т'у
вачкоро

69) мьһмьл', мьһмьл',

70) ивән 'јоУпа 'л'әгил'тъл'һн т' вач
чөкин 'пыркьУкьлләгһн.

71) ивән 'номьУсьл'въл': “'рәт'һн
мән рь'Уәймьтьс”

72) ивән ос 'мл'ыпа 'коУлымть јы
Уыл'въл.

73) ил'әнһн јы'Уытыјалть: 'којыкьм
јув'ъл'

74) ил'әнһн 'ивәнһн кәсльть.

75) т'у рәт' 'јувьл', т'у 'оУыл' кәрьнг
көсвыУһн ју'рым рәт'.

76) јок 'кириУл'ьл'кьһн 'рәт'әти

49) Сам выпил вина.

50) Голову старика вылечил.

51) Старик ему говорит:

52) “Вот откуда-то
прибывший молодой человек,
хорошо мою голову вылечил.

53) И завтра ко мне приходи”.

54) Иван ему говорит: “Ну,
дедушка, я где найду?”

55) Старик ему говорит:
“Найдешь.

56) Иди по этой улице прямо.

57) Пойдешь направо – улица

58) По той улице иди, опять
направо улица,

59) там иди прямо, город
закончится на той стороне

60) В мой дом придешь”.

61) Иван переночевал,

62) На второй день Иван
вспомнил старика.

63) Иван по тем словам
старика, как он сказал, зашагал
по той улице.

64) Вот шел-шел, по словам
старика, направо опять улица.

65) Иван зашагал по той улице.
По той улице.

66) Шел-шел,

67) опять направо улица, как
сказал старик.

68) Иван зашагал по той улице.

69) Шел-шел,

70) Иван обратно оглянулся,
город чуть, как дым, виднеется.

71) Иван думает: “Старик
меня обманул”.

72) Иван опять вперед начинает
шагать.

73) Однажды видит: кто-то
идет.

74) Наконец, Иван находит.

75) Тот старик идет, старик, у
которого голова саргой
перевязана.

76) Обратно возвращаются

49) He himself drinks some.

50) He cures the old man's head.

51) The old man says to him:

52) “Here is a young man who
arrived from somewhere, cured
my head well.

53) So come to me tomorrow“.

54) Ivan told him: «Oh, oldman,
however will I find you?»

70) The old man said to him:
“You'll find.

56) Go straight along this street.

57) Turn right – there's a street.

58) Go along that street and there
will be another street to the right,

59) There, go straight ahead and
the city will end at that side.

60) Then you'll come to my
home”.

61) Ivan stayed the night,

62) On the second day Ivan
recalled the old man.

63) Ivan starts walking, as the
oldman said, along that street.

64) So he went and went,
according to the oldman's words,
there was a street to the right.

65) Ivan starts walking along that
street.

66) He went and went,

67) there was another street to the
right, as the old man said.

68) Ivan starts walking along that
street.

69) He went and went,

70) Ivan turned back, the city was
barely visible as in smoke.

71) Ivan thinks: “The old man
lied to me”.

72) So Ivan starts walking once
again.

73) Finally he sees: somebody is
walking.

74) Finally Ivan found it.

75) That old man is walking, the
oldman with the head bandaged
with sarga.

76) They both return back to the

77) ката жы́нгатынна жок, рәт'нһ т'укурә жы́м инта кульпарт' иҮвьс стол'ол'нһ амьсвьл	(оба) к старику. 77) В дом заходят, у старика столько хорошей еды на столе стоит.	oldman's place. 77) They enter the house, there is a lot of good food on the table at the oldman's place.
78) иҮьл'л'ькьн, јән'ч'ькьн.	78) Поели, попили.	78) The eat and drink.
79) “жым инта кульп' иҮвьс ис'мьн”	79) «Хорошей пищи наелились».	79) “We eat plenty of good food”.
80) ивән то' л'оҮвьл: “мәмпи јо' кан ка'сы вь'сьм	80) Иван говорит: “Я же семейный человек,	80) Ivan says: “I'm a family man,
81) јоҮ мәҮь мьнт'ь масвьл”	81) домой к себе идти надо”.	81) I need to go back home”.
82) ивән нуҮ јал'т'ь жыҮьл'вьл стол'оҮ	82) Иван встает из-за стола.	82) Ivan gets up from the table.
83) рәт' јуҮә то' л'оҮвьл, ивәнәти:	83) Старик ему говорит, Ивану:	83) The old man said to him, to Ivan:
84) нонг мыллаҮьл' котлаҮ мә оҮам жымы' вәркәл'ин	84) “Ты вчера мою голову хорошо вылечил.	84) “You cured my head well yesterday.
85) мә нһнгә ма'јал'т'ьл'ьм мошнал'ита”.	85) Я тебе даю кисетик”.	85) I'm giving you a little pouch”.
86) ивәннһ ч'у мошнал'и вьнт'ь жыҮьл'вьл',	86) Иван этот кисетик берет,	86) Ivan takes that little pouch,
87) пьнльт'ь пу' нгыл' кыркать	87) кладет в боковой карман.	87) And put it in his side pocket.
88) ивән рәт'нһт'ь прош' ш'атса верськьн	88) Иван со стариком попрощались.	88) Ivan took leave of the old man.
89) ивән ч'у мьнт'ьл' јоҮпа, л'өкнһ номьҮсьл'вьл:	89) Иван пошел домой, по дороге думает:	89) Ivan is going home, while walking he is thinking:
90) рәт'нһ мәнә мыс, жымыҮ јәвт'ьс.	90) “Старик мне дал, хорошо угостил.	90) “The old man treated me well.
91) мәнә ма'јал'т'ьс му'Үькьм мошнал'и	91) Мне подарил какой-то кисетик”.	91) Presented me some little pouch”.
92) номьҮсьл'вьл: тит'ә му'Үый верьнг' мошнал'и,	92) Думает: “Это какой маленький кисетик,	92) He thought: “This pouch is so little,
93) то'Үо рь'кытынта' масвьл	93) в сторону выбросить надо”.	93) Need to through it away”.
94) л'әҮил'л'ьт'ь онтьл'нһ, јокон ваҮ пел'ьҮ,	94) Щупает внутри, внутри полкопейки.	94) He felt inside, and there was half of kopeck.
95) ч'у ваҮпел'ьҮ ивәннһ кйм вьнтәл', т'у јоконнһ ьшшо ьй сәт'вьл'.	95) Эту полкопейку Иван вынимает, там же внутри еще одна слышится.	95) Ivan takes that half of kopeck out, there is another heard inside.
96) кйм вьнт'ь жыҮьл'вьл'	96) Вынимает.	96) He took it out.
97) л'әгил'л'ьт'ь ьш'шо то' јокон ьй	97) Проверяет, внутри еще одна.	97) He felt, there was another one inside.
98) ивән ч'у ләнһ т'а кор'наҮльвьл, т'и мошнал'и жы́м вьл'лаҮьн	98) Иван тогда догадывается, что кисетик хороший.	98) Ivan understands then, the little pouch was a good one.
99) ивән ьл' ьмыльвьл, мйлл'ә ти т'ә рөгьсл'ьнти ьҮьл'вьл.	99) Иван садится, в шапку так трясти начал.	99) Ivan sat down, starts shaking it into his hat.
100) мйлл'ьл' тәл'кал' ва'Үа рөгьсл'ьл'сть	100) В полную шапку свою денег набрал.	100) He got the full hat of money.
101) т'а'коҮльмпьл' јоҮпа т'у вачала	101) Иван начинает шагать домой	101) Ivan starts walking home
102) и номьҮсьл'вьл' и т'ә т'у мустым ни:	102) и думает о той же красавице:	102) And thinks about that beauty:
103) т'ә жыҮьл'јата' пит'вьл'.	103) наверняка посмотреть придется.	103) He would have to watch at her for sure.

104) т'у мьнтъл вачкорна, ѝйт'у л'окълоУ, ѝй т'у вачкорьлоУ жоУпа мьнвъл	<i>104) Пошел по той же улице, по той же дороге, по той же улице домой идет</i>	104) He is walking along the same street, along the same road, coming home along that street
105) ч'у мьнтъл, ч'у мьнтъл ч'у мустым ни валта вач корна.	<i>105) Шел-шел, та красавица живет на той улице.</i>	105) He went and went, that beauty lived at that street.
106) југ ал'л'ъм пел'къннъ нук канчѝји нипик,	<i>106) Напротив нее на той стороне вверху написана бумага:</i>	106) Opposite to her, there is a paper written:
107) “орты ч'о роску тинил'ты коловълтъ југнѝм лавкал товарълнъ. пѝрл'нъ јѝнг ч'о рос сълко вака.”	<i>107) “Богатый купец продает все свое имущество с товарами. Все за десять тысяч рублей”.</i>	107) “The rich merchant sells all his property and goods. Everything for ten thousand rubles”.
108) ѝвѝн номьУ съл'въл': “мѝнѝ вълвъл мошнал'и	<i>108) Иван думает: “У меня есть кisetик.</i>	108) Ivan thinks: “I have the little pouch.
109) мѝ јотлѝм, мѝл'ъм пъл'къмнъ мустым ни”.	<i>109) Я куплю, напротив меня красавица”.</i>	109) I'll buy it, the beauty is before to me”.
110) ѝвѝннъ јоткуллътъ ч'у ч'о роску жоУ колловълтъ лавкал пѝрълнъ	<i>110) Иван купил у этого купца все его имущество.</i>	110) Ivan bought all the merchant property.
111) ѝвѝн ч'о рослъкътъл	<i>111) Иван начинает торговать.</i>	111) Ivan starts to bargaining.
112) ч'у јаУ льнъ мъл'и ил'ѝн ч'о рослѝт	<i>112) Продавцы те, которые раньше торговали.</i>	112) Salesmen are those who had been trading earlier.
113) ѝвѝн југнѝм јаУ ми тѝл'въл', тинтъвъл' ѝл'л'о ваУ, ѝштобы јаУнъ ѝнтъ онылтѝла јуУ мѝУѝ л'окъ.	<i>113) Иван себе людей нанимает, платит большие деньги, чтобы народ не знал подземную дорогу.</i>	113) Ivan hires people, pays big money, so people don't know the underground road.
114) ѝвѝн тоУ въл' лѝмкълвъл калѝмкълвъл	<i>114) Так Иван начинает жить-поживать.</i>	114) So that's how Ivan starts to live his life.
115) ч'у мѝУѝ л'оккъл'о, ѝвѝн алѝнг јоУ он тоУо јѝнтѝл', мустым ни војаУѝн.	<i>115) По той подземной дороге, Иван в первую ночь приходит туда - красавица спит.</i>	115) Along that underground road, Ivan came there the first night - the beauty was asleep.
116) ѝвѝн мѝУѝ л'окоУ, јук катујѝлоУ, ѝвѝн нук къл'въл'.	<i>116) С подземной дороги, из ее подполья Иван выходит.</i>	116) From the underground road, Ivan came out of her underpass.
117) ѝвѝннъ сѝнгкъ кана, коУ јѝ Уѝтѝјаста	<i>117) Иван в светлой избе долго смотрел.</i>	117) Ivan was watching for a long time in that bright hut.
118) жоУпа мьнтъл ѝвѝннъ, ч'у ни по т'инка жоУпа тулта.	<i>118) Когда Иван уходил домой, ботинок той женщины домой унес.</i>	118) When Ivan left for home, he took that woman shoe.
119) ал'ѝнг ни нуУ верьУ лѝммъл', ѝй по т'инка пъл'къл' ѝнтѝм	<i>119) Утром женщина проснулась, одного ботинка нет.</i>	119) The woman woke up in the morning, the shoe was missing.
120) ни тоУ номьУ съл'въл': “мугуйнъ ч'ити пот'инка пел'кам ин тим?”	<i>120) Женщина думает: “Почему одного моего ботинка нет?”</i>	120) The woman thinks: “Why there is only one of my shoes?”
121) ни јѝл'л'ѝв по т'инка јоткъл'въл'	<i>121) Женщина новые ботинки покупает.</i>	121) The woman buys new shoes.
122) ѝвѝн кимтъкѝт ос мьнкъл'въл' мѝУѝ л'окълоУ.	<i>122) Иван второй раз опять идет по подземной дороге.</i>	122) Ivan walks along the underpas for the second time.
123) жоУ кат ујѝлоУ ос нуккъл'къл'въл'	<i>123) С ее подполья опять вверх выходит.</i>	123) He comes up from her underpass again.
124) мѝлаУ ѝл' тумал пот'инка, пел'къ, ос вѝмъл' тѝУѝја пѝнлѝтъ	<i>124) Унесенный вчера ботинок, опять кладет на то место, где брал.</i>	124) The shoe taken the day before, he put where it had been.
125) ос туктын кана	<i>125) Опять огонь в избе.</i>	125) The fire was on, in the hut

126) ос 'т'игил'а́ мустым ни́јы гыть ја́ста	126) <i>Опять хорошенько на красавицу насмотрелся.</i>	again. 126) He looked well at the beauty again.
127) јоУпа мьньс	127) <i>Домой пошел.</i>	127) He left for home.
128) н'и а́л'эм ну' вáрьУ́льмьл', пот'инка пьл'кьл' ѝй ть'У́йна амьсвьл	128) <i>Женщина утром встала, ботинок на том же месте стоит.</i>	129) The woman wakes up in the morning, the shoe is where it had been before.
129) ни тоУ' номьУ́свьл:	129) <i>Женщина думает о вчерашнем дне:</i>	129) The woman thinks about the day before:
130) “мь'лаУ́ьл 'котлаУ́ пот'инка пел'кам ку'ламьнкьл', “там котл ос т'эУ' с'эмтьУ' пит'ьс”.	130) <i>“Ботинок мой терялся, сегодня опять тут на глаза появился”.</i>	130) “My shoe was lost, today it turned up again”.
131) ни 'номьУ́сьл'вьл': “ку́жкьм ма́нә јил'ил'вьл',	131) <i>Женщина думает: “Кто-то ко мне ходит,</i>	131) The woman thinks: “Somebody visits me,
132) сáри ма́ јуУ́ьл'а́гил'л'эм б'ранг а́т”.	132) <i>вот я его подкараулю в следующий вечер”.</i>	132) I'll watch for him the next evening”.
133) ивáн ос'кулмьтьУ́ а́т мьнвьл' т'у'нингá мьУ́уй'л'о́кьл'л'оУ'. јук кат у́јылоУ́ ос нуккүл'вьл'	133) <i>Иван опять в третий вечер идет к той женщине по подземной дороге. Из ее подполья опять выходит.</i>	133) Ivan once again comes to that woman along that underpass. And comes out from her underpass once again.
134) ни ънтъ'во́јаУ́ьн,	134) <i>Женщина не спит,</i>	134) The woman wasn't asleep,
135) коллатъ ко́јакьм'ы́льмь сáт'вьл	135) <i>слышит: кто-то внизу слышится.</i>	135) She hears: someone is heard downstairs.
136) ни а́л'лавьл'с'эмьл'конт'йá, на́м ънтъ'во́јайьн.	136) <i>Женщина лежит, глаза сощурены, сама не спит.</i>	136) The woman is lying with her eyes screwed, but she wasn't asleep.
137) ивáннь'му́стым ни'сáнгкь кана'јыгыты́јалта,	137) <i>Иван на красавицу в светлой избе смотрит,</i>	137) Ivan was watching the beauty in the bright hut,
138) койвьл'ч'упимта, но југ'на́м пьл'ма́гьн	138) <i>хочет поцеловать, но сам боится.</i>	138) he wanted to kiss her, but was afraid to.
139) нинá сэм түро јы́гыты́јалта, ивáн то́жо јым ку'му́стым.	139) <i>Женщина с полуоткрытыми глазами смотрит: Иван тоже хороший, красивый мужчина.</i>	139) The woman with her eyes half open looked: Ivan is a good handsome man, too.
140) ивáннь'јым ни кат'ч'упьнтълнь, нингá'ивáн сэвльлоУ́ тоУ'каУ́рымтълтъ.	140) <i>Иван красавицу только хотел поцеловать, женщина Ивана за шею поймала.</i>	140) At the moment Ivan wanted to kiss the beauty, the woman caught Ivan by his neck.
141) но'ивáнә му'гул'и'масвьл?	141) <i>А Ивану что надо?</i>	141) And what does Ivan need?
142) ит'á јы́мыУ'валлакьн	142) <i>Теперь хорошо живут.</i>	142) Now they live well together.
143) кáжной'ч'асна сат сьл'ковь ънтъ'тинтъвьл	143) <i>За каждый час сто рублей не платит.</i>	143) He doesn't have to pay hundred rubles per every hour.
144) ивáннь'пырил'тá: “ку́жн му Уолльн јым'л'опал'и?”	144) <i>Иван спрашивает: “У твоего мужа какой хороший костюм?”.</i>	144) Ivan asked: “Which of your husband suits is good?”
145) нингá јуУá пáмил'л'тъгь, 'ку́јьл пьл'та, што т'и'мин пьл'то коп ън тъм, тол'ко јуУ́ ку́јьлньм	145) <i>Женщина ему показывает костюм своего мужа. Говорит, что такого костюма нигде нет, только у ее мужа.</i>	145) The woman showed him her husband's suit. She said he wouldn't find a same suit like that anywhere else, only her husband had one.
146) ивáн јуУá то'л'оУ́вьл: “Ньнг ма́нә мь́јки ти пьл'та”.	146) <i>Иван ей говорит: “Ты мне отдай этот костюм”.</i>	146) Ivan says to her: “Give this suit to me”.
147) ивáннь'пырьл'та: “койнь ја́нта?”	147) <i>Иван спрашивает: “Кто сшил?”</i>	147) Ivan asked: “Who made it?”
148) нинги ју'Уá'јол'кьл'тълтъ, што	148) <i>Женщина ему рассказала,</i>	148) The woman told him, that

т'имин к'асынь јанкалтъ	<i>что тот-то человек сшил.</i>	some man made it.
149) ивәнъ ꙗпырил'та:	<i>149) Иван спрашивает:</i>	149) Ivan asked:
150) “кол' въ Ꙑәлтъ т'и мин олвѣнтъꙐ, му Ꙑолън ꙗлавкана?”	<i>150) “Где брали такой материал, в каком магазине”.</i>	150) “Where had he got that material? At which store?”.
151) нингә ос ју Ꙑә ꙗол'къл'тъл'тъ, што т'и мин ꙗлавканъ въ Ꙑәлтъ, што т'и мин ꙗлавканъ въ Ꙑәлтъ.	<i>151) Женщина опять сказала ему, что в таком-то магазине брали.</i>	151) The woman said to him again, that he got it in some store.
152) ивән о ламъл ꙗпырна, јоꙐпа мѣнкъл'въл.	<i>152) Иван отдохнул, потом домой ушел.</i>	152) Ivan had rest, then leaves for his home.
153) ч'у пыр котл ꙗивән мѣнмин, т'у лавка ко выјәꙐн, ѡ ч'у шегл'ѣв олвѣнтъꙐ,	<i>153) На другой день Иван, где купил такой же товар,</i>	153) The next day Ivan, going to that store, where he bought the same cloth,
154) туꙐта ч'у нам, нингә јуꙐә јол'къл'тѣм късыја јанылтълта, ѡ т'у шегл'ѣв эв, ѡ т'у јо ꙐатьꙐ.	<i>154) утащил туда, тому человеку, про которого женщина рассказывала, чтобы шить по такой же форме, такой же размер.</i>	154) he took there, to that person, who the woman told about, to make (suit) the same form, the same size.
155) но пъл'та ꙗангъл'тѣмъл ꙗпырнѣ, т'у ку пъл'то јоꙐ пѣртъꙐ ꙗтултъ, ѡ т'у ꙗнингә.	<i>155) Но после того как сшили костюм, костюм того мужчины обратно отнес, той же женщине.</i>	155) But after they had made the suit, he took that man's suit back, to the woman.
156) ју гунта му Ꙑъ коꙐ вѣллаꙐн, към ѡнтъ,	<i>156) Долго ли жили, нет ли,</i>	156) Had they been living for a long time, or not,
157) ил'әнъ кан ꙗторым ꙗкотла јаꙐ ваꙐвъл ꙗмајалтъ	<i>157) однажды царь в праздничный день народ собирает, погостить.</i>	157) Once the tsar gathers people for a holiday, to visit him.
158) колловѣлтъ ꙗсул тѣт, ꙗорты чо росјаꙐ, и ꙗмустым ни ꙗкујылнать.	<i>158) Всех начальников, богатых купцов, и красавицу с мужем.</i>	158) All the authorities, rich merchants, and the beauty with her husband.
159) ивән ѡнтъ ꙗваꙐл'	<i>159) Ивана не позвали.</i>	159) Ivan wasn't invited.
160) јаꙐ култъ ымылмил'нѣ	<i>160) Народ весь сел за стол,</i>	160) All the people sat down to table,
161) тол'лоꙐвѣлт: “мугуйнѣ ѡн тѣмкъ ꙗортъ чо роску?”	<i>161) говорят: “Почему нет богатого купца?”</i>	161) They say: “Why isn't the rich merchant here?”
162) канна колкъл'лтъ, што ѡ ранг кан мѣꙐ чо роску ѡнтъ ваꙐл'.	<i>162) Царь услышал, что иностранного купца не позвали.</i>	162) The tsar heard, that the foreign merchant had not been invited.
163) каннѣ киттә јы Ꙑыл'вѣл' къ сы ивәнәти к'олым лоꙐ ꙗикырнѣ	<i>163) Царь послал человека за Иваном на тройке саней.</i>	163) The tsar sends a man on a troika sled for Ivan.
164) ивән ꙗмѣнтъл'әти ч'у ꙗпѣлтал әнвѣл', мѣ л'и мѣ лаꙐл ꙗангылтаꙐан, мустым ни ꙗкујыл пѣл' то шегл'ѣв.	<i>164) Иван, уходя, тот костюм одевает, который вчера сшил, как костюм мужа красавицы.</i>	164) Leaving, Ivan puts on that suit, which had been sewn the day before, like the beauty's husband's suit.
165) ивән тоꙐ јынѣлт'нѣ, кан катать,	<i>165) Иван приходит туда, в царский дом,</i>	165) Ivan came there, to the tsar house,
166) мустым ни ꙗкујылнѣ кәскъл'лтъ: “ти чо роскунѣ мә пѣл' там ꙗјалымтъ!”	<i>166) Муж красавицы увидел: “Этот купец мой костюм украл!”.</i>	166) The beauty's husband saw: “This merchant stole my suit!”
167) т'у ꙗканна ꙗколкъл'лтъ, што мустым ни ꙗкујыл ꙗјалмаꙐн т'у ку пѣл' то.	<i>167) Царь услышал, что этот мужчина украл костюм мужа красавицы.</i>	167) The tsar heard that, the man had stolen the beauty's husband's suit.
168) мустым ни стол'на ꙗамысвѣл, колънтълъ, што јук ꙗкујыл пусто јол'оꙐвѣл.	<i>168) Красавица за столом сидит, слушает, что ее муж напрасно говорит.</i>	168) The beauty sat at a table, listening that her husband was slandering.

169) та'вай'нипик'веркъл'въл'	169) Бумагу приготвили.	169) He writes a paper.
170) јесл'и'солънкъл'върнгъл',оУъл тоУь'јоУонтъ.	170) Если обманул,- голову отсечь.	170) If he lies, - his head is to be cut off.
171) јесл'и чо'роскунъ'јалъмУал, јуYä'оУъл тоУь'јоУонтъ.	171) Если купец украл,- ему голову отсечь.	171) If the merchant stole, - his head is to be cut off.
172) нингәм верятнънъ кьн'чилътън	172) Своей кровью расписываются.	172) They both sign it with their blood.
173) кит'къл'въл јаУ'ч'у'нгам, мустым ни кујъл'ката.	173) Царь посылает людей туда, в дом мужа красавицы.	173) (The tsar) sends his people there, to the beauty's husband's home.
174) тоУо јынтьл', нуУ пунвъл'т мын',	174) Туда приходят, открывают ящик,	174) They came there, opened the chest,
175) ч'у ку пъл'та'тотокъ кот'олаУьн и тот'о'лавъл	175) костюм того мужчины на месте. Где лежал, там и лежит.	175) That man's suit was at its place. It was where it had been before.
176) ивәннъ ч'у'ким југнәм пъл'то	176) У Ивана оказался свой костюм.	176) Ivan had his own suit.
177) мустым ни кујъл'оУъл тоУь јоУьнтъ -	177) Голову мужа красавицы на отсечение.	177) The beauty's husband's head is to be cut off.
178) солымкөл'ати	178) Пустые слова.	178) For slunder.
179) но'ивәннъ прос'тит'верл'ьтъ	179) Но Иван простил.	179) But Ivan forgave him.
180) кана то'лоУьвъл: "оУъл тоУо әл'јоУамитън!"	180) Царю говорит: "Голову ему не отрубайте!"	180) He tells the tsar: "Don't cut his head off!"
181) торым котл'пырна, ј'гыл'ла му'Уь коУ'към ван',	181) После праздника, через некоторое время,	181) After the holiday, some time later,
182) ивән јаУ'ән'ивьл'мајалтъ	182) Иван людей собирает в гости.	182) Ivan invites people to his place.
183) јаУ ку'лы јунты јьУьл'въл'т,	183) Люди все пришли,	183) All the people come,
184) а'мустым ни'кујъл'ьнтъм	184) а мужа красавицы нет.	184) But the beauty's husband isn't there.
185) ивән къ'сы'киткъл'въл'ч'у ку ваУта	185) Иван человека посылает того мужика позвать.	185) Ivan sends a man for her husband.
186) мустым ни'кујъл'коУълъмкъл'въл	186) Муж красавицы пошел,-	186) The beauty's husband comes, -
187) нингъл'ката јоУ'кыч'въл.	187) жена дома осталась.	187) His wife stays at home.
188) кујъл'лүУтъм'пырнъ, ни мъУуй'л'окоУ'ил'ьн ј'гыл'въл,	188) Когда муж вышел, женщина в подземный ход спускается,	188) When the husband left, the woman went down to the underpass,
189) ил'ән'ката, и'стол'пытъка амыл'ил.	189) вперед (мужа) в дом (заходит), и (ее) за стол посадили.	189) (enters) the house before (her husband), they sat her at the table.
190) кујъл јок'әтымтъл'нъ,	190) Зашел муж,	190) The husband comes in,
191) номъУсьл'въл': "мә нингъм стол'пътън'амысвъл,	191) "Моя жена за столом сидит", думает муж.	191) "My wife is sitting at the table", - the husband thinks.
192) му'Ууйнъ ч'и'ти?	192) "-Как так?"	192) "-How so?"
193) ма'нингъм јоУ кыч'кас а итос стол'пытънъ. "	193) Жена моя дома осталась, а сейчас за столом.	193) My wife stayed at home and now she is sitting at the table.
194) мә нингъм марус'а јьУ и јаРНъсьл'пъ јуУ"	194) Моя жена и платье ее"	194) This is my wife, and this is her dress"
195) ку јуYä то'лоУьвъл:	195) Муж ей говорит:	195) The husband says to her:
196) "мә'јоУо'јул'л'ъм, мугул'къмъ јоУ'мьл'каллаУьн"	196) "Я домой схожу, что-то я дома забыл".	196) "I'll go home, I forgot something there".

197) но јуУ мь'тэл'ипнѣтъ мьл'каллаУѣн, мь'рѣм' ѣнингъл' јы Уыгъјата' койвъл' јокон.	197) Но дома ничего не забыл, только жену свою посмотреть хочет.	197) But he didn't forget anything at home, he just wants to see his wife.
198) јуУ мь'рѣм' кѣм' ѣкаримтѣс, нингъл' нуУ јуУл'ымтѣУѣлвъл.	198) Как только он вышел, жена его встала.	198) As soon as he leaves, his wife stands up.
199) кујыл' мьнтѣ' онтыр, ни мь'Ууй л'ока' ѣллаУтинтѣвъл.	199) Пока муж шел, жена в подземный ход спустилась.	199) While the husband was walking, the wife comes down to the underpass.
200) кујыл' ѣил'пел'ѣУнѣ југ' нам катујылоУ нук' кѣл'кълвъл	200) Раньше своего мужа из своего подполья вылезает.	200) She comes out from the underpass before her husband comes.
201) кујыл' ѣјоУа јы' нгѣталнѣ, нингъл' јокон,	201) Муж в дом зашел, жена его дома,	201) The husband entered the house, his wife is at home,
202) нингълѣ то' л'оУвъл: "вот ма рус'а, нунг' шегл'ѣ тѣ' вѣн ни"	202) Жене говорит: "Вот, Маруся, как та же женщина".	202) He says to his wife: "Look, Marusya, just like that other woman".
203) а ма' рус'а ју' Уѣ то' л'оУвъл:	203) А Маруся ему говорит:	203) And Marusya says him:
204) "мьлаУѣл' пыт'итѣ	204) "На днях был случай.	204) "There was a case recently.
205) канна' оУан кат' тоУјоУон калы	205) Царь голову твою чуть не отрубил.	205) The tsar almost cut your head off.
206) ѣѣ' шеглѣв муУы шай ѣнтѣм?	206) Одинаковой разве одежды нет?	206) Don't identical clothes exist?
207) и ѣѣ' шеглѣв муУы јаУ ѣн тѣм?"	207) Одинаковых разве людей нет?"	207) Don't equal people exist?"
208) ч'у јаУ ѣрыУ' мьнтѣ' пырнѣ, ивѣннѣ јил' мин тун' гынтыта, што а т'екъл мь' лаУѣл' мьнкѣн' јоУпа,	208) Когда народ ушел, Иван сходил и узнал, что братья вчера уехали домой.	208) When the people left, Ivan went and found out, that the brothers had left for home the day before.
209) јуУ ѣѣтл'нѣм' кыт'ыс т'и ѣвача.	209) Он один остался в этом городе.	209) He stayed at that city by himself.
210) ну и ѣивѣннѣ ту' нгынтыстѣ:	210) Иван узнал:	210) Ivan found out:
211) "култѣнг' кѣм' јыл'ѣв котл' н'о Уолвъл' ос туУт'ынг' кирив мьнг мьУѣвѣ".	211) «завтра или послезавтра отправляется опять корабль на нашу землю».	211) "A ship is setting out to our land the next day or the day after".
212) каллаУѣн' ѣивѣн	212) Переночевал Иван.	212) Ivan spent the night.
213) пыр котл' ос' мьнтѣ' јыУѣл'въл' н'ик' пристан'а	213) На второй день опять пошел на пристань.	213) He goes to the quay again the next day.
214) то' л'оУвълт, тѣм котл' н'оУолвъл туУт'ынг' кирив ѣиттѣн јѣвѣт' ч'аснѣ.	214) Узнал: что сегодня отправляется корабль вечером в семь часов.	214) They say, that the ship is setting out tonight at seven o'clock.
215) ѣивѣн јоУ ју' Уѣл'въл',	215) Иван домой приходит,	215) Ivan comes home,
216) ма' рус'ака то' л'оУвъл:	216) Марусе говорит:	216) He tells Marusya:
217) "јѣвѣт' ч'аснѣ н'оУолвъл туУт'ынг' кирив мьнг мьУѣвѣ	217) «В семь часов отправляется корабль в нашу страну.	217) "The ship is setting out to our country at seven o'clock.
218) тѣтыУ' јѣл'мѣн и ѣмьнлѣмѣн"	218) Соберемся и поедем».	218) Let's pack and go".
219) ѣивѣн јаУ мь' тѣл'тѣ' јы' Уѣл'въл, што шай' кулѣ' ниУ' тунта.	219) Иван людей нанимает, чтобы всю одежду на пристань увезти.	219) Ivan hires people to get all the clothes to the quay.
220) ѣѣ' т'у ѣвримѣнѣ' мустым ни кујыл' нинѣ' киттѣ' јы' Уѣл'въл му гул'ѣкм' јотта	220) В то же время жена- красавица послала что-то купить.	220) At the same time the beauty of a wife sends out to buy something.
221) ку ѣмьнкъл'въл'	221) Муж идет.	221) The husband comes.

222) нин т'у 'врәмьнъ 'л'оккѣнтлкън л'оУа.	222) Они в это время садятся на лошадь, (чтобы ехать на пристань).	222) At that time they saddled the horse (to ride to the quay).
223) туУтънг 'кирива нин ниУ жы 'миннь, кулмътъУ ч'е'л'егел'тъсть	223) Когда к кораблю они подъехали, корабль дал третий гудок.	223) When they arrived to the ship it made the third hoot.
224) нин ник 'ымылсъкън туУ'тънг киривă	224) Они сели на корабль.	224) They boarded.
225) ту'луйнъпъ 'н'оУолос туУ'тънг кирив	225) Сразу же отправился корабль.	225) The ship took off at that same moment.
226) мустымнъ ку'жоУа жу Уыл'къл'въл	226) Муж красавицы домой пришел.	226) The beauty's husband comes home.
227) нингъл' ма'рус'а 'жокон ън'тъм	227) Жены его Маруси нет дома.	227) His wife Marusya isn't at home.
228) ку'кур н'ъУльУълвъл: 'нингъл' ън'тъм.	228) Муж догадался что жены нет.	228) The husband guesses that his wife is not at home.
229) тăт, та 'л'иУăкътъвъл кул мăнă	229) Тут-там смотрит. Куда ушла?	229) He looks here and there. Where has she gone?
230) 'катужа ыл'жы'нгамал, т'е мьУуй л'ок'ивăн 'катати.	230) В подполье спустился, там - подземная дорога к дому Ивана.	230) He came down to the underground, there was the underground road to Ivan house.
231) ку'жо'конкъл'въл' 'ниУпă пристан'а	231) Муж побежал на пристань.	231) The husband runs to the quay.
232) 'толко 'чôкин пуркъл'къл'л'ăУѣн 'ч'арыснъ	232) Только чуть дым виднеется в море.	232) But there was only smoke barely seen at sea.
233) итă ку'ты 'вэрл'и,	233) Теперь что поделаешь,	233) What would one do now,
234) 'нингън мь'нăУѣн 'ивăннъ	234) жена уехала с Иваном.	234) the wife left away with Ivan.
235) ивăн 'мустым 'нингă, 'ч'арыснъ ѣй към ка 'котълкън 'мънкън, а може коУ,	235) Иван с красивой женщиной, в море день ли, два ли дня проехали, а может быть больше.	235) Ivan with the beautiful woman traveling in the sea for one or two days, or more.
236) 'ч'арыс 'јорнъ 'вълвъл 'моУол мьУ,	236) Посреди моря есть остров,	236) There is an island amid the sea,
237) и 'кăжнă 'мънтъ 'туУтънг кирив т'у 'ч'арыс јор мо'Уол мьУ, којал мънтъ 'туУтънг 'кирив т'ел' тоУ кôл'къл'въл'.	237) и каждый идущий корабль, откуда бы ни шел, всегда там останавливается.	237) And every passing ship, stops there no matter where it goes.
238) 'ивăннъ 'кăскъл'л'ѣтъ јуУ жу Уыл' паккын	238) Иван увидел своих братьев.	238) Ivan saw his brothers.
239) нин туУтънг 'киривăтън тот амысвъл	239) Их корабль тут стоит.	239) Their ship is docks there.
240) 'ивăн 'мънтъ јуУъл'въл, 'ат'екалла.	240) Иван пошел с братьями.	240) Ivan went with the brothers.
241) но коУон н'ул ѣнтъ умил ат'екална н'ул 'ч'упить, пы'т'а'вервъл.	241) Но давно не виделись с братьями: поцеловались, поздоровались.	241) But he hadn't seen the brothers for a long time: they kiss each other, and greet each other.
242) 'ивăннъ 'нинă 'јол'оУвъл:	242) Иван им рассказывает:	242) Ivan tells them :
243) "ма'нингин тьсъм"	243) «Я женился».	243) "I got married".
244) а'т'екал 'ваУлатъ:	244) Братъев зовет:	244) He invites his brothers:
245) "јъ'литън мăнă ч'ăй интъ"	245) «Идите ко мне чай пить».	245) "Come to my place to drink tea".
246) а'текъл тоУ 'јынть ју'Уыл'въл,	246) Братъя пришли туда,	246) The brothers come there,
247) 'кăскъл'л'ѣтън ч'у 'ивăн, "тул,	247) увидели, что Иван-дурак	247) and see, Ivan the fool got

ч'у мин ни ви' ја'Уьн, му' У'џинь 'ики ил'и с'ингк"	<i>такую жену взял, как месяц или солнце.</i>	such a wife, like the moon or the sun.
248) и н'у' ла' јол'о'Уть ји Уыл'л'џкьн:	<i>248) Между собой говорят:</i>	248) They tell to each other:
249) "јы' Уы тыји!	<i>249) «Смотри!»</i>	249) "Look!
250) т'и тул т'и' мин ни вија'Уьн,	<i>250) этот дурак такую жену взял,</i>	250) This fool got such a wife,
251) ос мин му' гул'а'Уи?"	<i>251) а у нас что?»</i>	251) And what have we got?"
252) н'ула' јол'о'Ута ји' Уыл'л'џкьн:	<i>252) Между собой разговаривают:</i>	252) They tell to each other:
253) "тулимньн, т'и тул' вел'л'имьн,	<i>253) «Уведем этого дурака, убьем,</i>	253) "We'll walk this fool away and kill him,
254) а' мустым' нингъл' вел'л'имьн мин' нъмьн'а"	<i>254) а красивую жену возьмем к себе».</i>	254) And take his beautiful wife with us"
255) ну' какыйла ју' миннэ, т'у' јерä јы' мätьт'ьн,	<i>255) К брату пришли, очень хвалят:</i>	255) They came to their brother, saying a lot of compliments:
256) што ко'У н'ул' џнт' ус'ьв, "	<i>256) «Долгое время не виделись.</i>	256) "Haven't seen each other for a long time.
257) тäm котл јил'л'џв ку' ч'ы'Ульнт'ь	<i>257) Сегодня ходим на охоту».</i>	257) Today we are going to hunt".
258) какыл' согла' с'итса' верьс	<i>258) Брат их согласился.</i>	258) Their brother agreed.
259) тä' ко'Ульмкъл'вълт' нәрсьнг вонт', колънг вонт.	<i>259) Отправляются в глухую тайгу, в еловую тайгу.</i>	378) They went to dense taiga, to spruce taiga.
260) кок' ил'ь' мьнмьл', какыл'а то л'олькьн:	<i>260) Далеко отошли, брату говорят:</i>	260) They went far in and said to their brother:
261) "ми нәнгä' вел'л'имин"	<i>261) «Мы тебя убьем!»</i>	261) "We'll kill you!"
262) кит' ку'јылн'ь' пöчкьн'ь и'Уьл'т'ьт', кат' н'окьл'јо'У н'ь рьнт'ьл'т', кöт'ьл' т'у' рук ыл мо'Уьн'т'ь'Уьл'въл.	<i>262) Средний брат их ружье наводит, чуть на спуск спустил, рука его вдруг упала.</i>	262) Their middle brother aimed the gun, almsot pulled the trigger, but his hand falls down.
263) џл'л'о' ку'јылн'ь' јы Уытајакъл'ьт'ь	<i>263) Большой брат увидел.</i>	263) The eldest brother saw it.
264) "mä' мь' нгäm' ју'Уул'им џй' т'у т'ь пöчкьн'ь"	<i>264) «Я сам выстрелю из этого же ружья».</i>	264) "I'll shoot that gun myself".
265) л'игъл'т'ьмьл' и ју'гьн' пь', кöт'ьл' ыл лы' синт'ь'Уьл'въл.	<i>265) Прицелился из него, тоже рука опустилась.</i>	265) He aimed it, but his hand falls, too.
266) ном'ь'Усьл'ькьн:	<i>266) Думают:</i>	266) They think:
267) миннämьн' ве' рьмьн'ь' кöт'ьмьн' нук џнт'ь' äл'ы'Уьл'въл	<i>267) «На свою кровь руки наши не поднимаются.</i>	267) "We can't harm our own flesh and blood.
268) мин ју' Уь' јырл'ьмьн' äнь' тупа	<i>268) мы его привяжем за большой дуб.</i>	268) We'll tie him to a big oak.
269) тот вайкана ју' Уь' и'въл.	<i>269) Тут зверь его съест.</i>	269) And some animal will eat him.
270) ни'У мь' нгämьн',	<i>270) На пристань пойдём,</i>	270) We'll go to the quay,
271) то' л'о'Ульмьн:	<i>271) скажем:</i>	271) And say:
272) "как'ьмьн' т'и'Урана ка'Урымты'Уаста"	<i>272) «Младшего брата тигр поймал».</i>	272) "The younger brother was caught by the tiger".
273) а' мингämьн' т'игил'ä' ис'л'ьмьн'	<i>273) а сами хорошенько будем плакать.</i>	273) And we will cry real loud.
274) ч'у'У лән'ь' ја'У' минä' ö'Уьл'въл'т',	<i>274) Тогда люди нам поверят,</i>	274) Then people will believe us,
275) што' нämин' т'и'Урань' и'Уть	<i>275) что действительно тигр съел».</i>	275) That the tiger did really eat him".

276) н'урна јур' мин, кайсътън,	276) Ремнем привязали, оставили,	276) They tied him with a belt, and left him,
277) нингәм ниУ ју' мин 'т'игил'а ис'лъкън, што 'какъймън 'шалко.	277) сами пришли на пристань, сильно плачут, что брата жалко.	277) And came to the quay, cry real loud about their poor brother.
278) ну т'у 'мустым ни вы' Ыыл'л'ътън	278) Ну, эту красавицу взяли	278) So they take that beauty
279) и 'тулсътън јоУ мь'Уътънә	279) и увезли домой в свою семью.	279) and brought her home to their family.
280) т'у ју' рым 'ивән ју' Ыыл'л'е мы чим котл 'ју'а јърмин 'амсыс, т'у ч'арыс јор мь'У пайнъ.	280) Иван несколько дней привязанный сидел, на этом морском острове.	280) Ivan had been sitting for a few days, tied, on that sea island.
281) тот волт ку' лым јо'Уырки ъ йърјонг касы 'јалымин валтъм јаУ	281) Там жили тридцать девять человек, шайка разбойников.	281) There live thirty nine people, a gang of robbers.
282) ку' ла мьнтил'нъ, кәскил'л'ил' ка сы л'ил'ънтъки ју'а ју' рь	282) Пошли, нашли человека живого, к дереву привязанного.	282) They went and found a man alive tied to the tree.
283) т'у јаУ н'ъл'ь'Уть јы'Ыыл'въл'т, што ъй късы л'ил'ънкъ кәссил', што мънгән 'вълкъл ку' лум 'јо'Уыр ки јърјонг къ' сы, а 'ит'а н'ъллы' јонг къ сы'ь'У".	283) Те люди обрадовались, что одного живого нашли, «что у нас было тридцать девять человек, а теперь – сорок человек».	283) Those people were glad, that they had found a living being, “that we had thirty nine people, and now there are forty of us».
284) но 'ивән т'ь'У въл 417) лъммал јы'Унә, т'у 'јалым ку' окку.	284) Но Иван стал жить с ними, с главарем воров.	284) And Ivan starts living with them, with the ring leader.
285) нингъл' 'ивән 'јынгкакатьъ	285) Жена его Ивана полюбила.	285) His wife fell in love with Ivan.
286) окку 'нингъл' 'куйла то ло'Увъл:	286) Жена главаря мужу говорит:	286) The leader's wife says to her husband:
287) “мәнә ју' рийть'У лоУ,	287) «Мне запряги лошадь,	287) “Tackle up a horse for me,
288) мә ка' татса 'верл'ъм т'и 'айым - китъм 'куйна”	288) я хочу покататься с этим молодым человеком».	288) I want to ride with that young man”.
289) ч'у пыр котл ос 'куйла то л'о'Увъл:	289) На другой день опять мужу говорит:	289) She said to her husband again the next day:
290) “ју' рийть'У ос лоУ,	290) «Запрягите опять коня,	290) “Tackle up a horse for me again,
291) мә ка' татса вертәмә”	291) я кататься буду.	291) I will ride.
292) мә ка' татса 'верл'ъм т'и 'айым - китъм 'куйна”.	292) я хочу покататься с этим молодым человеком».	292) I want to ride with that young man”.
293) ч'у пыр котл ос 'куйла то л'о'Увъл:	293) На другой день опять мужу говорит:	293) She said to her husband again on the next day:
294) “ју' рийть'У ос лоУ,	294) «Запрягите опять коня,	294) “Tackle up a horse for me again,
295) мә ка' татса вертәмә”	295) я кататься буду».	295) I will ride”.
296) ч'у пыр котл, ч'у ни 'котлна киппә - 'колымпа ка' татса 'вервъл'	296) На другой день та же женщина в день два-три раза катается.	296) The next day, the woman rides two-three times.
297) ънтъ коУ 'времә 'валтъ јы Ыыл'въл'т,	297) Недолгое время прошло,	297) Not much time passes,
298) ъ' н'әмь 'оккујил 'кан'т'ь 'питтъ јы' Ыыл'въл'	298) главный заболел;	298) The leader gets ill;
299) ънтъ коУ 'кан'въл', къл'лакъл'въл'	299) Недолго проболел и умер.	299) He had been ill for some time and died shortly.
300) т'у јыл'л'ыв 'јуммә 'ивән оккука 'амыкъл'л'ил'	300) Вновь прибывшего Ивана главным поставили.	300) The newly arrived Ivan was made the leader.

301) кол'ль – въл'тъ јаУ кольнтъвълт југă,	301) Все люди слушаются его,	301) All the people obey him,
302) кул'па и' ваннъ ' китси	302) куда бы Иван ни послал.	302) No matter where Ivan sent them.
303) ивãн ' ил'ãнъ ñомъУсьл'въл':	303) Однажды Иван думает:	303) Once Ivan thinks:
304) “мã т'и' мин' мустым ни тъ' жакалым,	304) «Я такую красивую жену держал,	304) “I had such a beautiful wife,
305) јы' Уыл паУкы' ламъна ту Уальтън	305) братья мои увезли меня.	305) my brothers took me away from me.
306) ел'ãмпъ кат' ' вел'кãл'тън	306) Самого чуть не убили.	306) And almost killed me.
307) мãмпи ' јоканг кь' сы вь' сьм,	307) Я семейный человек.	307) I was a family man.
308) Мьнãм ' тинãм мь'Уã сьмãм пь ч'ãУвъл	308) У меня по родной земле сердце болит.	308) My heart aches for my home land.
309) кунта мã тим' жалымта јаУ ' олна валльм	309) Когда я с этими ворами буду жить».	309) Why would I live with these robbers”.
310) мьн мь'Увãпъ ' мьнвъл'	310) На нашу землю идет.	310) He leaves for our land.
311) ивãннъ ' пырекълла:	311) Иван спросил:	311) Ivan asks:
312) “' кунта н'о' УолльтаУ?”	312) «Когда отправляетесь?»	312) “When do you set off?”
313) јьУ ју' Уã то' л'оУвъл'т:	313) Они ему говорят:	313) They tell him:
314) “мьнг ' сарыУ н'о' Уоллов”	314) «Мы скоро отправимся».	314) “We are setting off soon”.
315) ивãн пы' мин ута' мьнкъл'въл	315) Иван, торопясь, к берегу идет	315) Ivan hurries to the shore.
316) јаУльл куллъ ' пãркъл'л'тъ ьранг ' мõУл'ã ' верта,	316) Людям всем велел в другую сторону пойти работать,	316) He tells all the people to go work to the other side,
317) а јуУнãм ' пес'тãтъл' ниУ јуУвъл'въл'	317) а сам быстро на пристань пришел.	317) and he comes to the quay quickly.
318) ч'у' туУтънг ' кирив уш нърл'ъл' нуУпа тãл'л'ил'	318) Тот корабль уже трап вверх тащит.	318) That ship is pulling the ladder up already.
319) ивãннъ ч'ь' льУтънтъ јы Уыл'кыл'въл':	319) Иван крикнул:	319) Ivan shouts:
320) “мãнт 'ãл' ка' јитьУ!”	320) «Меня не оставьте!»	320) “Don't leave me!”
321) нь' ръл ' уть рькътъУъл'л'ил'	321) Трап на берег бросили.	321) They throw the ladder to the shore.
322) ивãн ниУ ' ымылкъл'въл'	322) Иван сел.	322) Ivan boards.
323) ' туУтънг ' кирив н'о' Уолкъл'въл'	323) Корабль отправился.	323) The ship sets off.
324) т'у жалъмтъ ' јаУь па' рал тоУ кыч'къл'въл'т	324) Шайка разбойников там осталась.	324) The gang of robbers stays there.
325) ју' гул'л'ã муУь коУ кьм ван мьнтъ јыУыл'въл'т,	325) Долго ли, коротко ли ехали,	325) However long they have been traveling,
326) му' Уы ' котльл ' лунгуль ил'и јоУнъл ' лунгуль,	326) день или ночь ехали,	326) they had been traveling for a day and a night,
327) ил'ãнъ јоУ јо' Уотъ јыУыл'въл, вълмал ' вача.	327) однажды домой приехали, в свой родной город.	327) finally they come home, to their home town.
328) топа ' јынтãл'нъ, пü ' Уь ' јоУльй мунгл'ãл'ина ну' руУтил'въл' ч'у' мин мустьм ' кујал'и	328) На берег выходят, с луками бегают такой красивый мальчик.	328) They come to the shore, there is a beautiful boy with a bow running.
329) ивãн ñомлымтъУълвъл:	329) Иван думает:	329) Ivan thinks:
330) “мьнг мь' Уьвнã т'и' мин мустьм ' верьнготыт ьн' тьм вь лилкал”	330) «На нашей земле таких красивых ребятишек не было».	330) “There were no such beautiful kids in our land”.
331) ивãннъ ' пыримкълльтъ:	331) Иван спросил:	331) Ivan asks:

332) “нунг ´који ´верьнгот вь´сын?”	332) «Ты чей мальчик?»	332) “Whose son are you?”
333) кујал'и ју´Уä то´л'оУвъл':	333) Парнишка ему говорит:	333) The boy answers him:
334) “мьннь мь´рим ´ьнкäм ´вълвъл,	334) «У меня только мать есть,	334) “I have only mother,
335) а ап´пам мә´ьнтъ тäУьнльм,	335) А отца я не помню,	335) but I don't remember my father,
336) ´ч'арыс јор мьУ´пайнь ´т'игрьнь иУть”	336) на море, на острове тигр сьел».	336) he was eaten by a tiger on an island”.
337) ивән´номльмтьУьлвъл,	337) Иван вспомнил,	337) Ivan remembers,
338) т'и мән´иУьм пьУ´вълвъл	338) кто этот мальчик.	338) who the boy is.
339) ивән ју´Уä то´л'оУвъл:	339) Иван ему говорит:	339) Ivan says to him:
340) “мәнт´туУа´јоУпа ьн´кәнä”	340) «Меня веди домой к матери».	340) “Take me to your mother”.
341) јоУь јын´тäl'нь´ивән, т´у јьУ мустым´нингъл'.	341) Домой приходит Иван, там его красивая жена.	341) Ivan comes home, there is his beautiful wife.
342) тоУ´көтä рөУимкъл'л'ькьн, күрä´	342) Тут они поздоровались.	342) They greet each other then.
343) ивәннь´аскыл' јикыл'´ваУта јы гьл'л'ьтъ,	343) Иван отца и мать позвал,	343) Ivan invites his mother and father,
344) тоУ јым´инта кул´иУвьс´интъ ји´Уыл'въл'т	344) тут хорошую пищу покушали.	344) then they eat good food.
345) ьл'ло а´т'екъл´ивән ьнтъ ваУть јы´Уыл'л'ьтъ	345) Старших братьев Иван не позвал.	345) Ivan didn't invite his elder brothers.
346) ивәннь куллу´јиУыл'´рät'ä 'јол'кул' тул'тъ	346) Иван все отцу рассказал.	347) Ivan told his father everything.
347) Му´Уьйнь а´т'екална кат' л'äки,	347) Как братья чуть не застрелили.	347) How his brothers almost shut him.
348) но т'у´пырна ју´рытын´јал'ти јуУа´н'урнать и тоУ ка´јätьн	348) После этого привязали к стоящему дереву ремнем и там оставили.	348) After that they tied him with belt to a tree and left him there.
349) нингä ниУ ју´мин, јолкьлтъл'ьтън´ис'л'ькьн,	349) Сами вышли (к женщине), рассказывают, плачут,	349) And they come out (to the woman), and tell crying,
350) какьймн´туУрән ь´ис'тъ	350) что брата тигр съел.	350) That their brother was eaten by a tiger.
351) “ту´ч'арыс јор мьУ пайнь въллат ку´лым´јорки ь´йыр јонг кь сы	351) «На острове в море жили тридцать девять человек.	351) “Thirty nine people live on the island.
352) тоУ јаУнь мән´кäскъл'т	352) Там люди меня нашли.	352) The people found me there.
353) ч'у´ты´л'ильнкь кьс'калльм”	353) Так живой остался».	353) So I remained alive”.
354) јы´Уыл' рät' кь´рамкълвъл ьл'ло пьккь´ла	354) Отец рассердился на старших сыновей.	354) The father gets angry with the elder sons.
355) сьл´датат´казаката то´л'оУвъл	355) Солдатам и казакам говорит:	355) He says to soldiers and cossacks:
356) “оУлин´китьтъ тоУь´јоУьнтъ”	356) «Головы обоим отрубите».	356) “Cut their heads off, both of them”.
357) сьл´датът´касакьтнь то Уо јоУонтъ јы´Уыл'въл'т	357) Солдаты и казаки им головы отрубили.	357) Soldiers and cossacks beheaded both of them.
358) ´ивән т'у´мустым´нингъл'нäти тоУ вь´ламлькьн´калымлькьн	358) Иван с этой красивой женой там начинают жить.	358) Ivan starts living there with his beautiful wife’.
359) иппе ку´ла´въллакьн	359) Все еще живут.	359) They are still living there.

360) тапал мьннь у' Уальм,
361) т'игил'ä 'jän'käl'ьв
362) шок!

360) В прошлом году я видел их.
361) Хорошо погуляли.
362) Все!

360) I saw them last year.
361) There was a good party.
362) That's all!

qoləm paŋ

qoləm paŋ
three son
три сын
колым паŋ
'Three sons'
Три сына

1. imən məŋ pəsən məŋ oŋtənə wəta jəŋilələqən kät imkərätʃkən.

im-ən məŋ pəs-ən məŋ oŋt-ənə wəl-ta jəŋil-əl-əqən kät im-kə-rätʃ-kən
right-LOC land left-LOC land top-LOC live-INF start-PRS-3DU two woman-DU-old man-DU
правый-LOC земля левый-LOC земля верх-LOC жить-INF приняться-PRS-3DU два старуха-DU-старик-DU
имьн мьŋ 'псьн мьŋ 'оŋтына вьлт' жь гьл'ьл'ькьн кät 'имкьрätч'кьн.
'Once there lived an old man and his old woman'.

В некотором царстве, в некотором государстве жили старик со старухой.

2. ʃorosqu tälkən qoləm paŋ.

ʃoros-qu täl-kən qoləm paŋ
merchant-man pull-PST0.3DU three son
торговец-муж тянуть-PST0.3DU три сын
ч'о'роску т'jälкьн 'колым паŋ.
'Merchants had three sons.'
Купцы держат трех сыновей.

3. uqəm paŋ iwän.

uqəm paŋ iwän
little son Ivan
маленький Сын Иван
ук'кум паŋ 'ивän.
'Ivan was the youngest.'
Младший сын Иван.

4. luŋulən tul, kör oŋtən allawəl.

luŋu-tən tul kör oŋt-ən alla-wəl
consider-?PST0.3DU/SG fool oven top-LOC lie-PRS.3SG
считать-?PST0.3DU/SG дурак печь верх-LOC лежать-PRS.3SG
'лунгульн тур, kör 'оŋтын ал'лавьл
'He was considered to be fool;' 'He would lie on the oven.'
Считают его дураком; на печке лежит,

5. intä jəntələnə, il wayləŋwəl, turtəpələk purqəŋ pəskawəl.

in-tä jən-t-əl-nə il wayləŋ-wəl tul-əl-pələk purq-əŋ pəska-wəl
eat-INF want-IMPP-3SG-LOC down come.down-PRS.3SG fool-3SG-side dust-PRL shake-PRS.3SG
есть-INF хотеть-IMPP-3SG-LOC вниз спускаться-PRS.3SG дурак-3SG-бок пыль-PRL тряхти-PRS.3SG
'инт' jəntьл'нə, ьл 'ваŋльŋвьл, турт'пыл'аŋ пуркьŋ пьскавьл
'When would want to eat, he would come down and the oven dust would shake off (of him).'
есть захочет, вниз спускается, печная пыль (с него) встряхивается.

6. ka pəqəŋ mənsəqən.

kä pəq-qən mən-sə-qən
two son-DU go-PST2-3DU
два сын-DU идти-PST2-3DU
'кап'ŋьн мьнсьн.
'The two sons went away.'
Два сына поехали.

7. tʃorosqunə ka pəyəl kittə kitlətə arəŋ qan məyä.

tʃoros-qu-nə kə pəy-əl kit-tə kit-lə-tə arəŋ qan məy-ä
merchant-man-LOC two son-3SG send-IMPP send-TR-PST0.3SG/SG other king land-ILL
торговец-муж-LOC два сын-3SGслать-IMPP слать-TR-PST0.3SG/SG другой царь страна-ILL
ч'о'роскунь 'кап'ьУл китть китлеть а'р'н кан мь'Yä
'The merchant sent both of his sons to another state'.

Купец сыновей обоих отправляет в другое государство.

8. qollo wəltə wajaɣpun tuɣtuŋ kiriwä iltta jəyilwəlt.

qollo wəl-tə wajaɣ-pun tuɣtuŋ kiriw-ä ilt-ta jəyil-wəl-t
all be-IMPP animal-fur steam boat-ILL lift-INF start-PRS-3PL
все быть-IMPP зверь-мех паровой лодка-ILL поднимать-INF приняться-PRS-3PL
колловьлт вајаYпун туYтунг'киривä ил'tä жыYыл'вьлт
'They would load peltry of all sorts to the ship'.

Пушнину всех сортов в корабль нагрузили.

9. juɣillä mətʃəm qotlət ilttən wajaɣpun.

juɣillä mətʃəm qotl-ət ilt-tən wajaɣ-pun
?INDF how many day-PL lift-PST0.3PL/SG animal-fur
?INDF сколько день-PL поднимать-PST0.3PL/SG зверь-мех
juYыл'л'ä мы'ч'ьм 'котль'ил'тин' вајаYпун
'Heaven knows how many days they loaded the peltry for'.

Неизвестно, сколько дней нагружали пушнину.

10. iwän pirəswəl jəylä:

iwän pirəs-wəl jəy-l-ä
Ivan ask-PRS.3SG father-3SG-ILL
Иван просить-PRS.3SG отец-3SG-ILL

iwän 'пырьсвьл иYл'ä:

'Ivan asks his father.'

Иван просит отца:

11. "män kitä atikəlamna".

mä-n kit-ä ati-kəl-am-na
1SG-ACC send-IMP brother-DU-1SG-COM
1SG-ACC посылать-IMP брат-DU-1SG-COM

«män 'kitä at'ek'klamn'»

'Send me with the brothers'.

«Меня пошли с братьями.»

12. jəyəl toloywəl:

jəy-əl toloy-wəl
father-3SG say-PRS.3SG
отец-3SG сказать-PRS.3SG

ji'gыл' то'л'оYвьлт:

'His father says.'

Отец его говорит:

13. "nuŋ qolpa mənwən?"

nuŋ qol-pa mən-w-ən
2SG where-ILL go-PRS-2SG
2SG куда-ILL идти-PRS-2SG

nonŋ кул'па мьнв'н?

'Where would you go?'

«Ты куда поедешь?»

14. jəyəl soglasitsa werwəl.

jəy-əl soglasitsa wer-wəl
father-3SG "agree" do-PRS.3SG
отец-3SG "соглашаться" делать-PRS.3SG

ji'gыл' согла'с'итса'вервьлт

'His father agrees.'

Отец его соглашается.

15. arantəkə waya mältə, qoləmsat qos səlkowə.

arant-əkə	way-a	mäl-tə	qoləm-sat	qos	səlkowə
separate-ADV	money-INSTR.O	give-PST0.3SG/SG	three-hundred	twenty	ruble
отдельный-ADV	деньги-INSTR.O	дать-PST0.3SG/SG	три-ста	двадцать	рубль

а́рантькь ва́Ya мьл'тэ, колымсат кос сьл'ковь
 'He gave another three hundred twenty rubles.'

Отдельно денег дал, триста двадцать рублей.

16. mənta jəyilwəl.

mən-ta	jəyil-wəl
go-INF	start-PRS.3SG
идти-INF	приняться-PRS.3SG

мьнтэ жы́ыл'вэл
 'So he hits the road.'

Поехал.

17. juýilla muýi qoy mənt ili əntə, moşət bit' i qoy mənt,

juýilla	muýi	qoy	mən-t	ili	əntə	moşət	bit'	i	qoy	mən-t
?INDF	how	long	go-PST0.3PL	"or"	NEG	"may be"	"and"		long	go-PST0.3PL
?INDF	как	долго	идти-PST0.3SG	"или"	NEG	может быть	"или"		долго	идти-PST0.3PL

жу́ыл'ла мугы коУ мьнт ил'и ънтэ, может быт' и коУ мьнт
 'However long they traveled.'

Долго ехали или нет,

18. ilänə joyokəlwəl arəŋ qan məya.

ilänə	joyokəl-wəl	arəŋ	qan	məya
once	come-PRS.3SG	other	king	land-ILL
однажды	приехать-PRS.3SG	другой	царь	страна-ILL

ил'әнэ жо́уокьлвэл а́ран 'кан мь́уь
 'Finally they reach another state.'

однажды приехали в другое государство.

19. tol'ko tuýtij kiriwəl utənə tərəmtəwəl,

tol'ko	tuýt-ij	kiriw-əl	utə-nə	tərəmtə-wəl
as.soos.as	steam-ATR	boat-3SG	shore-LOC	approach-PRS.3SG
только	паровой-ATR	лодка-3SG	берег-LOC	подъехать-PRS.3SG

тол'ко тух тынг 'киривьл' утьнь ть́рəнтвэл
 'As soon as their ship approaches the shore,'

Только корабль их к берегу подъехал,

20. iwän uta juýelta jəyilwəl.

iwän	ut-a	juýel-ta	jəyil-wəl
Ivan	shore-ILL	come-INF	start-PRS.3SG
Иван	берег-ILL	приходить-INF	приняться-PRS.3SG

ива́н 'ута́ жу́элта́ жу́ыл'вэл
 'Ivan comes off to the shore.'

Иван на берег пришел.

21. əj watʃkor səyə qoyələmta jəyilwəl.

əj	watʃ-kor	səyə	qoyələm-ta	jəyil-wəl
one	town-side	way	walk-INF	start-PRS.3SG
один	город-сторона	так	шагать-INF	приняться-PRS.3SG

ьй́ вачкор сь́уь ко́уьльмтэ жу́ыл'вэл
 'He starts walking along the city street.'

По городской улице зашагал.

22. iwän tʃu mənməl mətʃəm qotəl jəlilməl watʃkornə, təwäyən.

iwän	tʃu	mən-m-əl	mətʃəm	qotəl	jəlil-m-əl	watʃ-kor-nə	təwä-yən
Ivan	DET	go-PP-3SG	some	day	walk-PP-3SG	town-side-LOC	get.lost-PST0.3SG
Иван	DET	идти-PP-3SG	сколько	день	ходить-PP-3SG	город-сторона-LOC	заблудиться-PST0.3SG

ива́н ч'у мьнмьл' мь́чин 'котьл' жи́л'ил'мьл' вачкорнь, ть́ вэ́уьн.
 'Ivan had been roaming the streets for a few days, got lost.'

Иван сколько-то дней походил по улице, заблудился.

23. əj tayinə əj qatnə, nuq qantʃiji nipik,

əj	tay-i-j-nə	əj	qat-nə	nuq	qantʃi-j-i	nipik
one	place-EP-LOC	one	house-LOC	up	write-EP-PST0.PS.3SG	paper
один	место-EP-LOC	один	дом-LOC	верх	писать-EP-PST0.PS.3SG	бумага

ЫЙ ТЬ ЎЙНЬ, ЎЙ КАНА, НУК КАНЧЫЈИ НИПИК

‘At some place, up on the house wall there was a paper note,’

В одном месте, в одном доме вверху написана бумага,

24. ʃə wəlwəl mustəm ni,

ʃə	wəl-wəl	mustəm	ni
DET	live-PRS.3SG	beautiful	woman
DET	жить-PRS.3SG	красивый	женщина

ЧЕ ВАЛВЪЛ МУСТЫМ НИ

‘That here lives a beautiful woman,’

что здесь живет красивая женщина,

25. ʃumɪn mustəm məli qan məynə əntəm ʃumɪn ni mustəm.

ʃumɪn	mustəm	məli	qan	məy-nə	ənt-əm	ʃumɪn	ni	mustəm
DET	beautiful	which	king	land-LOC	NEG-PP	DET	woman	beautiful
DET	красивый	который	царь	страна-LOC	NEG-PP	DET	женщина	красивый

Ч’У МЫН МУСТЫМ МЪ Л’Е КАН МЪҮНЬ ЁНТЬМ Ч’У МЫН НИ МУСТЫМ

‘And there is no such a beauty in any state.’

ни в одном государстве нет такой красавицы.

26. jiyitəjata əj ʃasnə, tintəta sat səlkowə.

jiyitə-ja-ta	əj	ʃas-nə	tintə-ta	sat	səlkowə
look-EP-INF	one	“hour”-LOC	pay-INF	hundred	Ruble
смотреть-EP-INF	один	“час”-LOC	платить-INF	сто	рубль

ЈЫ ЎЫТЪЈАТА ЎЙ Ч’АСНЬ, ТИНТЬТЪ САТ СЪЛ КОВЪ

‘to watch her for an hour, pay one hundred rubles.’

Чтобы смотреть на нее в течение часа, надо заплатить сто рублей.

27. iwän jinyata jəyilwəl ʃu mustəm niŋä

iwän	jinyə-ta	jəyil-wəl	ʃu	mustəm	niŋ-ä
Ivan	come-INF	start-PRS.3SG	DET	beautiful	woman-ILL
Иван	заходить-INF	приняться-PRS.3SG	DET	красивый	женщина-ILL

ИВАН ЈЫН ГАТЬ ЈЫ ГЫЛ’ВЪЛ Ч’У МУСТЫМ НИНГÄ

‘Ivan enters that beauty’s place’

Иван заходит к этой красавице

28. i tintəwəl sat səlkowə əj ʃasna.

i	tintə-wəl	sat	səlkowə	əj	ʃas-nə
“and”	pay-PRS.3SG	hundred	ruble	one	“hour”-LOC
“и”	платить-PRS.3SG	сто	рубль	один	“час”-LOC

И ТИНТЬВЪЛ САТ СЪЛ КОВЪ ЎЙ Ч’АСНА

‘And pays one hundred rubles for an hour.’

и платит сто рублей за час.

29. iwänə jiyitəjata jəyilwəl ʃu ni mustəm ni

iwän	jiyitə-ja-ta	jəyil-wəl	ʃu	ni	mustəm	ni
Ivan	look-EP-INF	start-PRS.3SG	DET	woman	beautiful	woman
Иван	смотреть-EP-INF	приняться-PRS.3SG	DET	женщина	красивый	женщина

ИВАНЬ ЈЫ ЎЫТЪЈАТА ЈЫ ЎЫЛ’ВЪЛ Ч’У НИ МУСТЫМ НИ

‘Ivan watches the beauty’

Иван посмотрел на такую красавицу

30. i tintəwəl sat səlkowə.

i	tintə-wəl	sat	səlkowə
“and”	pay-PRS.3SG	hundred	ruble
“и”	платить-PRS.3SG	сто	рубль

И ТИНТЬВЪЛ САТ СЪЛ КОВЪ

‘And pays one hundred rubles.’

и платит сто рублей.

Селькупские Тексты

А.В.Байдак, Н.Л.Федотова, Н.П.Максимова

Текст - I

Рябчик человеком стал

Пёге кут тарёдык азымба

Среднеобской говор селькупского языка (диалект шешкуп) Иванкино, 1980г.

Записали А.А. Ким, Н.П. Максимова; разбор текста А.В. Байдак, Н.П. Максимова, Н.Л.Федотова
2009-2010; Информант Е.В. Сычина, Том С-55

Селькупский язык

- 1) Арá пайсық варкымба
- 2) Табланán эльмáдла тянгузат
- 3) Табла варкызат, сүрулап варзát, аврáлджэшпызат
- 4) Арáт мадэнд қвáза
- 5) Оккыр бáр чáджа, қонджырныт, пёге áмда
- 6) Таб кыгымба тұлсээ тяччыгу
- 7) На пёге қут тарёдык эджáлгва: «Мáшеп ык тячкелл! Мат йт тят тёка энджак Қвандлел машэп мáтқэнд!»
- 8) Арáга ймбат пёгеп и пйгылба мáт
- 9) Квёссэ мáт тёмба, паягынд эджáлгва: «Мат йм тадáп»
- 10) На паяга эджáлгва: «На қай й, на пёге»
- 11) Тáбып варзát кушай пот
- 12) На пёге эджáлгва азёгынд, авёгынд: «Машэп нáдлi»
- 13) Арáга паягазэ эджáлгват: «Тат пёге, код тёка қванджа вáркыгу»
- 14) А пёге қут тарёдык чёнча: «Қёшкленд арг эдэнд, натгят варка варғ ол Табнан нáгур нёт»
- 15) Арáгат кондып сарёлбат, қағлонд омда, қванна́
- 16) Арг эдэнд тёмба, кондып сарымбат, мáт шэрна Таб торóвайчэс
- 17) На варғ ол согындя: «Қайқо тёмманд миғнут?»
- 18) «А мат натқо тёмбак, маннáни йм нáдыгу кыга́

English

- 1) There lived an old man and an old woman
- 2) They did not have children
- 3) They lived, kept the cattle, fed them
- 4) The old man went to the forest
- 5) Once he was walking and saw – a hazel-grouse sitting
- 6) He wanted to fire his gun
- 7) The hazel-grouse said with a human voice: "Don't shoot at me! I will be your son. Take me home!"
- 8) The old man took the hazel-grouse and came back home
- 9) Back home he came and told his wife: "I have brought a son"
- 10) So the old woman says: "What a son it is, it is a hazel-grouse"
- 11) They kept him for several years
- 12) So the hazel-grouse says to his mother and his father: "Marry me off!"
- 13) The old man and the old woman say: "You are a hazel-grouse, who will go to live with you?"
- 14) But the hazel-grouse says with a human voice: "Go to the other village, there lives a king. He has got three daughters"
- 15) The old man put the harness on his horse, sat into the sleigh and set off
- 16) He came to the other village, tethered his horse, entered the house. He said hello
- 17) This king asks: "What did you come here for?"
- 18) I came because my son wants to get married. He wants to take

Русский язык

- 1) *Жили старик со старухой*
- 2) *Детей у них не было*
- 3) *Они жили, скот держали, кормили*
- 4) *Старик в лес ходил*
- 5) *Однажды идет, увидел – рябчик сидит*
- 6) *Он хотел из ружья выстрелить*
- 7) *Вот рябчик человеческим голосом говорит: «Не стреляй в меня! Я тебе сыном буду. Унеси меня домой!»*
- 8) *Старик взял рябчика и вернулся домой*
- 9) *Назад домой пришел, своей жене сказал: «Я сына принес»*
- 10) *Ну, старуха говорит: «Какой это сын, это рябчик»*
- 11) *Держали его несколько лет*
- 12) *Вот рябчик говорит своему отцу, матери: «Жените меня!»*
- 13) *Старик со старухой говорят: «Ты рябчик, кто пойдет к тебе жить?»*
- 14) *А рябчик человеческим голосом говорит: «Съезди в другую деревню, там живет царь. У него три дочери»*
- 15) *Старик коня запряг, в сани сел, уехал*
- 16) *В другую деревню приехал, коня привязал, в дом вошел. Он поздоровался*
- 17) *Этот царь спрашивает: «Зачем к нам приехал?»*
- 18) *Я потому приехал, что мой сын хочет жениться. Хочет взять*

Тиннәни нәмд кыга йгу»
 19) На варғ ол аза кыгыс шарватпыгу, табып вёсь педьсэ падялбат, Қағлонд панбат, кӧндып ўдымбат
 20) Кӧнд мӑт тӧмба, квӑнд наттидэли шэрба
 21) Паяга пӧнэ чаннымба, натидэли қванна, а наттяғын қонджырныт – арат падялбле эппа қағлоғыт
 22) Таб мӑт шэрле тӧра, йғынд ӗджалгва: «Қай тат мёммындал? Азёмд падялбат»
 23) Таб авеғынд ӗджалгва: «Шйвп лаллел чаннэнд!»
 24) Шйвт пӑронд лаллел вадин лагалап!»
 25) На йд вадип нялденныт тобландысэ, азыт эннэ важа ай қумле азымба
 26) Йт соғындешпат азеғынд: «Қай варғ ол аза меккут нэмд?»
 27) Арага ӗджалгва: «Шарватпыгу аза кыга»
 28) Шэдымджэли телт таб азеғынд ӗджалгва: «Қвалленд натидэли, шэдымджэли нэмд йгу»
 29) Таб кӧндып сарелбат ай натидэли қванна арг ӗдэнд
 30) Кӧндып сарымбат ай мӑт шэрна Торовайчыс
 31) На варғ ол соғындя: «Қайқо миғнут тӧмманд?»
 32) Таб ӗджалгва: «Ай тӧмбақ, маннәни йм кыга надыгу. Маннәни йм пеге»
 33) На варғ ол ай табын қаймназа ӗджалгва, пӧнэғын вёсь падялныт, табып қағлонд панбат. Кӧндым ўдыт
 34) Кӧнд тӧмба мӑт ай квӑнд шэрна
 35) Паяга пӧнэ чаннымба квӑнд, натидэли қванна, қонджырныт: арат падялбле эппа
 36) Таб ай тӧрле мӑт шэрна, йғынд ӗджалгва: «Азём ай вёсь падялбат»
 37) Йд ӗджалгва: «Ык тӧрленд! Ай шйвп чаннэнд лаллел, шйвт пӑронд вадит лагалап вёсь лаллел»
 38) Азыт важымба
 39) Йт соғындешпа: «Қай ӗджалгва варғ ол?» «Аза меккут

your daughter
 19) That king did not want to talk, he hacked him to death, laid him on the sleigh, let the horse go
 20) The horse came home and walked into the yard
 21) The old woman went out and saw – her husband hacked to death lying on the sleigh
 22) She went into the house crying, said to her son: “What have you done? Your father has been hacked to death”
 23) He told his mother: “Put the ashes into the trough!”
 24) “Put the pieces onto the ashes”
 25) The son kneaded the pieces with his feet, the father stood up and became a man again
 26) The son says to his father: “Doesn’t the king give his daughter?”
 27) The father said: “He doesn’t want to talk”
 28) The second day he says to his father: “Go there to take the second daughter”
 29) He put the harness on his horse and went there, to the other village
 30) He tethered his horse and entered the house. He said hello
 31) That king asks: “What did you come to us for?”
 32) He said: “Again I came. My son wants to marry. My son is a hazel-grouse”
 33) That king didn’t say anything again, he hacked him to death, put him onto the sleigh. He let the horse go
 34) The horse came home and walked into the yard
 35) The old woman went outside into the yard, came there, she looks – her husband lying hacked to death
 36) She entered the house crying again, she said to her son: “The father has been all hacked to death again”
 37) The son said: “Don’t cry Put the ashes to the trough again, put the pieces of flesh onto the ashes”
 38) The father stood up
 39) The son says: “What did the king say?” – “He doesn’t give his

вашу дочь»
 19) Тот царь не хотел разговаривать, его всего топором изрубил, в сани положил, коня отпустил
 20) Конь домой пришел, во двор туда зашел
 21) Старуха на улицу вышла, а там увидела – её муж изрубленный лежит на санях
 22) Она домой зашла, плачет, своему сыну сказала: «Что ты наделал? Отца изрубили»
 23) Он сказал своей матери: «Положи золу в корыто!»
 24) «На золу положи куски мяса!»
 25) Этот сын мясо топтал ногами, отец встал и человеком стал
 26) Сын говорит отцу: «Что царь не дает свою дочь?»
 27) Отец сказал: «Разговаривать не хочет»
 28) На второй день он говорит отцу: «Поезжай туда вторую дочь взять»
 29) Он лошадь запряг и туда поехал в другую деревню
 30) Он лошадь привязал и в дом вошел. Поздоровался
 31) Тот царь спрашивает: «Зачем к нам приехал?»
 32) Он сказал: «Снова приехал, мой сын хочет жениться. Мой сын – рябчик»
 33) Тот царь снова ничего не сказал, на улице всего изрубил, его в сани положил. Лошадь отпустил
 34) Лошадь пришла домой и во двор зашла
 35) Старуха на улицу вышла во двор, туда пришла, увидела – её муж изрубленный лежит
 36) Она снова плача в дом вошла, сыну сказала: «Отца снова всего изрубили»
 37) Сын сказал: «Не плачь! Снова золу в корыто положи, на золу куски мяса положи!»
 38) Отец встал
 39) Сын говорит: «Что сказал царь?» – «Не дает дочь»

нэмд»

Эджалгва: «Код табсэ
варкэнджа, таннани йл пёге.
Натқо машэп падялбат»

40) Нагурумджэли телеғынд йд
эджалгва: «Кондып сарелбе ай
чаджленд натидэли,
нагурумджэли нэмд менджыт»

41) Арага сарелбат кондып,
қванна натидэли. Ай томба, мат
шэрба. Торовайчыс

42) На варғ ол ай соғындя:
«Қайқо томманд?» «Мат томбак
тй нэмд нагурумджэли йгу
онзгэк йгэк паят тят»

43) Но на варғ ол эджалгва
нэғынд: «Кыганд қвангу қумни
чаджленд»

44) На нэд шэрбындй мылап
шэрбат, арагазэ қванба натидэли
варкыгу

45) Натидэли томбат, авыт
йндсэ қвэдэлдят

46) Мат толджат на надэп

47) Таб нягджэмба

48) Паяга остолт паронд
тақкылбат

49) Аврешпымбат, ўдэшпызат
Кватталджымбат варкыгу

50) Табла сван варкызат, таб
паямд надырс

51) Но кушак варклебе, ара
паясық қумбат

52) Табла шыдэя варкле
кватталджымбат

53) Табла қондугу
куджалешпызат, а пёге ондж
кобомд тэ нягджымбат, азымба
қут тарёдык

54) А паяғынд мембат кобомд,
эджалгва табын: «На кобып
кұнай эк катбот, кұ катбонджал,
машэм аза қонджырджэнджал»

55) Қарт вадьлебе авырбат

56) Арат мадэнд тўлсээ қванна
табеччыгу

57) Кужак таб варкыза, таб
табеччыс, а паят матқыт эппа,
сўрулап апстэшпыс

58) Ненялат табын тőkкузат,
маннымбат, таб свак варка

59) Кужат ненялат мат
қванэшпымбат, ондж пирегынд
кадэшпымбат: «Минани неням
свак варка. Қайлебе мёлай тассэ!
Табла аза варкэнджат»

60) Табла чнчымбат: «Табнан
арат эза пёге, азымба қут

daughter»

He said: "Who will live with him,
your son is a hazel-grouse. That is
why he hacked me to death"

40) The third day the son said:
"Put the harness on the horse and
go there. He will give the third
daughter"

41) The old man put the harness on
his horse, went there. He came
again, entered the house. He said
hallo

42) That king asked again: "What
did you come for?" - "I came here
to take the third daughter for my
son to marry"

43) But that king said to the
daughter: "If you want to marry,
go. If you don't want to, stay at
home"

44) This daughter dressed up and
went there with the old man to live

45) They came there, met the
mother and the son

46) They brought this girl to the
house

47) She undressed

48) The old woman laid the table

49) They ate and drank
They began to live

50) They lived well, he loved his
wife

51) They lived for a while, the old
man and the old woman died

52) They began to live together

53) They went to bed, the hazel-
grouse put off his skin, turned into
a man

54) He gave his skin to his wife
and told her: "Don't get this skin
anywhere, if you get it somewhere,
you will not see me anymore"

55) They got up in the morning
and ate

56) The husband went to the forest
to hunt squirrels

57) He had been hunting squirrels
for all of his life, and the wife
stayed at home, fed the cattle

58) The sisters came to her, they
see her living well

59) When the sisters went home,
they said to each other: "Our sister
is living well. Shall we do anything
together? They will not live"

60) They said: "Her husband was a
hazel-grouse and became a man"

*Сказал: «Кто с ним будет жить,
твой сын – рябчик. Поэтому
меня зарубил»*

*40) На третий день сын сказал:
«Лошадь запряжешь и поедешь
туда, третью дочь он отдаст»*

*41) Старик запряг лошадь, уехал
туда. Снова приехал, в дом
вошел. Поздоровался*

*42) Тот царь снова спросил:
«Зачем приехал?» – «Я приехал
сюда третью дочь взять своему
сыну в жены»*

*43) Но тот царь сказал дочери:
«Хочешь идти замуж, иди. Не
хочешь, дома сиди»*

*44) Эта дочь надела одежду, со
стариком поехала туда жить*

*45) Туда приехали, мать с
сыном встретили*

46) В дом привели эту девушку

47) Она разделась

48) Старуха на стол собрала

*49) Поели, выпивали
Начали жить*

*50) Они хорошо жили, он свою
жену любил*

*51) Но сколько прожили, старик
со старухой умерли*

52) Они вдвоем жить начали

*53) Они спать ложились, а
рябчик свою кожу снял, стал
человеком*

*54) А жене отдал кожу, сказал
ей: «Эту кожу никуда не देвай,
если куда денешь, меня не
увидишь»*

55) Утром встали, поели

*56) Муж в лес с ружьем пошел
белковать*

*57) Сколько он жил, он
белковал, а жена дома была,
скот кормила*

*58) Сестры к ней приходили,
смотрят, она хорошо живет*

*59) Когда сестры домой пошли,
друг другу говорили: «Наша
сестра хорошо живет. Что-
нибудь сделаем с тобой? Они не
будут жить»*

*60) Они говорили: «У неё муж
был рябчик, стал человеком»*

тарёдык»

61) Арáт, кужáт мáт тóмба
табёччле, авырбáт, қондугу
коджалбат

62) Пáйт қарт эттырбá, арáмд
шыдыт, таб вадьлебе авырса́т ай
мадёнд кванна

63) Кужáт пáйт қванба сýруланд,
а табнán варғ шоғóр тядымбыс

64) Неннялат шэрбат мáт,
таблан нення тья́гус мáтқыт

65) Неннялат пёгет кобып
пёмбат

66) Қоптóғыт комбáт и варғ
шоғóрт тяджымбат

67) Неннялат мáт қвасса́т

68) На налғуп мáт шэрна,
коднáй тья́гус мáтқыт

69) Шоғóр тядымбыс, таб
этрёшпыс

70) Арамд адо́лджыс

71) Арáт мáт аза тóмба

72) Таб тióрымба

73) Пóнэт омда кырницыт
пáронд, тióра

74) Чáджымба қайда пáйга,
табым соғындя: «Қайқо
тjóранд?»

75) Таб э́джáлгва на пáйғынд:
«Маннáни арáм куды қадымба»

76) «Таннáни неннялал кобып
арáт тядымбат, натқо таб қваба,
тй аза тóнджа»

77) Шёғып тамгылби табын
мембат, э́джáлгва: «Ваттóнд
паллёл! Ку на шёғ чáджэнджа,
тат натидэ́ли чáджленд, шёғын
ýгып ора́лблел

Ку шёғ медэ́нджа, наття́н э́нджа
кыба́ мáт. Наття́н варкá табын
нення́. Таб нення́нднан варкá»

78) На налғуп шё́ғым ўдымбат
ваттóнд, шё́ғын ўгым ора́лбат,
кутидэ́ли шё́ғыт лага́ пўңгылдя,
натидэ́ли таб чáджа

79) Медымба кыба ма́донд, таб
натидэ́ли мáт шэрба,
қонджырныт, налғум а́мда

80) Таб то́рбайчыс

81) На налғуп соғындя: «Ку
чáджанд?»

82) Таб э́джáлгва: «Ара́п пё́ле.
Маннáни арáм пё́ге э́за, каттё
азымба қумле»

83) На налғуп э́джáлгва: «На
маннáни темня́м, таб шóт
қванба, тек тóнджа. Мат таштып
кў катбóнджап»

84) Табып апстымбат и табын
э́джáлгва: «Тона варғ

61) When the husband came home
from hunting, they ate, went to bed

62) The wife cooked, woke her
husband up, he stood up, ate and
went to the forest

63) When the wife went to the
cattle, her stove was burning

64) Her sisters came into the
house, their sister was not at home

65) The sisters looked for the
hazel-grouse's skin

66) They found it on the bed and
threw it to the stove

67) The sisters went back home

68) This woman entered the house,
nobody was at home

69) The stove was burning, she
was cooking

70) She has been waiting for her
husband

71) The husband did not come
home

72) She cried

73) She sat on the porch outside
crying

74) Some old woman was walking,
she asked her: "Why are you
crying?"

75) She said to that old woman:
"My husband got somewhere"

76) "Your sisters have burnt down
the husband's skin, that is why he
went away. He won't come here"

77) She gave her the wound thread
and said: "Put it onto the road. The
way the thread goes, there you go,
hold the end of the thread

The place the thread comes to,
there will be a small house. There
lives his sister. He lives at his sister

78) This woman put the thread
onto the road, she holds the end of
the thread, the way the clew rolls,
there she goes

79) She came up to the small
house, she entered there into the
house, she sees the woman sitting

80) She said hallo

81) This woman asked: "Where are
you going?"

82) She said: "I am looking for my
husband. My husband was a hazel-
grouse and became a man"

83) The woman said: "This is my
brother, he went to the forest, he
will come back soon. Where
should I get you?"

84) She gave her to eat and said:
"There is a big mirror hanging,

61) Когда муж домой пришел с
охоты, поели, спать легли

62) Жена утром сварила, мужа
разбудила, он встал, поел и в
лес пошел

63) Когда жена ушла к скоту, у
неё большая печь топилась

64) Сестры в дом вошли, их
сестры дома не было

65) Сестры кожу рябчика искали

66) На кровати нашли и в
большую печь бросили

67) Сестры домой ушли

68) Эта женщина в дом вошла,
никого не было дома

69) Печь топилась, она варила

70) Мужа дожидалась

71) Муж домой не пришел

72) Она плакала

73) На улице села на крыльцо,
плачет

74) Шла какая-то старуха, её
спросила: «Почему плачешь?»

75) Она сказала той старухе:
«Мой муж куда-то делся»

76) Твои сестры кожу мужа
сожгли, поэтому он ушел, сюда
не придет

77) Нитку намотанную ей дала,
сказала: «На дорогу положи!
Куда нитка пойдет, ты туда иди,
нитку за конец держи.

Куда нитка придет, там будет
маленький дом. Там живет его
сестра. Он у сестры живет»

78) Эта женщина нитку
отпустила на дорогу, конец
нитки держит, куда клубок
покатится, туда она идет

79) Подошла к маленькому
дому, она туда в дом вошла,
видит, женщина сидит

80) Она поздоровалась

81) Эта женщина спросила:
«Куда идешь?»

82) Она сказала: «Мужа ищу.
Мой муж рябчик был, потом
человеком стал»

83) Женщина сказала: «Это мой
брат, он в лес ушел, скоро
придет. Я тебя куда дену?»

84) Её покормила и ей сказала:
«Там большое зеркало висит,

манджырса квэс э́да, натидэ́ли
омдленд
85) Кужа́т ара́л то́нджа, аурле́бе
кондыгу уджа́лджэнджа

86) Қонда́лджэнджа, тан э́ллэ
ту́нандж, тав му́нып
ора́лджэнджал, сва́ң ора́лбэ́т,
ыгы ўдыккэ́т
87) Аза ўде́нджал, танна́ни
э́нджа»
88) Кужа́т таб то́нджа,
э́джалгенджа: «Ружый апт»
89) «Понэ́гын э́занд, наття́т
апте́тымбал»
90) Темня́т аурле́бе куджа́лба
қондыгу, ко́мек қонда
91) Па́йт наття́ғынды то́мба
манджырса квэ́зыт мо́ғоғынды,
ара́ғынд медымба́, му́нып
ора́нныт, кессе́к ора́лбыс, ко́мек
92) Ара́т кыльдимба, э́нне
вашшэ́дя, одо́п межанны́т и по́нэ
кура́лба
93) Па́йт қалымба
94) Табы́т нення́ э́джалгва: «Таб
тэ́явдел ай то́нджа, ник а́мдленд
95) То́лебе, авырчэ́нджа ай
қондыгу коджа́лджэнджа»
96) Шэ́дымджэ́ли те́лт ай то́мба,
па́йт наття́т амдыс манджырса
квэ́зыт мо́ғоғыт
97) Ара́т то́мба ма́т ай э́джалгва:
«Ружый апт»
98) Табы́т нення́ э́джалгва:
«Понэ́гын апте́тымбал на
аптып»
99) То́лебе авырба́ ай қондыгу
куджа́лба, кессе́к қонда́лба
100) Аза о́ндэ́дист, қанду́к па́йт
медымба, табы́н му́ноп кессе́к
ора́ссыт
101) Но табна́н орт аза медымба
ара́мд ора́лгу
102) Таб кунымба́ по́нэ, қванба́

103) Табы́н нення́ э́джалгва:
«Нагурумджэ́ли те́лт аза
удырджэ́нджал ара́мд, арага́лк
қалэ́нандж»
104) Нагурумджэ́ли те́лт, куша́к
орт э́ппа, таб ора́лбыст ара́мд,
удырба́т
105) Ай қватталджымбат
варкыгу, сва́к варкыгу

there you sit"

85) When she fed her, she said to
her: "When your husband comes,
having eaten he will go to bed"
86) "When he falls asleep, come
down, catch this finger and hold it
tight, don't let it go"
87) If you don't let it go, he will be
yours
88) When he comes, he will say:
"Russian spirit"
89) "You have been outside, there
you have smelled it"
90) The brother having eaten went
to bed, he sleeps sound
91) The wife came out of the
mirror, came up to her husband,
caught the finger, held it tight
92) The husband woke up, jumped,
pulled out his hand and ran away
outside
93) The wife stayed
94) His sister said: "He will come
tomorrow again, sit this way"
95) "Having come he will eat and
go to bed"
96) The second day he came again,
the wife had been sitting behind
the mirror
97) The husband came home and
said: "Russian spirit"
98) His sister said: "You have been
outside, there you have smelled
this spirit"
99) Having come he ate and lay
down, slept sound
100) He didn't hear his wife
coming up, she caught his finger
tight
101) But she didn't have enough
strength to hold her husband
102) He ran away outside, went
away
103) His sister said: "If you don't
hold him the third day, you will
stay without the husband"
104) The third day she was holding
her husband as tight as she could,
held him back
105) They began to live, live well

туда сади́сь

85) Когда́ муж приде́т, поев,
спа́ть ляже́т

86) Уснет, ты́ вниз спусти́шься,
э́тот па́лец поймай, хоро́шо
держи́, не отпу́скай

87) Не отпу́стишь, тво́й бу́дет

88) Когда́ он приде́т, скаже́т:
«Русский́ дух»
89) Сестра́ сказа́ла: «На́ улице
был, там на́нюхался»
90) Бра́т, поев, лег спа́ть, крепо́
спит
91) Же́на оттуда́ пришла́ из-за
зеркала́, к мужу́ подошла́, па́лец
поймала́, очень́ крепо́ держала́

92) Муж́ просну́лся, подско́чил,
руку́ выде́рнул и на́ улицу́
убежа́л
93) Же́на оста́лась
94) Его́ сестра́ сказа́ла: «Он
завтра́ снова́ приде́т, так си́ди»
95) «При́дя, поест и спа́ть
ляже́т»
96) На́ второй́ день́ снова́
прише́л, же́на там си́дела за
зерка́лом
97) Муж́ прише́л домо́й и
сказа́л: «Русский́ дух»
98) Его́ сестра́ сказа́ла: «На́
улице́ на́нюхался́ э́того́ духа́»

99) При́дя, поел и лег, крепо́
спал
100) Не́ слы́шал, как же́на
подошла́, его́ па́лец крепо́
схвати́ла
101) Но́ у не́й си́лы не́ хвати́ло
мужа́ уде́ржать
102) Он́ убежа́л на́ улицу́, уше́л

103) Его́ сестра́ сказа́ла: «На́
тре́тий день́ не́ уде́ржишь, без
мужа́ оста́нешься»

104) На́ тре́тий день́, ско́лько
си́л было́, она́ держа́ла мужа́,
удержала́
105) Снова́ нача́ли жи́ть,
хоро́шо жи́ть

pēge qut tarēdyk azyмба
 pēge qu-t tarēdyk azy-mb-a
 hazel-grouse man-GEN like become-PSTN-3SG.sub
 рябчик человек-GEN как стать-PSTN-3SG.sub
 Пёге қут тарёдык азымба
 'A hazel-grouse became a man'
Рябчик человеком стал

Пелекәт 1

1. ara pajasyq warkymba.

ara paja-sy-q warky-mb-a.
 old.man old.woman-FAM-DU live-PSTN-3SG.sub
 старик старуха-FAM-DU жить-PSTN-3SG.sub
 Арá паясық варкымба.
 'There lived an old man and an old woman'
Жили старик со старухой.

2. tablanan el'mādla t'anguzat.

tab-la-nan el'mād-la t'angu-z-at.
 he-PL-LOC2 child-PL be absent-PST-3PL
 он-PL-LOC2 ребенок-PL отсутствовать-PST-3PL
 Табланан эльмәдла тәңгузат.
 'They did not have children'
Детей у них не было.

3. tabla warkyzat, sūrulap warzat, awralžešpyzat.

tab-la warky-z-at sūru-la-p war-z-at awralž-ešpy-z-at.
 he-PL live-PST-3PL cattle-PL-ACC keep-PST-3PL feed-DUR-PST-3PL
 он-PL жить-PST-3PL животное-PL-ACC держать-PST-3PL кормить-DUR-PST-3PL
 Табла варкызат, сүрулап варзат, авралдžәшпызат.
 'They lived, kept the cattle, fed them'
Они жили, скот держали, кормили.

4. arat mad'ond qwāza.

ara-t mad'o-nd qwā-z-a
 old.man-DEF forest-LAT go-PST-3SG.sub
 старик-DEF тайга-LAT ийти-PST-3SG.sub
 Арат мадәнд қwāза.
 'The old man went to the forest'
Старик в лес ходил.

5. okkyr bār čāža, qonžyrnyt, pēge āmda.

okkyr bār čāž-a qonžyr-n-yt pēge āmd-a
 one time go-3SG.sub see-PRS-3SG.obj hazel-grouse sit-3SG.sub
 один раз ийти-3SG.sub видеть-PRS-3SG.obj рябчик сидеть 3SG.sub
 Оккыр бәр чәджа, қонджырныт, пёге әмда.
 'Once he was walking and saw – a hazel-grouse sitting'
Однажды идет, увидел – рябчик сидит.

6. tab kygyмба tülseze t'aččygu.

tab kygy-mb-a tülse-ze t'aččy-gu.
 3SG.NOM want-PSTN-3SG.sub gun-COM fire-INF
 3SG.NOM хотеть-PSTN-3SG.sub ружье-COM выстрелить-INF
 Таб кыгымба түлсәзә тәччыгу.
 'He wanted to fire his gun'
Он хотел из ружья выстрелить.

7. Na pēge qut tarēdyk ēžalgwa:

na pēge	qu-t	tarēdyk	ēžal-gw-a:
this hazel-grouse	man-GEN	like	say-HAB-3SG.sub
этот рябчик	человек-GEN	как	сказать-НАВ-3SG.sub

На пēге қут тарēдык ēджалгва:

'The hazel-grouse said with a human voice: '

Вот рябчик человеческим голосом говорит:

7a. “mašep yk t'ačk'l'el!

mašep	yk	t'ačk-l'el
1SG.ACC	NEG	fire-IMP.2SG.obj
1SG.ACC	NEG	стрелять-IMP.2SG.obj

«Машеп ык т'ячклел!

'Don't shoot at me!

«Не стреляй в меня!

7b. Mat it t'at t'ēka ēnžak.

mat	ī-t	t'at	t'ēka	ē-nž-ak
1 SG.NOM	son-GEN	instead	2SG.LAT	be-FUT-1SG.sub
1SG.NOM	сын-GEN	вместо	2SG.LAT	быть-FUT-1SG.sub

Мат йт тят тēка ēнджак.

'I will be your son'

Я тебе сыном буду.

7c. qwandl'el mašep mātqend!”

qwand-l'el	mašep	māt-qend
take-IMP.2SG.obj	1SG.ACC	house-LAT.POSS.2SG
унести-IMP.2SG.obj	1SG.ACC	дом-LAT.POSS.2SG

Қвандлел машеп мātқэнд!»

'Take me home!'

Унеси меня домой!»

8.araga īmbat pēgep i pīgylba māt.

ara-ga	ī-mb-at	pēge-p	i	pīgyl-b-a	māt.
old.man-DIM	take-PSTN-3SG.obj	hazel-grouse-ACC	and	come.back-PSTR-3SG.sub	home
старик-DIM	взять-PSTN-3SG.obj	рябчик-ACC	“и”	вернуться-PSTR-3SG.sub	домой

Арага ймбат пēгеп и пīгылба мāt.

'The old man took the hazel-grouse and came back home'

Старик взял рябчика и вернулся домой.

9.kw'esse māt tōmba, pajayynd ēžalgwa:

kw'esse	māt	tō-mb-a	paja-yynd	ēžal-gw-a
back	home	come-PSTN-3SG.sub	old woman- LAT.POSS.3SG	say-HAB-3SG.sub
назад	домой	прийти-PSTN-3SG.sub	старуха-LAT.POSS.3SG	сказать-НАВ-3SG.sub

Квэссэ мāt тōмба, паягынды ēджалгва:

'Back home he came and told his wife:

Назад домой пришел, своей жене сказал:

9a. “mat īm tadap”

mat	ī-m	tad-ap
1SG.NOM	son-ACC	bring-1SG.obj
1SG.NOM	сын-ACC	принести-1SG.obj

«Мат йм тадап».

“I have brought a son”

«Я сына принес».

10. na pajaga ēžalgwa: “na qaj ī, na pēge”.

na pajaga	ēžal-gw-a	na qaj	ī	na pēge
so oldwoman-DIM	say-HAB-3SG.sub	this what	son this	hazel-grouse
ну старуха-DIM	сказать-НАВ-3SG.sub	это какой	сын это	рябчик

На паяга ēджалгва: «На қай й, на пēге».

'So the old woman says: “What a son it is, it is a hazel-grouse”

Ну старуха говорит: «Какой это сын, это рябчик».

Пелекат 2

11. tabyp warzat kušaj pot.

taby-p	war-z-at	kušaj	pot.
3SG.ACC	keep-PST-3PL	несколько	год
3SG.ACC	держать-PST-3PL	несколько	год

Тáбып варзát кушай пот.

'They kept him for several years'

Держали его несколько лет.

12. na pēge ēžalgwa azeγynd, aweγynd:

na	pēge	ēžal-gw-a	aze-γynd	awe-γynd
so	hazel-grouse	say-HAB-3SG.sub	father-LAT.POSS.3SG	mother-LAT.POSS.3SG
вот	рябчик	сказать-HAB-3SG.sub	отец-LAT.POSS.3SG	мать-LAT.POSS.3SG

На пēге э́джалгва азéγнд, авéγнд:

'So the hazel-grouse says to his mother and his father:

Вот рябчик говорит своему отцу, матери:

12a “mašep nādli”.

mašep	nād-l'i
1SG.ACC	marry.off-IMP.2DU
1SG.ACC	женить-IMP.2DU

«Машэп нáдлi».

“Marry me off!”

«Жените меня!»

13. araga pajagaze ēžalgwat:

ara-ga	paja-ga-ze	ēžal-gw-at
old.man-DIM	old.woman-DIM-COM	say-HAB-3PL
старик-DIM	старуха-DIM-COM	сказать-HAB-3PL

Ара́га паягазэ э́джалгват:

'The old man and the old woman say:

Старик со старухой говорят:

13a “tat pēge kod t'ēka qwanžā warkygu”.

tat	pēge	kod	t'ēka	qwan-ž-a	warky-gu”.
2SG.NOM	hazel-grouse	who	2SG.LAT	go-FUT-3SG.sub	live-INF
2SG.NOM	рябчик	кто	2SG.LAT	пойти-FUT-3SG.sub	жить-INF

«Тат пēге, код тēка қванджа вáркыгу».

"You are a hazel-grouse, who will go to live with you?"

«Ты рябчик, кто пойдет к тебе жить?»

14. a pēge qut tāredyk čenča:

a	pēge	qu-t	tāredyk	čenč-a
and	hazel-grouse	man-GEN	like	say-3SG.sub
“а”	рябчик	человек-GEN	как	говорить-3SG.sub

А пēге қут тарéдык чэнча:

'But the hazel-grouse says with a human voice:

А рябчик человеческим голосом говорит:

14a. “qōšk'end arg ēdend, nat'at warka warg ol.

qōšk-l'end	arg	ēde-nd	nat'at	wark-a	warg	ol
go-IMP.2SG.sub	other	village-LAT	there	live-3SG.sub	big	head
ходить-IMP.2SG.sub	другой	деревня-LAT	там	жить-3SG.sub	большой	голова

«Қошкленд арг э́дэнд, наттят варка варғ ол.

“Go to the other village, there lives a king.

«Съезди в другую деревню, там живет царь.

14b. tabnan nāgur nēt”.

tab-nan	nāgur	nē-t	
3SG-LOC2	three	daughter-POSS.3SG.NOM	
3SG-LOC2	три	дочь-POSS.3SG.NOM	

Табнан нāгур нēt».

He has got three daughters”

*У него три дочери».***15. aragat köndyp sarelbat, qaylond omda, qwan-na.**

ara-ga-t	köndy-p	sarel-b-at	qaylo-nd	omd-a	qwan-n-a
old.man-DIM-DEF	horse-ACC	put.harness-PSTR-3SG.obj	sleigh-LAT	sit-3SG.sub	set.off-PRS-3SG.sub
старик-DIM-DEF	конь-ACC	запрячь-PSTR-3SG.obj	сани-LAT	сесть-3SG.sub	пойти-PRS-3SG.sub

Арагат көндып сарелбат, қағлонд ома, қванна.

'The old man put the harness on his horse, sat into the sleigh, set off'

*Старик коня запряг, в сани сел, уехал.***16. arg ēdend tōmba, köndyp sarymbat.**

arg	ēde-nd	tō-mb-a	köndy-p	sary-mb-at
other	village-LAT	come-PSTN-3SG.sub	horse-ACC	tether-PSTN-3SG.obj
другой	деревня-LAT	прийти-PSTN-3SG.sub	конь-ACC	привязать-PSTN-3SG.obj

Арг ēдэнд тōмба, көндып сарымбат.

'He came to the other village, tethered his horse.'

*В другую деревню приехал, коня привязал.***16a. māt šerna, tab torowajčys.**

māt	šer-n-a	tab	torowajčy-s
home	enter-PRS-3SG.sub	3SG.NOM	say.hello-PST
домой	войти-PRS-3SG.sub	3SG.NOM	здороваться-PST.

Māt шэрна, таб торóвайчэс.

'He entered the house, he said hello'

*В дом вошел, он поздоровался.***17. na warg ol soγynd'a:**

na	warg	ol	soγynd'-a
this	big	head	ask-3SG.sub
этот	большой	голова	спрашивать-3SG.sub

На варг ол соγындя:

'This king asks:

*Этот царь спрашивает:***17a. “qajqo tōmmand m'i-γnut?”**

qajqo	tō-mm-and	m'i-γnut
what.for	come-PSTN-2SG.sub	1PL-LAT.POSS.
зачем	прийти-PSTN-2SG.sub	1PL-LAT.POSS.

«Қайқо тōмманд миғнут?»

“What did you come here for?”

*«Зачем к нам приехал?»***18. A mat natqo tōmbak, mannāni im nadygu kyga.**

a	mat	natqo	tō-mb-ak
and	1SG.NOM	that.is.why	come-PSTN-1SG.sub
“a”	1SG.NOM	потому	прийти-PSTN-1SG.sub

mannāni	ī-m	nady-gu	ky-ga
1SG.POSS	сын-POSS.1SG.NOM	get.married-INF	want-3SG.sub
1SG.POSS	сын-POSS.1SG.NOM	жениться-INF	хотеть-3SG.sub

«А мат натқо тōмбақ, маннāни ім нāдыгу кыга.

'I came because my son wants to get married.'

«Я потому приехал, что мой сын хочет жениться.

18a. tinnāni nēmd kyga īgu.

tinnāni	nē-m-d	kyg-a	ī-gu.
2PL.POSS	daughter-ACC-POSS.2SG	want-3SG.sub	take-INF
2PL.POSS	дочь-ACC-POSS.2SG	хотеть-3SG.sub	взять-INF

Тиннāни нēмд кыгá йгу»

He wants to take your daughter'

Хочет взять вашу дочь».

19. Na warg ol aza kygys šarwatpygu.

na	warg	ol	aza	kygy-s	šarwatpy-gu
this	big	head	NEG	want-PST	talk-INF
этот	большой	голова	NEG	хотеть-PST	разговаривать-INF

На варҕ ол аза кыгыс шарватпыгу.

'That king did not want to talk.

Тот царь не хотел разговаривать.

19a. tabyp wēs' ped'se pad'albat.

taby-p	wēs'	ped'-se	pad'al-b-at
3SG-ACC	all	axe-COM	hack-PSTN-3SG.obj
3SG-ACC	весь	топор-COM	изрубить-PSTN-3SG.obj

Табып вēsь педьсэ падялбат.

He hacked him to death.

Его всего топором изрубил.

19b. qaylond panbat, köndyp üdymbat.

qaylo-nd	pan-b-at	köndy-p	üdy-mb-at
sleigh-LAT	put-PSTR-3SG.obj	horse-ACC	let.go-PSTN-3SG.obj
сани-LAT	положить-PSTR-3SG.obj	конь-ACC	отпустить-PSTN-3SG.obj

Қағлонд панбат, көндып үдымбат.

He laid him on the sleigh, let the horse go'

В сани положил, коня отпустил.

Пелекат 3**20. könd māt tōmba, kwānd nat'idēl'i šerba.**

könd	māt	tō-mb-a	kwā-nd	nat'idēl'i	šer-b-a.
horse	home	come-PSTN-3SG.sub	yard-LAT	there	walk-PSTN-3SG.sub
конь	домой	прийти-PSTN-3SG.sub	двор-LAT	туда	войти-PSTN-3SG.sub

Көнд мāt тōмба, квāнд натидэли шэрба.

'The horse came home, walked into the yard'

Конь домой пришел, во двор туда зашел.

21. pajaga pōnā čannymba, nat'idēl'i qwanna,

paja-ga	pōnā	čanny-mb-a	nat'idēl'i	qwan-n-a,
old.woman-DIM	outside	go-PSTN-3SG.sub	there	go-PRS-3SG.sub
старуха-DIM	на.улицу	выйти-PSTN-3SG.sub	туда	пойти-PRS-3SG.sub

Паяга пōнэ чаннѳмбá, натидэли қванна.

'The old woman went out.

Старуха на улицу вышла.

21a. a nat'ayun qonžurnyt – arat pad'alble eppa qayloyyt.

a	nat'ayun	qonžyr-n-yt	ara-t	pad'alb-le	epp-a	qaylo-yyt.
“a”	there	see-PRS-3SG.obj	old.man-POSS.3SG	hack-CONV1	lie-3SG.sub	sleigh-LOC1
“a”	там	видеть-PRS-3SG.obj	старик-POSS.3SG	изрубить-CONV1	лежать-3SG.sub	сани-LOC1

А наттяғын қонджырныт – арат падялбле эппа қағлоғыт.

And saw – her husband hacked to death lying on the sleigh'

А там увидела – её муж изрубленный лежит на санях.

В.Ю.Гусев

Текст - I

Один чум

Усть-Авам; 1971; записала А.К.Столярова, глоссирование В.Ю.Гусев (2009);

информант Порбин Катаму Кондакович; Том НГ-11, У.А., ВОЛ.

Нганасанский язык

- 1) нуой ма
- 2) м'эди'чи тей'чу
- 3) инс'уда кьнтаду тей'чу
- 4) та'ду кит'аты
- 5) та'ду котиа'нку н'энамату тей'чу
- 6) аникаа' хирэмыаманты
- 7) кьнта'ду д'а'нку котиа'нкум ма'та
- 8) чие н'ала
- 9) н'ала та'ну'лида: нуой байкуна'нку, и'ниакоды
- 10) лапс'ут'о'ду тей'чу
- 11) котиа'нку и'ниаку нансуйда
- 12) н'эна ма'ты чие
- 13) та'ну'лида: ко'туданид'а кей'та бь'б'ота
- 14) с'йти н'анаса н'ам'ай байкаа, н'ам'ай и'ниа
- 15) та'манди бь'б'омти, б'он'д'а тал'ут'угай
- 16) таниа кей'та с'айбо н'анаса н'омт'ут'у?
- 17) б'он'д'а бь'б'омту' тал'у'линди?
- 18) котиа'нку и'ниаку б'о'галие: «с'игие иди'ей, с'айбо н'о'дамта бь'туба'дум
- 19) та, ма н'ор'ту'гыни? н'о'ча бь'туба'дум.
- 20) н'ор'ту'д'урама'ча кун'ыни'ну?
- 21) м'на н'ома н'ер'тука'ли ть'дак'ие
- 22) иди'ей, м'на о'уй'ч'ипты'»
- 23) с'иги'ата мун'унту:
- 24) «үб-үб-үб, н'о'голикаку
- 25) ть'на үй'ч'иптыку'дам

English

- 1) One tent
- 2) [They have] an argish
- 3) They have a carriage sled
- 4) A harnessed reindeer, too
- 5) An adult female reindeer, too
- 6) [Their other tent] is large like a mountain
- 7) No sled there
- 8) In the tent came the author
- 9) The author looks: There is only an oldman and his old wife
- 10) There is a cradle and a baby in it
- 11) The wife, Kotianku got up
- 12) [He (Author)] came into the other tent
- 13) [He] looks: on the eastern side of the bed, there are two people sitting
- 14) One oldman and an old woman
- 15) Such a large bed, they take up all of it
- 16) On the other side, there are seven people sitting
- 17) Take up all the space
- 18) Kotianku, the old woman says: "Cannibal-oldman, you've brought up seven guys"
- 19) "So, where from is the moss, in which you've brought them up?"
- 20) "Where is the moss from? [Where are the places, you gather the moss from]?"
- 21) "My child is freezing up (getting stuck) without the moss"
- 22) "Show, oldman"
- 23) The cannibal says:
- 24) "Hey-ho, close by"
- 25) "I'll show you"

Русский язык

- 1) Один чум
- 2) Аргииш [у них] есть
- 3) Ездовые санки есть
- 4) Олень в упряжке
- 5) Олень-важенка (бангай, [яловая важенка])
- 6) [Соседний чум у них] большой, как гора
- 7) Санок [там] нет
- 8) В чум ошел автор
- 9) Автор смотрит: Один старик, старуха (жена)
- 10) Люлька [ребенок в люльке у них] есть
- 11) Котиянку жена встала
- 12) В соседний чум вошел (об авторе)
- 13) Смотрит: На восточной стороне на постели два человека [сидят]
- 14) Один старик, одна старуха
- 15) Вот такая большая постель, всю ее занимают
- 16) С другой стороны семь человек сидят
- 17) Всё место занимают
- 18) Котиянку старуха говорит: «Людоед-дедушка, ты семь ребят вырастил
- 19) Ну, а мох откуда, в котором ты ребят вырастил?
- 20) Откуда мох [= Где места, на которых ты мох собираешь]?
- 21) Мой ребенок без моха замерзает [прилипает]
- 22) Старик, мне покажи»
- 23) Людоед говорит:
- 24) «Го-го-го, близко
- 25) Тебе покажу

²⁷ Текст подготовлен к печати при поддержке гранта РФФИ № 08-0723/06.

26) ɔмад'адику коныуаҥ бикаку нџоџаџудаҥ	26) "[You go this way] and see a stream"	26) [В эту сторону пойдешь], речушку найдешь
27) тер'аку ис'џда	27) "It'll be shallow there"	27) Мелко будет
28) кьнакуману́нту бџџудаҥ	28) "You cross the boiling flow place"	28) Бурлящее место перейдешь
29) бикамта ботъндутата, д'арад'џ џџџџди	29) "[While] you are crossing the stream, [your] ropes (on boots) will go loose"	29) [Когда] речушку переходить будешь, веревки [у тебя] развяжутся (на бокарях)
30) ɔалтадие нџоџаџудаҥ	30) "You'll find a tree stump"	30) Пень найдешь
31) ɔалтадиатад'а кайкуџџџдиҥ, д'амта ɔаруйч'акаџџџдаҥ	31) "[You'll lean on the stump] and tie a rope up"	31) [На пень обопрешься] веревку завяжешь
32) тания д'амта ɔаруч'андутата, нџойбътани нџуй кула нџомтас'џди	32) "While you are tying up the rope, a raven will sit on [your] head"	32) Пока веревку [будешь] завязывать, [к тебе] на голову один ворон сядет
33) нџуй кула нџомтабџтџ с'иди чалабас'идида	33) "When a raven will sit, it will nod its head twice [peck]"	33) Один ворон сядет когда, два раза головой кивнет [те клюнет]
34) с'аймыгейча т'илис'ита	34) "Your eyes [it will peck out]"	34) Глаза [тебе] выклюет
35) с'аймыгейта т'илириби, куниайч'и коныаҥ	35) "As it pecks your eyes out, walk where you like [anywhere]"	35) Как глаза выклюет, куда (за)хочешь пойдешь [= иди куда-нибудь]
36) та, бџлта хич'иптыгуйсама	36) "[I] told [you] all"	36) Ну, все рассказал
37) та, бџџдиҥ»	37) "Go now"	37) Ну, иди»
38) котияҥку н'емы татыл'ай мџуд'а	38) Kotianku, the wife went to that land	38) Котиянку жена в ту землю [пошла]
39) д'айни милие	39) Ropes run behind [her]	39) Веревки тянутся [за ней]
40) бикаку нџадие, канакуџутайуату, тер'аку н'андыты	40) Found the stream, the boiling flow place, seems shallow	40) Речушку нашла, бурлящее место, мелко будто-бы
41) таманы бџутакие	41) Went on crossing that (place)	41) То (место) стала переходить
42) бџутандутату, д'аџдџџџ џџџџ	42) When crossing, the rope went loose	42) Как переходила, веревка развязалась
43) ɔалтадиатыд'а кайкутада	43) Leaned on the stump	43) Об пень обперлась
44) д'амту ɔарыч'акие	44) Started to tie the rope up	44) Веревку стала завязывать
45) нџойбџту ни нџуй кула нџомт'џе	45) A raven sat on [her] head	45) На голову один ворон сел
46) с'иди чалабидида нџуй кула	46) Twice, the raven nodded [pecked]	46) Два раза кивнул [=клюнул] один ворон
47) котияҥку инияку с'аймигайч'и ч'ил'ирегай	47) Kotianku, the old woman's eyes (got) pecked out	47) Котиянку старухе глаза выклюнул(ись)
48) котияҥку н'емы тал'ай нандиџы кџо	48) Kotianku, the wife seemed to have died right then	48) Котиянку жена тут же кажется и умерла (обмерла)
49) ма с'аймынтаты нџџыатыҥы	49) What eyes will she move around now?!	49) Какими глазами будет шевелить
50) тал'ай кџо	50) Right then, did she die	50) Тут же умерла (обмерла)
51) с'итабџты нџала конаам маџдџд'а	51) The author of tales went towards the tent	51) Сказок автор пошел к чуму
52) ч'уйида с'игиата мата	52) Went into the tent, the cannibal [went into the cannibal's tent]	52) Вошел людоед в чум [Дошел до чума людоеда]
53) нџала чие	53) The author went in	53) Автор вошел
54) нак'ура д'аллы нџомт'џкџты	54) Sits there for thee days	54) Три дня сидит
55) тания л'атундату, котияҥку инияку чие	55) While he had been sitting [like this], Kotianku, the old woman came in	55) Пока (так) сидел, Котиянку старуха вошла
56) «сигей идиџей, мџџџл'а бџтабату	56) "Cannibal-oldman, you are wise"	56) «Людоед-дедушка, мудрый ты
57) мымбиана тьна хич'иптындакием»	57) "No [I] will teach you (show you)"	57) Теперь [я] тебя поучу (покажу тебе)»
58) «е, тага, хич'ипты»	58) "Eh, OK, teach me"	58) «Е, ладно, учи»

59) «тымин'а д'алламуо	59) "It's a daytime now"	59) <i>Сейчас настал день</i>
60) кундус'үдиң, х'инд'а котумбута	60) "When you are sleeping [but when you are asleep], there will be a snow storm"	60) <i>Пока будешь спать [А когда будешь спать], ночью пурга будет</i>
61) котараймунту кунта	61) "A long snow storm"	61) <i>Надолго пурга</i>
62) һөемьну котара ис'үда	62) "A whole year long snow storm it will be"	62) <i>Целый год пурга будет</i>
63) бондиагаличи ниһыдары һонс'үд'а?	63) "You all won't go out"	63) <i>На улицу не будете выходить</i>
64) һоту с'ус'үби?, таңумтакьбү, котараа с'адис'иди	64) "The year over, once the summer comes, the snow storm will stop"	64) <i>Год закончится, лето настанет, пурга закончится</i>
65) һолың бонуд'а, бонди һондиһыдаң, сумабү?	65) "You'll be tired, of course, will get outside, [once] the snow storm is over"	65) <i>Конечно, устанешь, на улицу выйдешь, [когда] стихнет [пурга]</i>
66) бонди һомтыбита, бон'д'а мбу һблануһуда	66) "[When] you get outside, the whole land will be open to see"	66) <i>На улицу [когда] выйдешь вся земля видна будет</i>
67) бон'ү'ал'а'түдиң	67) "[You'll] stretch up"	67) <i>Потянешься</i>
68) ганиа бон'ү'ал'абүта, н'еначаа мадад'ера, һуааис'а ббдуаһудам	68) "Stretching up like so, huge like a tent you'll become, [you'll] grow into a tree"	68) <i>Так потягиваясь, здоровый как чум станешь, в дерево вырастешь</i>
69) д'үт'угейча һуааты мбд'а ис'а коныһитагай»	69) "Both your hands will turn into boughs"	69) <i>Обе руки дерева сучьями станут»</i>
70) Котияңку инияку матудя конаа	70) Kotianku, the old woman went home	70) <i>Котиянку старуха домой ушла</i>
71) та, тейчу һөемьны ктүмуо	71) So, there was a year-long snow-storm	71) <i>Ну, была целый год пурга</i>
72) д'үдү һайгал'ич'а нинты һабү?	72) [Even] the tip of ones stretched out hand could not be seen	72) <i>[Даже] конца руки не видно</i>
73) һбду с'үд'аа	73) The year went over	73) <i>Год закончился</i>
74) таңумтакие котараабу с'адые	74) The summer came, the snow storm stopped	74) <i>Лето настает, пурга стихла</i>
75) с'игиата бонди һондиә	75) The cannibal went outside	75) <i>Людоед на улицу вышел</i>
76) «б, бон'д'а мбу Һолаңунду	76) "Oh, the whole land is there to see"	76) <i>«О, всю землю видно</i>
77) б, бонубьтана»	77) "Oh, am I tired"	77) <i>О, устал»</i>
78) бон'ү'алида	78) He stretches up	78) <i>Потягивается</i>
79) ганиа бон'ү'ал'ад'а н'еначаа һантуламу, һуаис'а конаа	79) Stretching up like this, he (got) as huge as a boat, into a tree he turned [turned into such a huge tree, that one could make a boat out of it]	79) <i>Так потягиваясь здоровый для ветки (стал), в дерево превратился [= превратился в акое огромное дерево, что из него можно ветку (лодку) сделать]</i>
80) с'айбо н'бды бонди һондиә?	80) The seven children got outside	80) <i>Семь детей на улицу вышли</i>
81) «та» мунунту? с'айбо н'бды: «маңуна һуаа	81) "Hey", say the seven children, "What a tree"	81) <i>«Та», говорят семь детей, «Какое дерево</i>
82) һантуламу н'андыты	82) "A boat can be made"	82) <i>Ветку (лодку) можно [сделать]</i>
83) һандуйч'ьму м'айкуме?	83) "Will make a boat"	83) <i>Ветку будем делать»</i>
84) с'айбо тобька? н'акалие?	84) Took seven axes	84) <i>Семь топоров взяли</i>
85) һуаамту латые?	85) Cut down the tree	85) <i>Дерево срубили</i>
86) һандуч'ету мыекедь?	86) Went on to make a boat	86) <i>Лодку стали делать</i>
87) мбугуту нидам һур'иедың	87) Got to pick it out from the back	87) <i>Со спины ковырять стали</i>
88) л'бс'иеис'а мыедьың	88) Got to make a [Russian style] boat	88) <i>[На русский манер] лодку сделали</i>
89) с'йти танкада д'едү туоһадатүмо мыекейч'ың	89) From the two huge arms [shoulders], the oars [they] made	89) <i>С двух огромных рук [плеч - верхних частей рук] весла сделали</i>
90) тамну д'амутакьну мада	90) Over there, across the river,	90) <i>Там за рекой чумы видно</i>

нóбдугы?
 91) «татí мабуд'á ма́бакүму
 нонтóд'á»
 92) с'áйбо с'íгие нонтóлйда
 93) д'áмнубой с'áйбо д'áллыкунта
 íһуаду
 94) с'áйбо д'áллымьны нонтóту?
 95) с'íгие бáйкаа, с'áйбо
 д'áллымьны нонтуму́та
 минайкүту с'áбые
 96) нáндуйчуң сие́мые
 97) с'áйбо с'íгие тЫе, нáндуйчуң
 с'эмтында

the tents could be seen
 91) “[We] will [go] there,
 towards the tents to visit”
 92) Seven cannibals got [sat in
 the boat]
 93) Seven long days [they] travel
 94) For seven days they are
 [travelling]
 95) Cannibal-oldman had his
 made up boat’s bottom worn
 through [Cannibal’s-oldman’s
 belly is still flesh, in seven days
 (it got worn through)]
 96) The boat got holes in it
 97) The seven cannibals
 drowned, when the boat got
 holes in it

91) «Туда к чумам гостевать
 [поедем] на лодке»
 92) Семь людоедов сели [в
 лодку]
 93) Длинных семь дней едут
 94) Семь дней едут [на лодке]
 95) Людоеду старику за семь
 дней в сделанной лодке дно
 протерлось [У старика
 людоеда живот-то из плоти,
 за семь дней (протерся)]
 96) Лодка прорырявилась
 97) Семь людоедов утонули,
 когда лодка прорырявилась

ŋuəiʔ maʔ.

ŋuəiʔ-∅ maʔ-∅
 один-[NOM] чум-[NOM]
 one-[NOM] tent-[NOM]
 Һуэиʔ маʔ.
 Один чум.
 ‘One tent.’

1) Miəðitʔi taitʔi.

miəði-tʔi
 аргиш-NOM.PL.3SG
 string.of.sledges-NOM.PL.3SG
 Мыэзичи тэйчу.
 Аргиш [у них] есть.
 ‘[They have] an argish.’

tai-tʔi-∅
 иметься-PRS-[3SG.S]
 be.available-PRS-[3SG.S]

2) Inʔüðə kəntəðu taitʔi.

inʔüðə-∅
 легковая.упряжка-[NOM.SG]
 men's.sledge-[NOM.SG]
 Иньсюзэ кэнтэзу тэйчу.
 Ездовые санки есть.
 ‘They have a carriage sled.’

kəntə-ðu tai-tʔi-∅
 нарта-NOM.3SG иметься-PRS-[3SG.S]
 sledge-NOM.3SG be.available-PRS-[3SG.S]

3) Тааду kitiatʔi.

taa-ðu
 домашний.олень-NOM.3SG
 domestic.reindeer-NOM.3SG
 Таазу китiатʔы.
 Олень в упряжке.
 ‘A harnessed reindeer, too.’

kitia^c-ti-∅
 привязать-[Vc]-PRS-[3SG.S]
 attach-[Vc]-PRS-[3SG.S]

4) Тааду kotiaŋku.

taa-ðu
 домашний.олень-NOM.3SG
 domestic.reindeer-NOM.3SG
 Таазу котiаŋку.
 Олень-важенка (бангай, [яловая важенка]).
 ‘An adult female reindeer, too.’

kotia^c-ŋku-∅
 яловая.важенка-DIM-[NOM]
 dry.doe.reindeer-DIM-[NOM]

- 5) **N'enamatu tɔi'fũ anikaʔa hirəmɪə mantə.**
 n'enama-tu tɔi-t'ü-Ø anika-ʔa-^c
 соседний.чум-NOM.3SG иметься-PRS-[3SG.S] большой-AUGM-[GEN]
 neighbour.tent-NOM.3SG be.available-PRS-[3SG.S] big-AUGM-[GEN]
- hirə-mi-ə-^c mantə
 уровень-NMLZ2-ADJZ-[GEN] как
 level-NMLZ2-ADJZ-[GEN] as
 Ненамату теичу анікаʔа хирəмыə мантə.
 [Соседний чум у них] большой, как гора.
 '[Their other tent] is large like a mountain.'
- 6) **Kəntədu d'aŋku.**
 kəntə-ðu d'aŋku
 нарта-NOM.3SG нет
 sledge-NOM.3SG there.is.not
 Кəнтəзу дяŋку.
 Санок [там] нет.
 'No sled there.'
- 7) **Kotiaŋku matə t'iiʔə ʔalaa.**
 kotia-ŋku-^c ma-tə t'ii-ʔə-Ø ʔa-laa-Ø
 яловая.важенка-DIM-[GEN] чум-LAT войти-PF-[3SG.S] рот-LIM-[NOM]
 dry.doe.reindeer-DIM-[GEN] tent-LAT come.in-PF-[3SG.S] mouth-LIM-[NOM]
 Котіаŋку матə чииʔə ʔалaa.
 В чум ошел автор.
 'In the tent came the author.'
- 8) **ʔalaa səŋüli'ʔi-ðə: ʔuəiʔ bəjkuŋaŋku, iniaʔkuði.**
 ʔa-laa-Ø səŋü-l'i-ʔi-ðə ʔuəiʔ-Ø bəjku-naŋku-Ø
 рот-LIM-[NOM] смотреть-INCH-PF-3SG.R один-[NOM] старик-DIM-[NOM]
 mouth-LIM-[NOM] look-INCH-PF-3SG.R one-[NOM] old.man-DIM-[NOM]
- iniaʔku-ði
 старуха-DIM-NOM.3SG
 old.woman-DIM-NOM.3SG
 ʔалaa səŋüлиʔизə: ʔуəиʔ бəйкунаŋку, иніаʔкузы.
 Автор смотрит: Один старик, старуха (жена).
 'The author looks: There is only an oldman and his old wife.'
- 9) **Labs'ütüədu tɔi'fũ.**
 labs'ü-ʔ-tüə-ðu tɔi-t'ü-Ø
 люлька-VBLZ.GS-PT.PRS-NOM.3SG иметься-PRS-[3SG.S]
 cradle-VBLZ.GS-PT.PRS-NOM.3SG be.available-PRS-[3SG.S]
 Лабсютүэзу тэичу.
 Люлька [ребенок в люльке у них] есть.
 'There is a cradle and a baby in it.'
- 10) **Kotiaŋku iniaʔku nənsuʔi-ðə.**
 kotia-ŋku-Ø iniaʔku-Ø nənsu-ʔi-ðə
 яловая.важенка-DIM-[NOM] старуха-DIM-[NOM] встать-PF-3SG.R
 dry.doe.reindeer-DIM-[NOM] old.woman-DIM-[NOM] get.up-PF-3SG.R
 Котіаŋку иніаʔку нəнсуʔизə.
 Котіянку жена встала.
 'The wife, Kotianku got up.'
- 11) **N'enamatə t'iiʔə.**
 n'enama-tə t'ii-ʔə-Ø
 соседний.чум-LAT войти-PF-[3SG.S]
 neighbour.tent-LAT come.in -PF-[3SG.S]
 Ненаматə чииʔə.
 В соседний чум вошел (об авторе).
 '[He (Author)] came into the other tent.'

12) **Səŋjüli'ɪdə: kotuðə n'iidə kəitə bəbətə s'iti ɲanaʔsa.**

səŋjü-ɪ-i-ðə	kotu-ðə- ^c	n'i-i-d'ə- ^c
смотреть-INCH-PF-3SG.R	пурга-DRV1-[GEN]	часть.одежды-DRV6-[GEN]
look-INCH-PF-3SG.R	snowstorm-DRV1-[GEN]	fragment.of.a.clothing-DRV6-[GEN]

kəi-tə-ə- ^c	bəbə-tə	s'iti-∅	ɲanaʔsa-∅
сторона-ADJZ.LOC-EP-[GEN]	место-LAT	два-[NOM]	человек-[NOM]
side-ADJZ.LOC-EP-[GEN]	place-LAT	two-[NOM]	man-[NOM]

Сəŋjүли'изə: котузə нииде кəитə бəбэтə сити ɲанə'са.

Смотрит: На восточной стороне на постели два человека [сидят].

'[He] looks: on the eastern side of the bed, there are two people sitting.'

13) **ɲamiāj bəjkaʔa, ɲamiāj iniʔia.**

ɲamiāj-∅	bəjka-ʔa-∅	ɲamiāj-∅	ini-ʔia-∅
другой-[NOM]	старик-AUGM-[NOM]	другой-[NOM]	старуха-AUGM-[NOM]
other-[NOM]	old.man-AUGM-[NOM]	other-[NOM]	old.woman-AUGM-[NOM]

ɲамий бəйка'а, ɲамий ини'иа.

Один старик, одна старуха.

'One oldman and an old woman.'

14) **Təə mandi bəbəm̄ti, bən'də təl'ütugəj.**

təə- ^c	mandi- ^c	bəbə-m̄ti	bən'də- ^c	təl'ü- ^c -tu-gəj
тот-[GEN]	размером.с-[ACC]	место-ACC.3DU	весь-[ACC]	закрыть-[Vc]-PRS-3DU.S
that-[GEN]	as.big.as-[ACC]	place-ACC.3DU	all-[ACC]	close-[Vc]-PRS-3DU.S

Təə манди бəбэм̄ти, бəньде тəлүтүгəй.

Вот такая большая постель, всю ее занимают.

'Such a large bed, they take up all of it.'

15) **Taania kəitə s'ajbə ɲanaʔsa ɲomtütü?**

taa-ni-ə- ^c	kəi-tə	s'ajbə-∅	ɲanaʔsa-∅
тот-GEN.1DU-ADJZ-[GEN]	сторона-LAT	семь-[NOM]	человек-[NOM]
that.remote-GEN.1DU-ADJZ-[GEN]	side-LAT	seven-[NOM]	man-[NOM]

ɲomtü-^c-tü-ʔ

сесть-[Vc]-PRS-3PL.S

sit-[Vc]-PRS-3PL.S

Taania kəitə s'ajbə ɲanaʔsa ɲomtütüʔ.

С другой стороны семь человек сидят.

'On the other side, there are seven people sitting.'

16) **Bən'də bəbəmtuɲ təl'ül'indiʔ.**

bən'də- ^c	bəbə-mtuɲ	təl'ü- ^c -ɪ-i-ndi-ʔ
весь-[ACC]	место-ACC.3PL	закрыть-[Vc]-CAUS-PRS-3SG.R
all-[ACC]	place-ACC.3PL	close-[Vc]-CAUS-PRS-3SG.R

Bəньде бəбəмтуɲ тəлүлинді'?

Всё место занимают.

'Take up all the space.'

17) **Kotianku iniaʔku buəgəl'iʔə: "S'igiʔə id'iaj, s'ajbə n'üəðəmtə bətubaðuɲ.**

kotia-ŋku-∅	inia-ʔku-∅	buə-gəl'-i-ʔə-∅
яловая.важенка-DIM-[NOM]	старуха-DIM-[NOM]	говорить-TEMP-EP-PF-[3SG.S]
dry.doe.reindeer-DIM-[NOM]	old.woman-DIM-[NOM]	speak-TEMP-EP-PF-[3SG.S]

s'igiʔə-∅

людоед-[NOM]

ogre-[NOM]

id'i-ə-j

старший.дядя-EXCL-VOC

elder.uncle-EXCL-VOC

s'ajbə-^c

семь-[ACC]

seven-[ACC]

n'üə-ðə-mtə

ребенок-DEST-ACC.2SG

child-DEST-ACC.2SG

bətu-baðu-ŋ

вырастить-INFER-2SG.S

grow(tr)-INFER-2SG.S

Kotianku iniaʔku buəgəl'iʔə: "S'igiʔə id'iaj, s'ajbə n'üəðəmtə bətubaðuɲ.

Котиянку старуха говорит: "Людоед-дедушка, ты семь ребят вырастил.

'Kotianku, the old woman says: "Cannibal-oldman, you've brought up seven guys".'

18) Тә, маа н'орсутини н'үәтә бәтубадуң?

tә	маа- ^c	n'orsu-tini	n'үә-тә	bәtu-баду-ң
ну	что-[GEN]	мох-LOC.PL	ребенок-ACC.PL.2SG	вырастить-INFER-2SG.S
well	what-[GEN]	moss-LOC.PL	child-ACC.PL.2SG	grow(tr)-INFER-2SG.S

Тә, маа н'орсутини н'юәче бәтубадуң?

Ну, а мох откуда, в котором ты ребят вырастил?

“So, where from is the moss, in which you've brought them up?”

19) Н'орсуðurәмаҗә кунини иңуҗ?

n'orsu-ðu-rәma-тә		kuni-ni	i-ңу-җ
мох-VBLZ.tu-NMLZ.LOC-NOM.PL.2SG		какой-LOCADV	быть-INTERR-3PL.S
moss-VBLZ.tu-NMLZ.LOC-NOM.PL.2SG		what-LOCADV	be-INTERR-3PL.S

Н'орсузурәмаҗә кунини иңуҗ?

Откуда мох [= Где места, на которых ты мох собираешь]?

“Where is the moss from? [Where are the places, you gather the moss from]?”

20) Мәнә н'юәмә н'орсукал'и тәдәҗкиҗә.

mәнә	n'үә-мә	n'orsu-kal'i	тәдә-җки-җә-Ø
я	ребенок-NOM.1SG	мох-PRIV	прилипнуть-RES-PF-[3SG.S]
I	child-NOM.1SG	moss-PRIV	stick-RES-PF-[3SG.S]

Мәнә н'юәмә н'орсукал'и тәдәҗкиҗә.

Мой ребенок без моха замерзает [прилипает].

“My child is freezing up (getting stuck) without the moss”.

21) Ид'иәҗ, мәнә һиҗ'ибтиҗә.

ид'и-ә-җ		mәнә	һиҗ'ибти-җ
старший.дядя-EXCL-VOC		я	научить-IMP.2SG.S
elder.uncle-EXCL-VOC		I	teach-IMP.2SG.S

Ид'иәҗ, мәнә хичибтыҗә.

Старик, мне покажи”.

“Show, oldman”.

22) С'игиҗәтә мунунту:

s'igiҗә-тә-Ø		munu-ntu-Ø
людоед-AUGM3-[NOM]		говорить-PRS-[3SG.S]
ogre-AUGM3-[NOM]		say-PRS-[3SG.S]

С'игиҗәтә мунунту:

Людоед говорит:

‘The cannibal says:’

23) “Хо-хо-хо, ногәликаҗку.

ho	ho	ho	ногә-лика-җку
ха	ха	ха	близко-ADJZ5-DIM
ha	ha	ha	near-ADJZ5-DIM

“Хо-хо-хо, ногәликаҗку.

“Го-го-го, близко.

“Hey-ho, close by”.

24) Тәнә һиҗ'ибтикудәм.

tәнә	һиҗ'ибти-ку-дәм
ты	научить-IMP-1SG.S
you.SG	teach-IMP-1SG.S

Тәнә хичибтыкудәм.

Тебе покажу.

“I'll show you”.

25) Әмә д'адиҗку конигәҗ, бикааҗку нәдәсудәҗ.

әмә- ^c	д'ади-җку- ^c	koni-гә-ң	bikaa-җку- ^c
этот-[GEN]	ALL-DIM-[LATADV]	пойти-IMPFUT-2SG.S	река-DIM-[ACC]
this-[GEN]	ALL-DIM-[LATADV]	go-IMPFUT-2SG.S	river-DIM-[ACC]

нэдэ-²судэ-н
найти-FUT-2SG.S
find-FUT-2SG.S

Эмэ дязи²ку коныгэң, бикаа²ку нэзэсузэң.
[В эту сторону пойдешь], речушку найдешь.
“[You go this way] and see a stream”.

26) Тира²ку ис²үдэ.

tira-²ku-Ø i-s²üde-Ø
мель-DIM-[NOM] быть-FUT-[3SG.S]
shallow.place-DIM-[NOM] be-FUT-[3SG.S]

Тыра²ку исюзэ.
Мелко будет.

“It’ll be shallow there”.

27) Каана²кумэнунту бэусудэң.

kaan-a-²ku-mənu-ntu бэу-²-судэ-н
поток-EP-DIM-PROL-3SG переправиться-[VBLZ.GS]-FUT-2SG.S
stream-EP-DIM-PROL-3SG get.across-[VBLZ.GS]-FUT-2SG.S

Каана²кумэнунту бэусузэң.

Бурлящее место перейдешь.

“You cross the boiling flow place”.

28) Бикаамтэ бэутэндутэтэ, д’аарэ д’үһэс’үди?

bikaa-mtə бэу-²-tə-ndu-tə-tə
река-ACC.2SG переправиться-VBLZ.GS-IPFV-VNTEMP1-LAT.SG-2SG
river-ACC.2SG get.across-VBLZ.GS-IPFV-VNTEMP1-LAT.SG-2SG

d’aa-rə d’ühə-²s’üdi-²
завязки-NOM.2SG развязаться-FUT-3SG.R
string-NOM.2SG get.untied-FUT-3SG.R

Бикаамтэ бэутэндутэтэ, д’аарэ д’үхэсүзи?

[Когда] речушку переходить будешь, веревки [у тебя] развяжутся (на бокарях).

“[While] you are crossing the stream, [your] ropes (on boots) will go loose”.

29) Сэлтэдэ нэдэсудэң.

səltə-d’əə-^c нэдэ-²судэ -н
пень-ANT-[ACC] найти-FUT-2SG.S
stub-ANT-[ACC] find-FUT-2SG.S

Сэлтэдэ нэзэсузэң.

Пень найдешь.

“You’ll find a tree stump”.

30) Сэлтэдээтэ д’а кайкус’үдиң, д’аамтэ саруйтэ²кэсудэң.

səltə-d’əə-tə d’a-^c kajku-s’üdi-н d’aa-mtə
пень-ANT-GEN.2SG ALL-[LATADV] опереться-FUT-2SG.R завязки-ACC.2SG
stub-ANT-GEN.2SG ALL-[LATADV] lean-FUT-2SG.R string-ACC.2SG

saru-jt’ə-²ka-²suđə-н
завязать-IPFV-RES-FUT-2SG.S
tie-IPFV-RES-FUT-2SG.S

Сэлтэдээтэ д’а кайкусюзиң, д’аамтэ саруйчэ²кэсузэң.

[На пень обопреешься] веревку завяжешь.

“[You’ll lean on the stump] and tie a rope up”.

31) Тэни²йа д’аамтэ сару²эндутэтэ, нойбуэтэ н’и нүэй? кула номтэс’үди?

təni²ya d’aa-mtə saru-t’ə-ndu ma-tə-tə nojbuə-tə
так завязки-ACC.2SG завязать-IPFV-VNTEMP1 чум-LAT-2SG голова-GEN.2SG
so string-ACC.2SG tie-IPFV-VNTEMP1 tent-LAT-2SG head-GEN.2SG

n ^{i-c}	ɲuəiʔ	kula-∅	ɲomtə- ² s'üdi-ʔ
на-[LATADV]	один	ворон-[NOM]	сесть-FUT-3SG.R
on-[LATADV]	one	raven-[NOM]	sit-FUT-3SG.R

Тэни²иа дямтэ саручендүтэтэ, ɲойбуэтэ ни ɲуэи² кула ɲомтэсюзи².
Пока веревку [будешь] завязывать, [к тебе] на голову один ворон сядет.
 “While you are tying up the rope, a raven will sit on [your] head”.

32) ɲuəiʔ kula ɲomtəbütu s'idiʔ t'aləbə-s'idi-ðə.

ɲuəiʔ	kula-∅	ɲomtə-bü-tu	s'idi-ʔ	t'aləbə- ² s'idi-ðə
один	ворон-[NOM]	сесть-COND-3SG	два-GEN.PL	наклониться-FUT-3SG.R
one	raven-[NOM]	sit-COND-3SG	two-GEN.PL	stoop-FUT-3SG.R

ɲуэи² кула ɲомтэбүту сизи² чалэбэсизизэ.
Один ворон сядет когда, два раза головой кивнет [т. е. клонет].
 “When a raven will sit, it will nod its head twice [peck]”.

33) S'ejmigejtə t'il'is'itə.

s'ejmi-gəj-tə	t'il'i- ² s'itə-∅
глаз-DU-ACC.PL.2SG	клонуть-FUT-[3SG.S]
eye-DU-ACC.PL.2SG	peck-FUT-[3SG.S]

Сеймыгэйче чилиситэ.
Глаза [тебе] выклюет.
 “Your eyes [it will peck out]”.

34) S'ejmigeitə t'il'iribiʔ, kuniʔiait'iʔ konigeŋ.

s'ejmi-gə-i-tə	t'il'i-ri-biʔ	kuniʔiai-t'i-ʔ
глаз-DU-EP-GEN.2SG	клонуть-VBLZ.rə-COND	как-EMPH1-GEN.PL
eye-DU-EP-GEN.2SG	peck-VBLZ.rə-COND	how-EMPH1-GEN.PL

koni-gə-ŋ
 пойти-IMP FUT.2SG.S-2SG.S
 go-IMP FUT.2SG.S-2SG.S
 Сеймыгэитэ чилириби², куні²иаичи² коньгэŋ.
Как глаза выклюет, куда (за)хочешь пойдешь [= иди куда-нибудь].
 “As it pecks your eyes out, walk where you like [anywhere]”.

35) Tə, bəltə hiʔibtigujs'amə.

tə	bəltə	hiʔibti-guj-s'a-mə
ну	все	научить-DUR-NMLZ-NOM.1SG
well	all	teach-DUR-NMLZ-NOM.1SG

Тэ, бэлта хичибтыгуйсямэ.
Ну, все рассказал.
 “[I] told [you] all.”

36) Tə, büüdiŋʔ.

tə	büü-diŋʔ
ну	уйти-IMP.2SG.R
well	go.away-IMP.2SG.R

Тэ, бүүзиŋʔ.
Ну, иди”.
 ‘Go now’.

37) Kotiaŋku n'emī tətī'iaiʔ mou d'a.

kotia-ŋku-∅	n'emī-∅	təti-ŋiai-ʔ	mou- ^c	d'a- ^c
яловая.важенка-DIM-[NOM]	мать-[NOM]	тот-LIM-GEN.PL	земля-[GEN]	ALL-[LATADV]
dry.doe.reindeer-DIM-[NOM]	mother-[NOM]	that-LIM-GEN.PL	earth-[GEN]	ALL-[LATADV]

Котіаŋку немы тэтііай² моу дя.
Котиянку жена в ту землю [пошла].
 ‘Kotianku, the wife went to that land.’

ЧУЛЫМСКО-ТЮРКСКИЕ ТЕКСТЫ

В.Л.Лемская

Мангуш

Тутальский говор среднечулымского диалекта чулымско-тюркского языка

Тегульдетский район; 1970г.; Информант Будеев В.М.;

записал и перевел на русский язык М.А.Абдрахманов;

гlossирование В.М.Лемская 2009-2010.

Языки и топонимия Сибири – II, Издательство Томского университета, стр.60-69.

Чулымско-тюркский язык	Русский язык	English
1) аҮын суҮ аҮып, актарак паштап аш суйетып чөртәп тор йемьш ьчәрләптәр йш карындаш.	1) В давние времена жили три брата (*Когда текла вода, начался белый тополь, полили хлеб, были скорые плоды, седлали, жили три брата).	1) A long time ago there lived three brothers (*When the water flowed, the white poplar began, the bread was watered, there was quick fruit, there lived three brothers.)
2) атьры чоҮул.	2) Имени у них не было.	2) They did not have names.
3) улу карьндаш бер ол тууптәр.	3) У старшего брата родился сын.	3) A son was born to the eldest brother.
4) ортун Үарьндажън бер ол тууптәр.	4) У среднего брата родился сын.	4) A son was born to the middle brother.
5) оло олар кӱштӱҮ кижилер.	5) Они (были) большие, сильные люди.	5) They [were] big strong men.
6) улу карьндажън оҮлу онбеш чъл четпӱган ортын карьндажън оҮлу блӱн кӱрӱштур кӱргӱннӱр.	6) Когда сыну старшего брата еще не было 15) лет, они с сыном среднего брата попробовали бороться.	6) When the son of the eldest brother had not yet reached 15) years old, he and the son of the middle brother tried to wrestle.
7) ортон карьндажън оҮлы кӱштӱ болпол, улу карьндажън оҮлы кӱчӱн болҮон.	7) Сын среднего брата был сильный, сын старшего брата – жидкий.	7) The middle brother's son was strong, and the eldest brother's son was weak.
8) олур чатьпаҮан.	8) Парнями стали.	8) They became young men.
9) саташканнар (сатыштырлар) чӱрдек деп кайда кизи чӱртӱптәрлар башкы чердӱ.	9) Говорят, договариваться стали. Поедем, мол, где люди живут в других странах (землях).	9) They talk, agree on saying: "Let's go there where people live in other lands."
10) иге чара барак.	10) Поедем в разные стороны.	10) Let's go to different directions.
11) кӱчӱн айтбыл кӱн алтына багачим, ӱчӱл айалтына баратәр.	11) Кучун (сильный, сын среднего брата) говорит, отправляюсь в сторону солнца, Очол (жидкий, сын старшего брата) идет в сторону луны.	11) Kuchun (the strong, the son of the middle brother) says: "I will go in the direction of the sun," [while] Ochol (the weak, the son of the eldest brother) goes in the direction of the moon.
12) иге карьндаш бер кӱндӱ чӱрдек, айдыштәрлар.	12) Два брата (мы), в один день пойдем, говорили.	12) They said: "[we are] two brothers, will go in one day."
13) чылгылырын тутупайкеп прашлыштәр.	13) Поймали лошадей, прощаются.	13) [They] caught horses, [and] said goodbye.
14) эсен айҮан чӱркӱлик.	14) Живые-здоровые (пусть мы) поедем (вернемся).	14) [May we] go [and turn] safe and sound.
15) кӱчӱн кӱналтӱн бартәр, ӱчӱл айалтына баратәр.	15) Кучун едет в сторону солнца, Очол едет в сторону луны.	15) Kuchun goes in the direction of the sun, Ochol goes in the direction of the moon.

- 16) шаҮдәмнәп кеиптәр иш карындашка. 16) *Началась война (там, где были три брата).* 16) A war started [there where the three brothers were.]
- 17) олу карындаш качбоҮан. 17) *Старший сын (*брат) спрятался.* 17) The eldest son (*brother) hid himself.
- 18) ол улу карындаш чиҮе чоҮъл әнәпчөзе чөрүп көртәр, кодан кезип азраптәр. 18) *Пищи (еды), не было, он ходил, вырезал кишки (животных – самок?), ел их.* 18) There was no food, he went [around], cut out the guts (of animals – females?), ate them.
- 19) улу карындажы барып кезип көмәс аппаҮан, көдене өстөн шыкпаҮан. 19) *Когда он (*старший брат) (сын старшего брата) так ходил, вырезал, маленько осталось, сверху больше кишки не было.* 19) When he [*the eldest brother] (the son of the eldest brother), went [around] like that, cut out, there was little left, there were no guts on top left.
- 20) кичи карындаш тож качбоҮан. 20) *Сын младшего брата (*младший брат) тоже сбежал.* 20) The youngest brother's son (*youngest brother) also escaped.
- 21) күчүнән аҮьзы чылыштыр. 21) *Отец Кучуна (средний брат) воюет.* 21) Kuchun's father (the middle brother) also fights.
- 22) ортун карындаш шәҮдә өлүп поҮан. 22) *Средний брат на войне погиб.* 22) The middle brother was killed in the war.
- 23) кайда шәҮärtгәппоҮан олу карындаш кеиптәр, кичи карындажъ кеиптәр. 23) *Когда война прошла, старший брат пришел, младший брат пришел.* 23) When the war was over, the middle brother came, the youngest brother also came.
- 24) андан әпке чаныбыскан. 24) *Отправились домой (*оттуда).* 24) [They] went home (*from there.)
- 25) әпке келгән кичи карындаш кижини чииптур кижини чиип олар сатаптәрлар. 25) *Пришел домой младший брат, говорит: «Средний брат погиб». Два брата людей собирают, собрав, разговаривают (рассказывают): (*Пришедший домой младший брат собирает людей; людей собрав, они разговаривают).* 25) The youngest brother [who] came home says: "The middle brother was killed." The two brothers gather people, having gathered them, they talk (*speak.) (*The youngest brother [who] came home gathers people; having gathered them, they speak.)
- 26) пистинг ортын карындаш ады чоҮыл өлпоҮан. 26) *«Брат наш погиб (умер) без имени,* 26) "Our brother [who] had no name was killed (died).
- 27) песке ат перыштәптәр. 27) *дайте нам имена».* 27) Give us names."
- 28) пер кер ошкачак айдьптур шәҮә кәлгәнда олу карындаш качпаҮантеп, ол бартып нөнучен? 28) *Один старик (старичок) говорит: «Когда пришла война, старший брат сбежав, что ел?»* 28) An old man says: "When the war came, what did the runaway eldest brother eat?"
- 29) көдән чипчерим. 29) – *«Кишки ел».* 29) – "I ate guts."
- 30) көдән очка бол. 30) *Будь (по имени) Кодан очка (*Человек-кишки).* 30) Be Kodan Ochka [*Guts-man] (in name).
- 31) ма:атверишкел. 31) *Мне имя дай (младший брат).* 31) Give me a name (the youngest brother.)
- 32) кайда полҮан шәҮгәлгәндә? 32) – *Где был, когда пришла война?* 32) – Where were you when the war came?
- 33) солломалтғында поҮан. 33) – *Под соломой.* 33) – Under the straw.
- 34) солломочка бол. 34) – *Будь Соломочка.* 34) – Be Solomochka (*Straw-man.)
- 35) кадан очка әпчезе өлүпскан, а ортун карындаженг әпчезе корсакты калҮан. 35) *У Каданочки старуха умерла, а жена (старуха) среднего брата осталась беременной.* 35) Kadanochka's wife died, and the wife of the middle brother stayed pregnant.
- 36) ортун карындежен әпчезе тугәлбиндер, солломочко әпчезе 36) *Она не могла родить, жена Соломочки была у ней* 36) She could not give birth, her midwife was the wife of Solomochka.

бабушка болуптър.	<i>бабушкой (бабкой).</i>	
37) канче шыҰып сатыштър: кайдыҰаҰандай ой, айландерә кара тайҰа йкмеш.	37) <i>Когда выходил (рождался у жены среднего брата сын), говорил: «Какая тут яма, какая тайга».</i>	37) When [the son] was going out (getting born by the wife of the middle brother), [he] said: "What a pit is here, what a taiga."
38) ирде балтырдън шыккан оол.	38) <i>(*Вечером из икр ног вышел сын) Родился сын.</i>	38) [In the evening] a son was born [from the calves of the legs.]
39) бабушка атвертър, ак көбей.	39) <i>Бабушка имя дает: «Ак кобей (белый, чистый парень)».</i>	39) The midwife gives a name: "Ak Kobej (white, pure guy)."
40) көнҰалган сайе өстър.	40) <i>С каждым днем растет.</i>	40) [He] grows every day.
41) ак көбей чөрүп чөртър, нөбпалза йеттер, кижичабал йэттър.	41) <i>Ак кобей ходит, что-нибудь плохое людям делает.</i>	41) Ak Kobej walks [around], does something bad to the people.
42) кодан очка тенгис чаннап чөртър, уш кьс свашоптър.	42) <i>Коданочка ходит у моря, (видит) купаются три девушки.</i>	42) Kodanochka walks around the sea, (sees) three girls bathing.
43) шомарнынг ольнда седеннәр.	43) <i>По разным местам помочились.</i>	43) [The girls] urinated in different places.
44) кейеп шанәпкөргән, кейеп тутунрән чийипаҰан кыстар суҰдън шыккан тутунорән чоҰыл.	44) <i>Подошел (он), стрелой измерил (ямки). Подошел, одежду их забрал. Девушки вышли из воды, одежды нет.</i>	44) (He) came along, measured (the pits) with [his] arrow. [He] came forward, took their clothes. The girls got out of the water, the clothes were not there.
45) олар сыктыштърлар, кем чийиппаҰан?	45) <i>Они плачут. Кто одежду забрал?</i>	45) They are crying. Who took the clothes?
46) кейҰлаптър, пистинг тутунорән кайда, кем чийиппаҰан?	46) <i>Кричат: «Наша одежда где, кто забрал?».</i>	46) [They] are crying out: "Where are our clothes, who took [them]?"
47) кодан очка кейиҰльжътър, кем көп седеп улуҰтәрәнг седен, айдьшкъл, тудунгны бараймън, пестенг улу бийеп седенг, деп.	47) <i>Коданочка отзывается. «Кто сделал самую глубокую ямку? Скажите, одежду отдам». – Это наша старшая сестра, – говорят.</i>	47) Kodanochka answers back. "Who made the deepest pit? Tell [me], [I] will give [your] clothes back." – "It is our eldest sister," – [they] said.
48) кейеп тудун алышкъл, иге кыска персалҰан, иге кыс парьскан, бер кыс чаткалҰан.	48) <i>– Возьмите одежду, – двум девушкам отдал, они ушли, одна девушка осталась.</i>	48) "Take [your] clothes," – [he] gave two girls [their] clothes, they left, one girl stayed.
49) пир кысыпла таныбьшсканнар, ойнанар, кодан очка айдьбул, бергә чөртәк әпче чоҰыл ме:н, кодан очка айдьжыпысканнар, чортәппьскан чандърап.	49) <i>С ней познакомились, играли. Коданочка говорит: «Давай вместе жить. У меня нет жены». Договорились, возвратились.</i>	49) [He] got to know one another [with the girl], [they] played. Kodanochka says: "Let us live together. I do not have a wife." They came to agreement, got back.
50) чедон аллалыҰпей полҰон, чылҰызъ.	50) <i>У Коданочки была кобыла 70 мастей.</i>	50) Kodanochka had a mare with 70 colors.
51) ак көбей чолда тоҰаштър кодан очкабъл.	51) <i>Ак Кобей встретился Коданочке на дороге.</i>	51) Ak Kobej met Kodanochka on the way.
52) ак кобей ьрлабул: пажън чебин көдәнчен.	52) <i>Ак Кобей поет: «Не ел ты голову, а кишки».</i>	52) Ak Kobej sings: "You did not eat head but guts."
53) кодан очка сүрүптър чылҰыбла.	53) <i>Коданочка гонится за ним на лошади.</i>	53) Kodanochka chased him on the horse.
54) чылҰында чылҰы эмес, чедон аллалыҰ.	54) <i>– И лошадь у тебя не лошадь, 70 мастей.</i>	54) – "And your horse is no horse, with 70 colors."
55) иге рас каҰалбан, йчйнчүләп каҰанда ак көбейнъ каҰыбьскан.	55) <i>Два раза не мог ударить (его Коданочка). В третий раз ударил Ак Кобея.</i>	55) (Kodanochka) could not hit (him) two times. [He] hit Ak Kobej the third time.

- 56) ак кобейнь чылҮа алгына кереп чылҮъзън азаҮън сындрьпъскан. 56) *Подъехал сзади, ногу лошади Ак Кобея сломал.* 56) He approached [Ak Kobej] from the back, broke the leg of Ak Kobej's horse.
- 57) ак кобей айдыбъла, пажын чебин кӧденжин, чылҮънын кӧдӧн тож сындрьсалҮам (сындрьсалҮан?). 57) *Ак Кобей говорит: «Не ел ты голову, а кишки, зад у лошади тоже сломал.»* 57) Ak Kobej tells [him]: "You did not eat head but guts, the horse's back [you] also broke."
- 58) сен кач, ман ӧлӧрсальккам. 58) – *Ты убегай, я убью (говорит Коданочка).* 58) – "You run away, and I will kill [you]." – says Kodanochka.
- 59) кодан очка тослы сайактап чылҮызын азаҮън мӧңӧп ӧпке келгӧн. 59) *Коданочка сел на лошадь, у которой ноги были обернуты берестой, приехал домой.* 59) Kodanochka mounted [his] horse, whose legs were covered with birch bark, [he] came home.
- 60) палынг кӧлӧпър айткъл, мен кижичиҮӧчем. 60) – *Сын твой насмехается, скажи (ему). Я людей собираю.* 60) – "Your son is laughing, tell (him). I will gather people."
- 61) ичезе: сен оспаҮъл. 61) – *Ты не блудись (говорит мать Ак Кобея).* 61) – "Don't you get wrong/stray," (tells the mother to Ak Kobej).
- 62) ак кӧбей айдыбул: качкажъм, ӧлӧргежем деп. 62) *Ак Кобей говорит: «Сбегу, он сказал, убьет».* 62) Ak Kobej says: "I will run away, he told [me he] would kill [me]."
- 63) ак кӧбей корупъскан ичезен пласловение соруптър, ичезе: мӧн пӧрбӧйкум пласловение. 63) *Ак Кобей испугался. Спрашивает благословенья матери. Мать: «Благословенья не дам».* 63) Ak Kobej got afraid. [He] asked for [his] mother's blessing. [His] mother: "I will not give [you my] blessing."
- 64) кӧппе рас сур.Үан ичезе пӧрбен. 64) *Сколько раз просил, благословенья мать не дает.* 64) [He] asked many times, the mother would not give.
- 65) ак кӧбей парьбъскан, карак кайа кӧргӧн айдыбарьскан. 65) *Ак Кобей отправился куда глаза глядят.* 65) Ak Kobej went [there] where his eyes [could] see.
- 66) кодан очканынг тоҮашкан кызы кейеп сурнуптур: корсактыҮ, мен сӧне чӧртажем, кодан очка ӧрнӧппаҮан. 66) *Девушка, которую встретил Коданочка, пришла, просится, беременная: «Буду жить у тебя». Коданочка обрадовался.* 66) The girl, met by Kodanochka, came, begs, being pregnant: "I will live with you." Kodanochka got happy.
- 67) кодан очканынг апчезе тууп тур. 67) *Жена его (*Коданочки) рождает.* 67) His [*Kodanochka's] wife is giving birth.
- 68) а бабушка солочкокартнынг ӧпчезе. 68) *А бабушкой (бабкой) жена Соломочки.* 68) And the midwife [was] the wife of Solomochka.
- 69) атвертер, алып, улу ол, атапърлар: мангуш. 69) *(Сын), имя дает, богатырь, большой сын, назвали Мангуш.* 69) (A son), gives a name, a hero, big son, [they] named Mangush.
- 70) ак кобей баратур темирче болъп, чолда барат, побай каннынг черин шыккан. 70) *Ак Кобей идет, под видом кузнеца, идет по дороге, вышел на землю Пабай-хана (Бабай-хана).* 70) Ak Kobej goes, in the likeness of a blacksmith, goes along the road, came to Pabaj Khan's land.
- 71) берълҮа четтир, кузнецны суртур: кылыч эдӧрги, пер чылҮа эдӧрги, кылычын ӧптӧртър, ак кобей темирне чийиптър, ӧттептър. 71) *Подходит к одной деревне. Просит кузнеца сделать меч. Один год делать надо. Меч (саблю) делает (кузнец). Ак Кобей железо собирает. (*Говорит: "Делай").* 71) [He] comes to a village. [He] asks the blacksmith to make a saber [for him]. [It] is to be done a whole year. (The blacksmith) is making a saber. Ak Kobej is gathering iron. (*Tells: "Do".)
- 72) кӧдӧр кӧрӧбел, ӧрбе чокпӧ. 72) *Попробуй подними (говорит кузнец), тяжелый или нет.* 72) Try lift it [up] (says the blacksmith), [whether it] is heavy or not.
- 73) кылычын этсалҮан кузнец. 73) *Саблю сделал кузнец.* 73) The blacksmith made a saber.
- 74) кузнец айтбул: кылычны ӧнггынасап тӧптепкӧр. 74) *Кузнец говорит: «Положи на плечо, попробуй побеги».* 74) The blacksmith says: "Put it on your shoulder, try run."
- 75) тактепбъкан, палтърън кескенпоҮен, караҮан 75) *Побежал, икры ног не выдержали, побежала черная* 75) [He] ran, [his] calves did not endure, black blood flowed [from

аҮъскан.	<i>кровь.</i>	there].
76) кузнец айдебула: киж колунгдэн өллүкйдэн.	76) <i>Кузнец сказал: «Умрешь от чужих рук».</i>	76) The blacksmith said: "You will die of strangers' hands."
77) ак көбей андан баръскан.	77) <i>Ак Кобей пошел.</i>	77) Ak Kobej went [away].
78) бабайканга четтир.	78) <i>к Бабай-хану, дошел.</i>	78) [He] came to the Babaj Khan.
79) анда барып пастук бооптър.	79) <i>Там стал пастухом.</i>	79) [He] became a shepherd there.
80) сейҮере күч бол.	80) <i>Плясать мастер.</i>	80) He is good at dancing.
81) бер пастук паръп айдыбул канҮа: пестинг пастук сегрейге күчтү, кан айдабул: маа аккел, ак көбей канга кеп сегрептър, бабайкан кынтър (олҮатур): ол полбъл.	81) <i>Один пастух пошел к хану, сказал: «Наш пастух плясать мастер». Хан говорит: «Приведите ко мне». Пришел (Ак Кобей) к хану, сплясал, хану понравился: «Будь сыном» (говорит хан).</i>	81) A shepherd approached the khan, and said: "Our shepherd is good at dancing." The khan says: "Bring [him] to me." (Ak Kobej) came to the khan, danced, the khan liked it: "Be a son," (- says the khan).
82) ак кобей айдыбол: тытка баҮълъп салҮаннар, әтерә кувас полҮын.	82) <i>Ак Кобей говорит: «(Я слышал), привязали к сосне (человека), стал очень красивым».</i>	82) Ak Kobej says: "(I heard), (a person) was tied to a pine tree, [he] became very handsome."
83) а пабайкан айдабула: ман баҮълъкъл.	83) <i>Пабай-хан говорит: «Привяжите меня».</i>	83) Pabaj Khan says: "Tie me."
84) айда айдэп баҮлап салҮанда ак көбей кычылы таптеп паҮан.	84) <i>*Как только его привязали к сосне, Ак Кобей достал свой меч.</i>	84) *As they tied him to the pine tree, Ak Kobej took out his saber.
85) ак кобей баҮылап салҮан пажын кезерге таптеп паҮан.	85) <i>Ак Кобей намеревался ударить и отрезать голову хана. (Хан дунул на Ак Кобея).</i>	85) Ak Kobej was going to hit and cut the khan's head. (The khan blew at Ak Kobej.)
86) үш рас тебенгән бажын кезерге бабайканнын, пош паҮан.	86) <i>? Ак Кобей сдунул хана с дерева, ничего не вышло.</i>	86) ? Ak Kobej blew the khan off the tree, it was no-go.
87) ак кобей бабайканны үрүбүскан, полуп шыкпаҮан.	87) <i>? Ак Кобей сдунул хана с дерева, ничего не вышло. Хан высвободился.</i>	87) ? Ak Kobej blew the khan off the tree, it was no-go. The khan freed [himself].
88) ак көбей качъпбъскан бабайкандан.	88) <i>Ак Кобей убежал от Бабай-хана.</i>	88) Ak Kobej ran away from Babaj Khan.
89) ак көбей басыпартър саҮайҮанга.	89) <i>Ак Кобей идет в землю Сагай-хана.</i>	89) Ak Kobej goes to the land of Sagaj Khan.
90) базак танышты пастук пла, сегиртър ырлаптър.	90) <i>Снова познакомился с пастухом, пляшет, поет.</i>	90) [He] got to know a shepherd again, dances, sings.
91) пастуктарйебен кеп ол канга айтыптър, пестинг пастук сегиртърга ырларга күч.	91) <i>Пастухи, пришедши домой, рассказывают хану: «Наш пастух мастер петь, плясать».</i>	91) The shepherds, returning home, tell the khan: "Our shepherd is good at singing [and] dancing."
92) кан пелпаҮан саҮайкан канадь буль ол кижини, ма: акелиш, мән көрим кайды кижи ол.	92) <i>Сагай-хан поинтересовался, какое имя этого человека. «Приведите ко мне, посмотрю, какой человек этот Ак Кобей».</i>	92) Sagaj Khan was interested what name that person had. "Bring [him] to me, I will look what person that Ak Kobej is."
93) ак көбей пер чылҮы таппаҮан, үретсалҮан.	93) <i>(Ак Кобей) нашел одного коня, научил,</i>	93) Ak Kobej found a horse, trained [it].
94) чылҮызына айткан келикен мен айтсам.	94) <i>сказал коню: «Прибегай, когда скажу».</i>	94) Told the horse: "Come as soon as I say."
95) саҮайканда сегиртър, ырлаптур ак кобей.	95) <i>У Сагай-хана пляшет, поет Ак Кобей.</i>	95) Ak Kobej is dancing [and] singing at Sagaj Khan's.
96) саҮайкан өләтептър.	96) <i>Сагай-хан радуется.</i>	96) Sagaj Khan is enjoying.
97) ак көбей пазак айтыптър мен көргем пер киж тенгискә	97) <i>Снова говорит Ак Кобей: «Я видел одного человека, он</i>	97) Again speaks Ak Kobej: "I saw a man, he goes into the sea and freezes

кереп тооптыр.	<i>заходит в море и застывает там».</i>	there."
98) саҰайкан чылыҰ тутун кезип кереп тунҰиска тооптыр ак кобей коруптур перантыр тьдырап тур, игинчеләп көртур тьдырабактыр.	<i>98) Сагай-хан, одев теплую одежду, в море зайдя, застывает. Ак Кобей видит в первый раз, трещит (лед), смотрит второй раз, трещит,</i>	98) Sagaj Khan, getting dressed in warm clothes, goes into the sea, freezes. Ak Kobej looks the first time, the (ice) is cracking, looks the second time, [it] is cracking.
99) үчүнжеле әнгән тьдърйичул	<i>99) в третий раз уже не трещит.</i>	99) The third time [it] is not cracking.
100) кылычын кәтәптәскан.	<i>100) Побежал за саблей,</i>	100) [He] ran to take his saber,
101) тәптәпскан, үрүпускан полыппаҰан игинчеләп кырык кижин тьҰърьп тыҰен, кырык чылҰыннән кичүнүн сап тәптәп паҰан толып шыкпаҰан.	<i>101) ударил, (тот) дунул, (Ак Кобей) слетел, изо всей силы (в сорок человек, в сорок лошадей) ударил, (сабля) не прошла одежду, не дошла до самого (хана),</i>	11) [he] beat, (that one) blew, (Ak Kobej) fell down, beat with all his power (of forty people, forty horses), (the saber) did not get through his clothes, did not get to the (khan) himself,
102) үзе тәптәп тыр уже саҰайкан тенҰестен шыҰыбьскан.	<i>102) уже встает хан, вышел из воды.</i>	12) the khan already stands up, got out of water.
103) саҰайкан шыҰьп айтыр тыр: ада ит мән саҰа көттүйзәрмен.	<i>103) Сагай-хан выйдя, говорит: «Собака, собака, я тебе покажу».</i>	13) Sagaj Khan, getting out, says: "Dog, dog, I will show you."
104) ак көбей андын кейеп табунга сыҰърьп салҰан чылҰызы тәптәп кәлгән.	<i>104) Ак Кобей, подойдя (*оттуда) к табуну, свистнул, конь его прибежал.</i>	14) Ak Kobej, coming to the herd (*from there), whistled, his horse came.
105) кулуат, тьнмапкал.	<i>105) «Гнедой, спаси душу мою».</i>	15) "Bay horse, save my soul."
106) ну, барак кижүм алҰан көрә.	<i>106) – «Ну, поедем, сколько сил хватит».</i>	16) – "Well, let's go, as long as I have my strength."
107) ак көбей аннан качыбыскан.	<i>107) Ак Кобей оттуда сбежал.</i>	17) Ak Kobej escaped from there.
108) саҰай-кан айткан тутарга, теленнер.	<i>108) Сагай-хан сказал поймать: «Ищите».</i>	18) Sagaj Khan commanded to catch [him]: "Seek [him]."
109) ак көбей качыбыскан, ат тынынга, саҰай кан чедалбин.	<i>109) Ак Кобей бежал, сколько духу у лошади хватало. Сагай-хан не догнал.</i>	19) Ak Kobej ran as much as his horse had strength (lit. breath), Sagaj Khan did not reach them.
110) чолда чылҰы айтыбула: ну ичәзем, карьндажем эчәткәлҰан баралбукум.	<i>110) По дороге конь говорит: «Ну, родной, брат мой, сил нет, не могу идти дальше».</i>	110) The horse said along the way: "Well, [my] dear, [my] brother, I can not go any further."
111) ак көбей чылҰызыпъла прашлыштыр.	<i>111) Ак Кобей с конем прощаются.</i>	111) Ak Kobej and the horse said goodbye to one another.
112) чылҰызы чанпаҰан.	<i>112) Конь вернулся.</i>	112) The horse got back.
113) ак көбей чылҰызыпъла прашлыштыр.	<i>113) Ак Кобей с конем прощаются.</i>	113) Ak Kobej and the horse said goodbye to one another.
114) чылҰызы чанпаҰан.	<i>114) Конь вернулся.</i>	114) The horse got back.
115) ак көбей ьрлапбла на кайа мән чарьк киндә туҰам (тувам.)	<i>115) Ак Кобей поет: «Зачем я на белый свет родился».</i>	115) Ak Kobej sings: "Why was I born *on the bright day.
116) кижичөртәптур, а ма: чөрткә чогул.	<i>116) Люди живут, а мне жизни нет».</i>	116) People live, but there is no life to me."
117) йәбене четтир.	<i>117) Приходит (достигает) домой.</i>	117) [He] comes (reaches) home.
118) монгуш әпче әпчүртаптур ангъзынтыр, адъй барай, картҰызь бар.	<i>118) Монгуш женился, охотится, собака у него есть, сокол есть.</i>	118) Mongush got married, he hunts, has a dog, has a falcon.

119) кижі чөртәптур мен аҮанһн неужели ичемеде полбан?	119) «Люди живут, а у моего отца неужели не было ничего?»	119) "People live, but did my father really have nothing?"
120) ак кобей керепть солوماتьзына: аҮамнын ать ого чачаҮһн бер.	120) Ак Кобей зашел к дяде Солом. «Отдай лошадь отца, лук, стрелы».	120) Ak Kobej came to his uncle Solom (*Solomochka): "Give [me my] father's bow, arrows."
121) паштькергән, солوماتэзэ айдыбул, ман бләрчоҮум.	121) Первый раз зашел, дядя *Солом говорит, не знаю.	121) [He] came first time, [his] uncle *Solom says: "I do not know."
122) аҮамһн чачаҮһн оҮһмһн, атын пергел.	122) «Отдай лук, стрелы, лошадь отца».	122) "Give [me my] father's bow, arrows, horse."
123) солوماتэзэ кайагуруп сыктабулу (п) ана гүрһп күлһблһ: тангна кергесән.	123) Дядя Солом смотрит в одну сторону – плачет, смотрит в другую смеется: «Завтра зайдешь».	123) Uncle Solom is looks in one direction [and] cries, looks in the other *direction: "Come tomorrow."
124) ак көбей конуп әртән керептьр.	124) Ак Кобей, *переночевав, утром заходит.	124) Ak Kobej *having spent the night, comes in the morning.
125) ол, шыҮак теп.	125) *Говоря: «Сын (племянник), выйдем».	125) *Saying: "Son (nephew), let's go out."
126) шыкканнар.	126) *[Они] вышли.	126) *[They] went out.
127) завосна керек тет кергән көтгусһбли чһган, пу әсәр көргим, ме:н сирә көргим?	127) «Зайдем в завозню», – говорит. Зашли, показывает узду, вот седло показывает, я все показал (ты все видел?)».	127) [He] says: "Let's get into the flatboat." [They] got [there], [he] showed [his] bridle: "Here is the saddle," I showed everything (did you see everything?)"
128) асерен, чһгайен аптьр.	128) Всё, узду, седло берет.	128) [He] takes the saddle, bridle."
129) чылҮһзь мында чоҮул тет.	129) «Лошади нет,	129) [He says:] "There is no horse,
130) оҮһ, чачаҮһ чоҮһл.	130) лука нет, *стрел».	130) no bow, *no arrow."
131) барак, чылҮызы тайҮһлтуҮунда.	131) – «Пойдем. (Они) между гор.	131) – "Let's go. (They are) among mountains.
132) тайҮолтуҮуна чуттирле, солочко айдыбул: по паштаҮһ чылҮазһн тутарга кәрәк, чһгайин тәмнә.	132) Дошли туда (место между горами). Соломочка говорит: «Эту первую лошадь надо поймать, приготовь узду».	132) [They] reached there (the place among mountains). Solomochka says: "This first horse must be caught, prepare the bridle."
133) ак көбей тәмнепсалҮан урук.	133) Ак Кобей приготовил аркан.	133) Ak Kobej prepared the lasso.
134) паштҮһ чылҮһзьһн урук таштабьскан, тутупаҮан.	134) Первую лошадь заарканил, поймал.	134) [He] lassoed the first horse, caught [it].
135) тутуп чылҮһзын окшанҮан.	135) Поймав, поцеловал лошадь.	135) Having caught [it, he] kissed the horse.
136) чылҮызы айтбула: кулаҮһмһна керҮел, сен тутурһнг мен онгкулам теп.	136) Лошадь говорит: «Зайди в ухо, держись за мое правое ухо».	136) The horse says: "Get into [my] ear, hold on to my right ear."
137) ак көбей онг кулаҮһна кереп паҮан, шыккан, чөнһп, тарапышкан, сылап салан, тутун кес салҮан, куvas тутун.	137) Ак Кобей в правое ухо зашел, вышел, умылся, причесался, красивый стал, одежду одел (*отрезал), красивую одежду.	137) Ak Kobej got into the right ear, went out, washed [himself], combed [himself], got handsome, put on clothes (*cut), beautiful clothes.
138) чылҮһзы айтебул: сол кула:на кереп ок чачак апшык.	138) Говорит лошадь: «Зайди в левое ухо, вынеси лук, стрелу».	138) The horse says: "Get into the left ear, bring an arrow [and] a bow."
139) солوماتэзэ айтебул: нөне шәбәрлем пес персалдым.	139) Соломочка говорит: «Все, что хранил, отдал.	139) Solomochka says: "Whatever [I] kept, [I] gave away.
140) аҮамһн адһйы картыҮызы пашкь	140) Собака, сокол брата (находятся) между другими	140) The dog [and] the falcon of [my] brother are among other mountains."

тайҮолтугунда.	<i>горами».</i>	
141) ак көбей чылҮзын мүнүп ърлабула: качанта бөгүнбим мьндай боллукум.	<i>141) Ак Кобей, забравшись на лошадь, поет: «Никогда не знал, что такой буду».</i>	141) Ak Kobej, mounting the horse, sings: "[I] never knew that I would be like this."
142) пашкъ тайҮолтугунда барып солوماتээ сыҮрьпъл.	<i>142) Подъехав к другому месту [между горами], дядя его свистнул.</i>	142) Getting to the other place [among the mountains], his uncle whistled.
143) пашта картка йчкебел, кейеп сатыштър кайа алдрьбызын?	<i>143) Сначала прилетел сокол, подлетев, заговорил: «Куда берешь?».</i>	143) At first the falcon came, [after it] came, [it] spoke: "Where are [you] taking [this]?"
144) солوماتээ айдабул: сенг казеин пальзы келгән пальзы бо торобулуп.	<i>144) Соломочка [дядя Солом] говорит: «Сын твоего хозяина вот здесь стоит».</i>	144) Solomochka [Uncle Solom] says: "Your master's son is standing here."
145) картыҮа аңгнене парып конуппаҮан.	<i>145) Сокол подлетел, сел на [его] плечо.</i>	145) The falcon came, sat on [his] shoulder.
146) адэй мьнда тет, мен барзам айтәрмен тет.	<i>146) Собака здесь, говорит, если пойду, скажу, говорит.</i>	146) "The dog is here," – [he] says, – "if [I] go, [I] will tell," – [he] says.
147) картыҮа барып адэйэн олуртгып акелгән.	<i>147) Сокол, сев на собаку, привел ее.</i>	147) The falcon, sitting down on the dog, brought it [there].
148) адэй сурубул: кайда ме:н казеин?	<i>148) Собака спрашивает: «Где мой хозяин?»</i>	148) The dog asks: "Where is my master?"
149) солмоочко айтъбул: бо се:н казеин.	<i>149) Соломочка говорит: «Вот твой хозяин».</i>	149) Solomochka says: "Here is your master."
150) ак көбей солوماتэээнэ окшаптър.	<i>150) Ак Кобей целует Соломочку.</i>	150) Ak Kobej is kissing Solomochka.
151) ак көбей аңгсынтър, аптъра та:птър.	<i>151) Ак Кобей охотится, очень много добывает,</i>	151) Ak Kobej hunts, gets very much [at hunting.]
152) мангуш таплык макезе чоҮъл.	<i>152) Мангуш добывать не может.</i>	152) Mangush can not get [anything at hunting.]
153) мангушка обида буускан: ак көбей таптыр.	<i>153) Взяла обида Мангуша: Ак Кобей добывает.</i>	153) Mangush was overwhelmed with offence: Ak Kobej gets [at hunting.]
154) бер кünда монгуш айдъпула картыҮъна: ак көбейнън картыҮзын тепкел.	<i>154) В один день Мангуш говорит соколу: «Ударь сокола Ак Кобея».</i>	154) One day Mangush says to [his] falcon: "Beat Ak Kobej's falcon."
155) картыҮызы айнап чөрүп теппаҮан.	<i>155) Сокол, кружась, ударил.</i>	155) The falcon, spinning around, beat [it].
156) ак көбейнън картыҮзы аҮрыбыскан, өлүппаҮан аҮрып.	<i>156) Заболел сокол Ак Кобея, умер.</i>	156) Ak Kobej's falcon got sick [and] died.
157) мангуш адэйна айтбул: ак көбейнән адэйэн туткул.	<i>157) Мангуш говорит собаке: «Укуси собаку Ак Кобея».</i>	157) Mangush says to [his] dog: "Bite Ak Kobej's dog."
158) капса:л ак көбейнэнг адэйда чоҮул, картыҮзыда чоҮул.	<i>158) Укусила. У Ак Кобея нет ни собаки, ни сокола.</i>	158) [It] bit. Ak Kobej has neither dog, nor falcon.
159) монгуш аңгсын парзе, ак көбей әпчезене кереппарып, олар уже таныш болҮаннар.	<i>159) Как поедет Мангуш на охоту, Ак Кобей заходит к его жене, они уже познакомились.</i>	159) When Mangush goes hunting, Ak Kobej comes to his wife, they had already got acquainted.
160) монҮуштгън әпчезеблә айнаптърль.	<i>160) Играет с ней [с женой Монгуша].</i>	160) [He] plays with her [Mongush's wife.]
161) ак көбей кувас, мангуш әпчезе канаптър.	<i>161) Ак Кобей красивый, жена Мангуша любит его.</i>	161) Ak Kobej is handsome, Mangush's wife loves him.
162) ак көбей монгуш әпчезепла сатыштър: араҮа тийек, кырык бочка араҮа	<i>162) Ак Кобей говорит жене Мангуша: «Давай сделаем водку». Сорок бочек вина</i>	162) Ak Kobej says to Mangush's wife: "Let's prepare vodka." [They] prepared forty barrels of wine, [they]

йэртэр, гулаг' табьсканнар.	<i>приготовили, сделали. Гуляли.</i>	enjoyed themselves.
163) ак кобей шабарль эчтептер.	<i>163) Ак Кобей осторожно пьет.</i>	163) Ak Kobej drinks with caution.
164) кодана очка бэн монгуш кырык бочка араУь эчсалУаннар.	<i>164) Коданочка и Мангуш выпили сорок бочек [водки].</i>	164) Kodanochka and Mangush drank forty barrels [of vodka.]
165) монгуштън а̀пчезэна ак кобей айтэбул: калУьн то̀ббон бер почка чийип пер, и́рйп берсалУан калУьн.	<i>165) Ак Кобей говорит жене Мангуша: «То, что осталось, собери в одну бочку». Слила остатки.</i>	165) Ak Kobej says to Mangush's wife: "What is left, gather into one barrel." [She] poured the rest.
166) ольр эсрикпоУаннар, аУнапуУан.	<i>166) Они опьянели, свалились.</i>	166) They got drunk, fell down.
167) ак ко̀бей кодана очканън караУьна тьтторба суУупьскан, каранг ко̀рбисин.	<i>167) Ак Кобей затолкал сосновую чурку в глаза Коданочки, чтобы глаза не видели.</i>	167) Ak Kobej shoved a pine chock to Kodanochka's eyes so that they do not see.
168) монгушту паУлаппускан откандерпъла.	<i>168) Мангуша привязал конопляной веревкой.</i>	168) [He] tied Mangush with a hemp rope.
169) монгуш кийибраптьр, баг и́стйптьр.	<i>169) Мангуш шевелится, веревка рвется.</i>	169) Mangush moves, the rope tears.
170) пер очка айдабула: кижини кизи чамы тутадър ак ко̀бей пер очканъ тутуп, сойьпыскан чамын сойьп мангушту баУлап салУан.	<i>170) Один старик говорит: «Человека человеческая кожа держит». Ак Кобей схватил старика, зарезал, снял кожу, Мангуша связал.</i>	170) One old man says: "A human is held by the human skin." Ak Kobej grabbed the old man, knifed [him] peeled [his] skin, tied Mangush.
171) мангуш кийибранзы чоУул.	<i>171) Мангуш не шевелится.</i>	171) Mangush does not move.
172) ак ко̀бей ко̀бей тарттьрУан о̀с чылУьзьбла куча́лар чоУьл.	<i>172) Ак Кобей потащил его своей лошастью, сил нет,</i>	172) Ak Kobej dragged him with his horse, [he] has no strength.
173) монгуш а̀ста̀ппаУан монгуш ырабъл: ак ко̀бей адай пажъм чечин, аппарык ползанг ме:н чылУым чек, иге чул па̀ргә ка̀лгән чергә, и́ттйкту́чаным паратта полок.	<i>173) Мангуш пришел в чувство. Мангуш поет: «Ак Кобей, собака, съел мою голову, если хочешь отвези, запряги мою лошадь. (Отвези) на место, где сливаются две реки. Позвонки мои будут воротами».</i>	173) Mangush came to his senses. Mangush sings: "Ak Kobej, dog, ate my head, if [you] want to bring [?me there], harness my horse, [bring me] to the place where two rivers come into one, my vertebrae will be gates."
174) иртишка четтер.	<i>174) Доехали до Иртыша.</i>	174) [They] reached Irtysh.
175) монгуш ырабъла: ме:н чылУымнь кемненг палтыры тортуУуда бар ол чийик.	<i>175) Мангуш поет: «У кого есть сила, лошадь мою съест».</i>	175) Mangush sings: "That who has strength will eat my horse."
176) ак ко̀бей келип каккан.	<i>176) Ак Кобей [подошел и] ударил.</i>	176) Ak Kobej [came and] beat.
177) монгуш айтэбул: кылычым парте складной: а̀кка̀л, ак ко̀бей ачалба̀н.	<i>177) Мангуш говорит: «Есть у меня складной нож, принеси». Ак Кобей открыть не смог.</i>	177) Mangush says: "I have a jackknife, bring [it]." Ak Kobej could not open [it.]
178) монгуш тижин-тижин ка:п эрнепъла этипъскан.	<i>178) Мангуш, зубами закусив, губами открыл.</i>	178) Mangush, biting [with] his teeth, opened [it] with his lips.
179) монгуш айдабула: чылУым бош тет, бо:штъпъскан.	<i>179) Мангуш говорит: «Отпусти коня». Коня отпустил (Ак Кобей).</i>	179) Mangush says: "Release the horse." Ak Kobej released the horse.
180) кемнен балтьръ бар ол чийик, монгуш айдадэ.	<i>180) «У кого сила есть, моего коня съест», – говорит Мангуш.</i>	180) "Whoever has power will eat my horse," – says Mangush.
181) шалаУьн чаракезип	<i>181) Копыта, срезав,</i>	181) [He] cut the hooves [and]

боштъпъскан.	<i>отпустил.</i>	released it.
182) монҮуштън пажын кес салҮан.	<i>182) Мангушу голову отрезал.</i>	182) [He] cut Mangush's head.
183) монгуштън ать алыч бол.	<i>183) Конь Мангуша сохатым стал.</i>	183) Mangush's horse became an elk.
184) ак кобей ча:нтър әпке, ьрлабул: әргәк улунда соҮуш болҮан.	<i>184) ?Ак Кобей едет домой, поет песню: «Раньше люди не дрались [?дрались].</i>	184) Ak Kobje goes [back] home, sings a song: "In the past people did not fight [?did fight]."
185) алыптър төбөзэн.	<i>185) ?Пусть не рождаются богатыри, пусть НЕ рождаются</i>	185) May heroes not be born.
186) әргәк улунда кижн то:зън.	<i>186) ?пусть рождаются мужчины».</i>	186) ?May men be born."
187) кодан атэзэ кәлле караҮън айбуннап аппаҮан, торьппаҮан.	<i>187) ?Невестка Коданочки (*дяди Кодана) вытацила чурку, встала.</i>	187) Kodanochka's (*Uncle Kodan's) daughter-in-law took out a chock [and] stood up.
188) кодан атэзэ кижн айдабул: айвунап палангы өлүпсалҮан, пажън кезип салҮан.	<i>188) Коданочка (*дядя Кодан) говорит: «Сына убил, голову отрезал».</i>	188) Kodanochka (*Uncle Kodan) says: "[You] killed the son, cut [his] head."
189) кодан атэзэ айдабул: адэй ит палам бажън чейеп салҮан, чәнжышпа, күрәшпә кәрәк?	<i>189) Коданочка (*дядя Кодан) говорит: «Собака, съел голову сына. Будем колоться или бороться».</i>	189) Kodanochka (*Uncle Kodan) says: "Dog, [you] ate the head of [my] son. Will we stab or will we wrestle?"
190) ак көбей: чәнчышәк, чеде кайаэтра.	<i>190) Ак Кобей отвечает: «Будем колоться». Через семь камней.</i>	190) Ak Kobje answers: "We will stab." Over seven stones.
191) кодан очка айдабула: кем чеҮет алҮа ол чәштәк.	<i>191) Коданочка говорит: «Кто моложе, пусть первый колет».</i>	191) Kodanochka says: "May that who is younger stab first."
192) кодан очка атэзэ турсалҮан.	<i>192) Встал Коданочка (*дядя Кодан).</i>	192) Kodanochka (*Uncle Kodan) rose up.
193) ак көбей парьскан тәптап телерги.	<i>193) Ак Кобей поехал колоть.</i>	193) Ak Kobje went to stab.
194) кырык кижн айҮъзън сап кырык чылҮызын теҮертеҮензап.	<i>194) С силой сорока человек, с силой сорока лошадей (бросился),</i>	194) With the power of forty people, with the power of forty horses [he] (started,)
195) чөгүртгүп аккәлган, кеп салҮан, чэдә кайан топтәзалҮан, кирбен котнажъна.	<i>195) (бросился,) через семь камней пика прошла, не дошла до Коданочки (*дяди Кодана).</i>	195) (started,) the lance got through seven stones, [but] did not reach Kodanochka (*Uncle Kodan).
196) котназъ айдабула: мени йлрәйге пелпәденг, сен торҮул.	<i>196) Тот (*дядя Кодан) говорит: «Не сумел меня убить, сам встань».</i>	196) That (*Uncle Kodan) says: "[You] could not kill me, rise yourself."
197) кодан атэзэ парьскан чедон аллыҮ пейен пла тепсалҮан, алтыкайаны топты чаньбъскан, чедэзэн чайҮабъскан, чайҮаппарь, ак көбейнә чанчебъскан.	<i>197) Коданочка (*дядя Кодан) поехал, прошел пикой семь камней, шесть прошел, седьмой проколол, проколол Ак Кобей.</i>	197) Kodanochka (*Uncle Kodan) started [his] way, went through seven stones with [his] lance, [he] stabbed six *stones, [and] pierced the seventh, pierced Ak Kobje.
198) ак көбей айдабула: чыдан тичпаҮъл; мәнә көбейкашка аппарат, анда көмгүл.	<i>198) Ак Кобей говорит: «Не снимай пикку. Меня на чистый берег отвези, там похорони».</i>	198) Ak Kobje says: "Do not remove the lance. Bring me to a clean bank [and] bury [me] there."
199) ак көбей ьрлаптър: несчасный кижн мән тувам, өспегемгә күн көрбадем.	<i>199) Ак Кобей поет: «Несчастный я человек родился, не видел света из-за своей пики».</i>	199) Ak Kobje sings: "Unhappy a man was I born, [I] did not see any light because of my lance."

200) көбей кашка четтир.	200) <i>Выехали (*достигли) на чистый берег (холм).</i>	200) [They] went out (*reached) to a clean bank (hill).
201) ора кассалҮан.	201) <i>Вскопали яму.</i>	201) [They] dug a hole.
202) кодан атэээ чөштәргә полҮан, бәрбин.	202) <i>Коданочка (*дядя Кодан) хотел снять пику, он не дал.</i>	22) Kodanochka (*Uncle Kodan) wanted to remove the lance, he did not let him.
203) ак көбей сыҮрьбьскан, чылҮызы келгән.	203) <i>Свистнул, лошадь прибежала,</i>	23) [He] whistled, [his] horse came,
204) ак көбей чылҮызын бо:штъпьскан.	204) <i>[*Ак Кобей] отпустил лошадь,</i>	24) [*Ak Kobjej] released [his] horse.
205) чылҮъзь алыч бол.	205) <i>она стала оленем.</i>	25) The horse became a moose
206) кемненг кичү чоҮъл көрбүк, кем кичтү киши ол четчик.	206) <i>«У кого силы нет, не увидит лошадь, кто сильный, съест лошадь».</i>	26) "That who has no power will not see the horse, that who is strong will eat [my] horse."
207) чедезен чіштүпьскан, ак көбей өлүппускан, кижилер көрүбьскан, таньбьскан, ак көбегейньн карьндажъ – кичүнгаләт.	207) <i>Пикун сняли, Ак Кобей умер. Люди увидели, узнали: едет брат Ак Кобея – Кучун.</i>	27) [They] removed the lance, Ak Kobjej died. People saw, [they] recognized: Ak Kobjej's brother Kuchun was coming.
208) кодан очка кичи палазън міндүрүп.	208) <i>Коданочка стал убежать на лошади, маленького сына на лошадь посадил.</i>	28) Kodanochka [started to flee] putting [his] small son on the horse.
209) кичүнгаләт ке:п сурублу: кайдъ кичи чичат?	209) <i>Кучун, подъехав, спрашивает: «Что за человек здесь лежит?».</i>	29) Kuchun, coming, asks: "What a man is lying here?"
210) кичи айтеблъ: се:н карьндашънг чичат, кем өдүргән?	210) <i>Говорят люди: «Это брат твой лежит». – «Кто убил?»</i>	210) People say: "It is your brother lying." – "Who killed [him]?"
211) кичүнгаләт сүрүппьскан.	211) <i>Кучун отправился в погоню,</i>	211) Kuchun started to pursue [him].
212) четип камчъла шариаҮъп акәлгән атын саҮрьзън таштапьскан, төдүрә әкәлгән.	212) <i>подъехав, кнутом ударил, кнут обмотался, снял (стащил) со спины лошади, привел обратно.</i>	212) Coming [there], he beat with [his] lash, the lash wound [around], [and he] took (dragged) [him] off the horse back, [and] brought [him] back.
213) кичүн кодан очканын бажын кезип сабъла ак көбей алтына, а палазън частыкка сабъл (сарбаҮай мәргән).	213) <i>Кучун, отрезав голову Коданочки, кладет ее под Ак Кобея, а сына в изголовье.</i>	213) Kuchun, having cut Kodanochka's head, puts it under Ak Kobjej, and his son into the head of the bed.
214) кичүн гәләт айтъбъла ак көбейге: тожегенг пар частыгынг партет, ак көбей көптър, ко:п салҮаннар, ко:п сап чөртергә болҮаннар.	214) <i>Кучун говорит Ак Кобею: «Перина есть, подушка есть». Хоронят Ак Кобея. Похоронили. Похоронив, идти собрались,</i>	214) Kuchun says to Ak Kobjej: "[You] have the feather bed, [and] a pillow. Ak Kobjej gets buried. [They] buried [him.] [After] the burial, [they] were preparing to go.
215) пер алып келет.	215) <i>едет богатырь,</i>	215) A hero is coming..
216) курөбьсканнар: – ачал гәләт.	216) <i>увидели (его). Очол (сын Коданочки).</i>	216) [They] saw (him). [It is] Ochol (the son of Kodanochka).
217) кейеп сурубул: кайды кичи чиҮльпчат?	217) <i>Подъехав, спрашивает: «Что за люди собрались?»</i>	217) Coming [there he] asks: "What people are gathered [here]?"
218) әчәл чарым күн чәдәлбин, тириҮ суҮ:амдә суҮушпук.	218) <i>Очол полдня не доехал до живой воды. «Давайте больше не драться».</i>	218) Ochol did not reach the living water in half a day: "Let us not fight anymore."
219) рьска когайли чылыштыр, курту парабла чылыштыр, мәргә сымла чылыштыр.	219) <i>Щука с глухарями воюет, косачи с язем воюют, ерш с рябчиком воюет.</i>	219) The pike fights with the wood grouse, the black grouse fights with the ide, [and] the ruff fights with the hazel grouse.

220) ачәл кейеп саттабул:
кижиләр пәличәк кижиләр
чөртабул, канһәр бар.

221) улу кижі пар.

220) Очол рассказывает:
«Живут люди, маленькие люди,
у них хан есть,

221) большой человек есть».

220) [After] Ochol [came] he says:
"People live, small people, they have a
khan.

221) [They] have a big person."

Мағуш.

моғуш
hero
богатырь

1. аҫын суу аҫыр, ак – тарәк паштап аш су jetip (be.enough) чөртәптор жемәшә чәрләптәр үш карындаш.

аҫын	суу	aak-(I)p	ак - тарәк	пашта-(I)p	аш	суу-
current	water	flow-CNV	white - poplar	start-CNV	bread	water-
течение	вода	течь-CNV	белый - тополь	начинать-CNV	хлеб	вода-

ät-(I)p	čurta-(I)ptIr	jeməš-(S)I(n)	čärlä-(I)ptIr	üč	karındaš
make-CNV	live-PST.INDIR	?fruit-3SG	*live-PST.INDIR	three	brother
делать-CNV	жить-PST.INDIR	?плод-3SG	*жить-PST.INDIR	три	брат

аҫын суу аҫыр, актарәк паштап аш суйетып чөртәп тор йемәш чәрләптәр үш карындаш.
'A long time ago there lived three brothers (*When the water flowed, the white poplar began, the
bread was watered, there was quick fruit, there lived three brothers.)'

*В давние времена жили три брата (*Когда текла вода, начался белый тополь, полили хлеб, были
скорые плоды, седлали, жили три брата).*

2. atәri čoyul.

at-LAr-(S)I(n)	čoyul
name-PL-POSS.3SG	no
имя-PL-POSS.3SG	нет

атәри чоҫул.

'They did not have names.'

Имени у них не было.

3. ulu karındaš ber ol tuuptәр.

ulu	karındaš	per	oyul	tuy-(I)ptIr
elder	brother	one	son	give.birth-PST.INDIR
старший	брат	один	сын	рождать-PST.INDIR

улу карындаш бер ол тууптәр.

'A son was born to the eldest brother.'

У старшего брата родился сын.

4. ortun yarındažән ber ol tuuptәр.

ortun	karındaš-NIḡ	per	oyul	tuy-(I)ptIr
middle	brother-GEN	one	son	?be.born-PST.INDIR
средний	брат-GEN	один	сын	?рождаться-PST.INDIR

ортун Үарындажән бер ол тууптәр.

'A son was born to the middle brother.'

У среднего брата родился сын.

5. ol – oolar küštüy kižiler.

ol	-	oyul-LAr	küštüy	kiži-LAr
that	-	son-PL	strong	person-PL
тот	-	сын-PL	сильный	человек-PL

оло олар күштүҫ кижилер.

'They [were] big strong men.'

Они (были) большие, сильные люди.

6. ulu karındažән oyulu onbeš čәl čәtpәgan ortin karındažән oyublән körüštur körgönnör.

ulu	karındaš-NIḡ	oyul-(S)I(n)	on	peš	čәl
elder	brother-GEN	son-POSS.3SG	ten	five	year
старший	брат-GEN	сын-POSS.3SG	десять	пять	год

čät-BA-GAn ortun	karındaš-NIŋ
reach-NEG-PTCP	middle brother-GEN
достигать-NEG-PTCP	средний брат-GEN

oŋul-(S)I(n)-(B)(I)LA(N)	küräš-TIr	kör-GAn-LAr
son-POSS.3SG-COM	wrestle-CAUS	AUX:try-PST-3PL
сын-POSS.3SG-COM	бороться-CAUS	AUX:пытаться-PST-3PL

улу карындажын оҮлу онбеш чъл четпаган ортын карындажын оҮлу блән көрүштүр көргөннөр.
'When the son of the eldest brother had not yet reached 15 years old, he and the son of the middle brother tried to wrestle.'

Когда сыну старшего брата еще не было 15 лет, они с сыном среднего брата попробовали бороться.

7. orton karındažon oŋli küštü bolp – ol, ulu karındažon oŋli küčün bolyon.

ortun	karındaš-NIŋ	oŋul-(S)I(n)	küštüy	pol-(I)p	- ol
middle	brother-GEN	son-POSS.3SG	strong	be-CNV	- he
средний	брат-GEN	сын-POSS.3SG	сильный	быть-CNV	- он

uluŋ	karındaš-NIŋ	oŋul-(S)I(n)	küčün	pol-GAn
elder	brother-GEN	son-POSS.3SG	strongman	be-PST
старший	брат-GEN	сын-POSS.3SG	силач	быть-PST

ортон карындажын оҮлы күштү болпол, улу карындажын оҮлы күчүн болҮон.
'The middle brother's son was strong, and the eldest brother's son was weak.'

Сын среднего брата был сильный, сын старшего брата – жидкий.

8. olur čatəpaŋan.

olur	čat-A	PX(r)-GAn
sit	AUX.process-CNV	AUX:go-PST
сидеть	AUX:процесс-CNV	AUX:идти-PST

олур чатпаҮан.

'They became young men.'

Парнями стали.

9. sataškannar (satištirlar) čördek dep kajda kiži čörtaptərlar baški čerdä.

sat-(I)š-GAn-LAr	sat-(I)š-TIr-LAr	čör-DAK
talk-COM-PST-3PL	talk-COM-PST.INDIR-3PL	go-PART.IMP
говорить-COM-PST-3PL	говорить-COM-PST.INDIR PRS-3PL	поехать-PART.IMP

tä-(I)p	kajda	kiži	čurta-(I)ptIr-LAr	paški	čär-DA
say-CNV	where	person	live-PST.INDIR-3PL	different	land-LOC
сказать-CNV	где	человек	жить-PST.INDIR-3PL	другой	земля-LOC

саташканнар (сатыштырлар) чөрдек деп кайда кижичөртáптърлар башкы чердä.
'They talk, agree on saying: "Let's go there where people live in other lands".'

Говорят, договариваться стали. Поедем, мол, где люди живут в других странах (землях).

10. ige čara barak.

igi-(G)A	čar-(G)A	par-(A)k
two-DAT	steep.bank-DAT	go-IMP.1PL.INCL
два-DAT	обрывистый.берег-DAT	ехать-IMP.1PL.INCL

иге чара барак.

'Let's go to different directions.'

Поедем в разные стороны.

11. küčün ajtbil kün altina bagačim, öčöl aj – altina baratər.

küčün	ajt-(I)b(I)l(X)	kün	alt-(S)I(n)-(G)A
strongman	say-PRS	sun	under-POSS.3SG-DAT
силач	сказать-PRS	солнце	под-POSS.3SG-DAT

par-GAČ-(I)m	öčöl	aj	-	alt-(S)I(n)-(G)A	par-ATIr
go-?OPT-1SG	?weak	*moon	-	under-POSS.3SG-DAT	go-PRS
ехать-?OPT-1SG	?жидкий	*луна	-	под-POSS.3SG-DAT	ехать-PRS

күчүн айтбыл күн алтына багачим, өчөл айалтына баратър.

'Kuchun (the strong, the son of the middle brother) says: "I will go in the direction of the sun," [while] Ochol (the weak, the son of the eldest brother) goes in the direction of the moon.'

Кучун (сильный, сын среднего брата) говорит, отправляюсь в сторону солнца, Очол (жидкий, сын старшего брата) идет в сторону луны.

12. ige karəndaš ber kündä čördek, ajdəštərlar.

ige	karındaš	per	kün-DA	čör-DAK	ajt-(I)š-TIr-LAr
two	brother	one	day-LOC	go-PART.IMP	say-COM-PST.INDIR-3PL
два	брат	один	день-LOC	поехать-PART.IMP	сказать-COM-PST.INDIR-3PL

иге карьндаш бер күндä чөрдек, айдьштърлар.

'They said: "[we are] two brothers, will go in one day".'

Два брата (мы), в один день пойдём, говорили.

13. čilgilirin tutupajkep prašlišətər.

čilyi-LAr-(S)In	tut-(I)p	al	käl-(I)p	prašla-(I)š-TIr
horse-PL-POSS.ACC	grab-CNV	AUX:take	AUX:come-CNV	say.goodbye-COM-PST.INDIR
лошадь-PL-POSS.ACC	схватить-CNV	AUX:брать	AUX:приходить-CNV	прощаться-COM-PST.INDIR

чылгылырын тутупайкеп прашлыштър.

'[They] caught horses, [and] said goodbye.'

Поймали лошадей, прощаются.

14. esen ajyan čörkälük

äzän	ajt-GAn	čör	käl-IXk
healthy	say-PST	go	AUX:come-FUT
здоровый	сказать-PST	поехать	AUX:приходить-FUT

эсен айҮан чөркәлик.

'[May we] go [and turn] safe and sound.'

Живые-здоровые (пусть мы) поедем (вернемся).

15. küčün kün – altən bartər, öčöl aj altina barətər

küčün	kün	-	alt-(S)I(n)	par-TIr	öčöl	aj-
strongman	sun	-	under-POSS.3SG	go-PST.INDIR	?weak	*moon-
силач	солнце	-	под-POSS.3SG	ехать-PST.INDIR	?жидкий	*луна-

alt-(S)I(n)-(G)A	par-A-TIr
under-POSS.3SG-DAT	go-CNV-PST.INDIR
под-POSS.3SG-DAT	ехать-CNV-PST.INDIR

küčün künaltın bartər, öčöl айалтына баратър.

'Kuchun goes in the direction of the sun, Ochol goes in the direction of the moon.'

Кучун едет в сторону солнца, Очол едет в сторону луны.

16. šay – dämnap keiptər üš karəndaška.

šay	-	tämna-(I)p	käl-(I)ptIr	üč	karındaš-(G)A
war	-	start-CNV	come-PST.INDIR	three	brother-DAT
война	-	начинать-CNV	приходить-PST.INDIR	три	брат-DAT

шаҮдәмнәп кейптър үш карьндашка.

'A war started [there where the three brothers were.]'

Началась война (там, где были три брата).

17. olu karəndaš kačboyan.

ulu	karındaš	kač	pol-GAn
elder	brother	run.away	AUX:be-PST
старший	брат	убегать	AUX:быть-PST

олу карьндаш качбоҮан.

'The eldest son (*brother) hid himself.'

*Старший сын (*брат) спрятался.*

18. ol ulu karəndaš čiyə čoyəl änəp čöze čörüp körtər, kodan kezip azraptər.

ol	ulu	karındaš	či-A(r)GA	čoojul	aḡna-(I)p-
that	elder	brother	eat-INF	no	*hunt-CNV-
тот	старший	брат	кушать-INF	нет	*охотиться-CNV-

čör-SA čör-(I)p kör-TIr ködän käs-(I)p aazra-(I)ptIr
 go-COND go-CNV AUX:try-PST.INDIR guts cut-CNV eat-PST.INDIR
 ходить-COND ходить-CNV AUX:пытаться-PST.INDIR кишки резать-CNV есть-PST.INDIR
 ол улу карьндаш чиҮе чоҮъл аһапчөзе чөрүп көртгър, кодан кезип азраптър.
 'There was no food, he went [around], cut out the guts (of animals – females?), ate them.'
Пици (еды), не было, он ходил, вырезал кишки (животных – самок?), ел их.

19. ulu karındaži barip kezip kömäs appayan ködenə östön šikpaayan.

uluḡ karındaš-(S)I(n) par-(I)p käs-(I)p kömäs al-(I)p
 elder brother-POSS.3SG go-CNV cut-CNV a.little take-CNV
 старший брат-POSS.3SG идти-CNV резать-CNV немного брать-CNV

PX(r)-GAn ködän-(S)I(n) üst-(S)I(n) šik PX(r)-GAn
 AUX:go-PST guts-POSS.3SG at.top-POSS.3SG go.out AUX:go-PST
 AUX:идти-PST кишки-POSS.3SG на.верху-POSS.3SG выходить AUX:идти-PST

улу карындажы барып кезип көмәс аппаҮан, көдене өстөн шыкпаҮан.
 'When he [*the eldest brother] (the son of the eldest brother), went [around] like that, cut out, there was little left, there were no guts on top left.'
*Когда он (*старший брат) (сын старшего брата) так ходил, вырезал, маленько осталось, сверху больше кишки не было.*

20. kiči karındaš tož kačboyan.

kičiḡ karındaš tože kač PX(r)-GAn
 younger brother RUS.also run.away AUX:go-PST
 младший брат RUS.тоже убежать AUX:идти-PST

кичи карьндаш тож качбоҮан.
 'The youngest brother's son (*youngest brother) also escaped.'
*Сын младшего брата (*младший брат) тоже сбежал.*

21. küčünən aḡəzi čilištir.

küčün-NIḡ aḡa-(S)I(n) čiliš-TIr
 strongman-GEN father-POSS.3SG ?fight-PST.INDIR
 силач-GEN отец-POSS.3SG ?воевать-PST.INDIR

күчүнән аҮэзы чылыштыр.
 'Kuchun's father (the middle brother) also fights.'
Отец Кучуна (средний брат) воюет.

22. ortun karındaš šäydä ölüp poyan.

ortun karındaš šaḡ-DA öl-(I)p PX(r)-GAn
 middle brother war-LOC die-CNV AUX:go-PST
 средний брат война-LOC умирать-CNV AUX:идти-PST

ортун карьндаш шәҮдә өлүп поҮан.
 'The middle brother was killed in the war.'
Средний брат на войне погиб.

23. kajda šäḡ – ärtəppoyan olu karındaš keiptər, kiči karındažə keiptər.

kajda šaḡ - ärt-(I)p PĀ(r)-GAn uluḡ karındaš
 when war - ?pass.by-CNV AUX:go-PST elder brother
 когда война - ?проходить-CNV AUX:идти-PST старший брат

käl-(I)ptIr kičiḡ karındaš-(S)I(n) käl-(I)ptIr
 come-PST.INDIR younger brother-POSS.3SG come-PST.INDIR
 приходить-PST.INDIR младший брат-POSS.3SG приходить-PST.INDIR

кайда шәҮärtгьппоҮан олу карьндаш кеиптър, кичи карьндажə кеиптър.
 'When the war was over, the middle brother came, the youngest brother also came.'
Когда война прошла, старший брат пришел, младший брат пришел.

24. andan äpke čanibiskan.

andan äp-(G)A čan-(I)p is-GAn
 ?later home-DAT go.back-CNV AUX:inchoative-PST
 ?потом дом-DAT возвращаться-CNV AUX:инхоатив-PST
 андан әпке чаныбыскан.

[They] went home (*from there.)'
Отправились домой (*оттуда).

25. äpke kelgän kiči karındaš kižini čiip tur kižini čiip olar sataptərlar.

äp-(G)A	käl-GAn	kičiŷ	karındaš	kiži-nI
home-DAT	come-PST	younger	brother	person-ACC
дом-DAT	приходить-PST	младший	брат	человек-ACC

čiŷ-(I)ptIŷ	kiži-nI	čiŷ-(I)p	olar	sat-(I)ptIŷ-LAr
gather-PST.INDIR	person-ACC	gather-CNV	they	talk-PST.INDIR-3PL
собирать-PST.INDIR	человек-ACC	собирать-CNV	они	говорить-PST.INDIR-3PL

äpke kelgän kiči karındaš kižini čiip tur kižini čiip olar sataptərlar.

'The youngest brother [who] came home says: "The middle brother was killed." The two brothers gather people, having gathered them, they talk (*speak.) (*The youngest brother [who] came home gathers people; having gathered them, they speak.)'

Пришел домой младший брат, говорит: «Средний брат погиб». Два брата людей собирают, собрав, разговаривают (рассказывают): (*Пришедший домой младший брат собирает людей; людей собрав, они разговаривают).

26. pistiŷ ortin karındaš adi čoyıl ölpoŷan.

pis-NIŷ	ortun	karındaš	at-(S)I(n)	čoyıl
we-GEN	middle	brother	name-POSS.3SG	no
мы-GEN	средний	брат	имя-POSS.3SG	нет

öl	PX(r)-GAn
die	AUX:go-PST
умирать	AUX:идти-PST

pistiŷ ortin karındaš adi čoyıl ölpoŷan.

'"Our brother [who] had no name was killed (died).'

«Брат наш погиб (умер) без имени,

27. peske at perəš – täptəŷ.

pis-(G)A	at	pär-(I)š	-	tä-(I)ptIŷ
we-DAT	name	give-IMP.2PL	-	say-PST.INDIR
мы-DAT	имя	давать-IMP.2PL	-	сказать-PST.INDIR

peske at perəš täptəŷ.

'Give us names [they are saying]".'

дайте нам имена [они говорят]».

28. per ker oškačak ajdəptur šäŷä kälgända olu karındaš kačpaŷan - tep, ol bar – təp nönu čen?

per	keer	oška-čak	ajt-(I)ptIŷ	šäŷ-(S)I(n)
one	old	?old.man-?DIM	say-PST.INDIR	war-POSS.3SG
один	старый	?старик-?DIM	сказать-PST.INDIR	война-POSS.3SG

käl-GAn-DA	uluŷ	karındaš	kač	PX(r)-GAn
come-PTCP-LOC	elder	brother	run.away	AUX:go-PTCP
приходить-PTCP-LOC	старший	брат	убегать	AUX:идти-PTCP

- tä-(I)p	ol	par	-	tä-(I)p	nö-nI	či-GAn
- say-CNV	that	there.is	-	say-CNV	what-ACC	eat-PST
- сказать-CNV	тот	имеется	-	сказать-CNV	что-ACC	кушать-PST

per ker oškačak ajdəptur šäŷä kälgända olu karındaš kačpaŷan - tep, ol bar – təp nönu čen?

'An old man says: "When the war came, what did the runaway eldest brother eat?"'

Один старик (старичок) говорит: «Когда пришла война, старший брат сбежав, что ел?»

29. ködän čip – čerim

ködän	či-(I)p	-	či-(A)r-(I)m
guts	eat-CNV	-	eat-PTCP-1SG
кишки	кушать-CNV	-	кушать-PTCP-1SG

ködän čipčerim.

'I ate guts".'

– «Кишки ел».

ТЕЛЕУТСКИЕ ТЕКСТЫ

Д.М. Токмашев

Глиняный ребенок

Palqasha juuragan palashaq

Глиняный ребенок

Записано в 1957 г. Г.М. Токмашевым в дер. Челухоево Беловского р-на Кемеровской обл. от информанта Ч. Алагызова.

Разбор текста, транскрипция, глоссирование – Д.М. Токмашев.

Телеутский язык	Русский язык	English
1. Палқаштаң жуураған палачақ.	<i>Глиняный ребенок.</i>	Clay baby.
2. Озо озо пир эмеген-абышқа жатқандар.	<i>Давным-давно жили старик со старухой.</i>	Long, long ago there lived an old couple.
3. Алар экўдиң пала жоқ полтыр.	<i>Детей у них двоих не было.</i>	They two did not have any children.
4. Пала жоқ пағырып, ўрен жоқ ўзўлўп жүре, эмеген-абышқа қаарып партырлар.	<i>Не имея ребенка, плакали, не имея семени, жизнь обрывали, так живя, старик со старухой состарились.</i>	Having no children and crying, having no seed and dying out, living like this the old woman with the old man got old.
5. Эмеген-абышқаның күчү чығып экў ичерге суу-да акелип албас, одыраға одың акелип албас жүдеп жатты.	<i>У старика со старухой сил совсем не осталось, так ослабли, что даже воды для питья и дров огонь разжечь принести не могли, так в нищете и жили.</i>	The old people lost all strength, they two couldn't even bring water to drink, couldn't even bring firewood to set fire and lived in poverty.
6. Пир күн эмегенеги абышқазыңа айтты:	<i>Однажды старушка и говорит старику:</i>	One day the old woman said to the old man:
7. «Абышқа абышқа – теди – қудай писке пала пербегенде, сен маа палқаштаң-да ползо пала жуурап перген ползоң қайдат?»	<i>«Старик, а старик – говорит – раз Бог нам ребенка не послал, может, ты бы хоть из глины мне ребенка вылетил?»</i>	“Listen, old man, if God didn't give us any children, why shouldn't you mould a baby out of clay for me?”
8. «Айтса, палқаш-та пала ползо, азырап өскўрўп алзақ қарған пойибиске ары кирер-ок эди».	<i>«Хоть ребенок будет и из глины, если мы его выкормим да вырастим, он бы нашим подспорьем стал, когда состаримся».</i>	“To say, even a clay baby, if we feed and breed it well, would be of great help for us when we get old”.
9. Абышқа эмегеннің эрмегин таңарқап уғуп – «Палқаш пала писке пала полор ба наң?» – теп, айтты.	<i>Услышал старик старухины речи, и удивленно спрашивает: «Да разве будет глиняное дитя нам родным ребенком?»</i>	The old man heard what his wife was saying and asked with a surprise: “Will the clay baby be a real child for us?”
10. «Не пол парзын, абышқа, палқаш та пала пала ла полбой қайтсын?!» – теп, эмегени айтты.	<i>«Будь что будет, старик, а дитя хоть из глины – все равно для нас ребенком будет, как же иначе?!» – сказала старуха.</i>	“Let it be, old man, even the clay baby will by all means be a baby for us” – said the old woman.
11. Абышқачақ күшўне- күшўне ўйдең чығып палқаштаң пала жуурап алды.	<i>Старик нехотя из дома вышел, глины взял и ребенок вылетил.</i>	The old man reluctantly came out of the house and made a baby out of clay.
12. Ол жуурап алған палачағын эмегениңе акирип перди.	<i>Из глины вылепленного ребенка взял и старухе принес.</i>	He took that clay-made baby to his wife.

13. Эмегени палқаш пала чулап алып печке үстүне жаттырып салды. *Старуха глиняного ребенка спеленала и положила на печь.* The old woman swaddled the clay baby and put it onto the stove.
14. Палқаш палачак печкениң үстүнде пир конды, эки конды, үчүнчи күнинде палқаш палачактаң үн чығып палачак эрмектей перди: *Ночь провел глиняный ребенок на печи, другую провел, а на третий день у него голос прорезался и он заговорил:* The clay baby spent one night on the stove, spent another one, the third day there came a voice from the clay baby, it began to speak:
15. «Эне, маа үзү пол жат үзүге мен пышпрадым, мени печкеден тўжўргер!» *«Мама, мне жарко стало, я здесь сварюсь, спустите меня с печи!»* “Mother, it’s very hot, I’m about to get boiled, take me down from the stove!”
16. Эмеген-абышка палачактың эрмегин уғуп сўгўнўже пердилер. *Услышали старик со старухой речь ребенка и обрадовались.* The old couple heard the baby speak and got very delighted.
17. Палачакты печкеден тўжўрўп тақта үстүне жаттыр жадылар. *Спустили ребенка с печи и положили на лавку.* They took the baby down from the stove and put it onto the bench.
18. Паза эки ўч қонғон палқаш палачак туруп пазып ойноп жүре перди. *Еще две-три ночи переночевал глиняный ребенок, потом встал, пошел, играть начал.* After it spent two or three nights more, the clay baby stood up and began to walk and play.
19. Анаң ары күн таң атқан сайы бзўп жаантып палқаштаң пала эмеген абышқаны эне аба теп алардың алды кийниңе пазып жүреп пол парды. *После этого стал глиняный ребенок день ото дня расти, старуху со стариком матерью и отцом стал называть, ухаживать за ними начал.* After that growing and getting bigger day by day the clay baby began to call the old woman and the old man mother and father, began to look after them.
20. Палқаштаң жуураған палачак қыс пала полтыр. *Из глины вылепленный ребенок девочкой оказался.* The clay baby turned out to be a girl.
21. Ол энезиңе польжып суу акелип пер жат, ўйдиң ичин сибирип те жунып жат, одын ўйге акирип салып жат. *Во всем матери она помогает: воды принесет, в доме подметет-вымоет, за дровами сходит.* She helps her mother: brings water, sweeps and washes the house inside, brings firewood.
22. Ый ичиниң не ле ижин иштеп пўдўрўп сал жат. *Какая ни есть в доме работа – всю выполняет.* (She) does any work about the house.
23. Эмеген-абышка «Қысту польп пардық!» тежип, экў сўгўнўп пеленге отуруп ийдилер. *Старик со старухой, говоря «У нас дочка появилась!», на всем готовом живут и горя не знают.* The old people, saying “Now we have a daughter!” got very happy and had all they needed ready for them.
24. Қышчағазы не ле пар ижин иштеп салып, оромғо чығып палдармынаң ойноп жүреп алып жанып кел тур жат. *А дочка всю работу по дому переделает, на улицу выйdet, с детьми поиграет и домой возвращается.* Having done all housework their daughter comes outside, walks in the street, plays with children and then returns home.
25. Аный да эмеген-абышка сўгўнижип жадып жатқан жас эрт келип жай једип келген. *Пока старик со старухой так жили и радовались, весна кончилась, лето настало.* The old couple lived happily like this, then spring was over, summer came.
26. Јердиң ағаштың јилеги пыжа перген. *На земле и деревьях созрели ягоды.* Berries on the ground and on the trees got ripe.
27. Пир күн қыс палачактар палқаштаң жуурап алған қысчағашты јилектеп парарға теп айдыжып кирдилер. *Как-то раз пришли девочки и позвали глиняную девочку ягоды собирать.* One day there came some girls and called the clay-made girl to go pick berries.
28. Қысчағаш энезиңе сурады: «Мен јилектеп парыжайин ба?» *Девочка спросила у матери: «Можно я пойду за ягодами?»* The girl asked her mother: “Can I go pick some berries?”
29. Эмеген-абышка айттылар: «Қайт, палам, парышсаң!» – теп, қысчағажына тўўзек тудындырып јилектеп чығарып ийдилер. *Старик со старухой говорят: «Ну что же, дитя, иди!» – дали ей туесок в руки и отправили по ягоды.* The old people said: “Well, baby, please go!” – then gave her a basket and sent her to pick berries.

- | | | |
|--|--|--|
| 30. Палдар түүстерине јилекти толтыра терип алып јана перди. | <i>Набрали дети полные туески ягод и обратно пошли.</i> | The children picked full baskets of berry and went back home. |
| 31. Палқаштаң јуураған қысчағаштың түүзегиниң түби чирип түжүп қалған полтыр. | <i>А у глиняной девочки дно туеска насквозь прогнившим оказалось.</i> | The clay girl's basket turned out to have a rotten through bottom. |
| 32. Қысчағаш јилекти қанча-да меңдеп теерзе түүзи толбой јат. | <i>Как ни спешит девочка ягоды набрать, никак туесок не наполняется.</i> | No matter how fast the girl picks berries her basket won't get full. |
| 33. Јилектери түүстиң түбинен түш қал јат. | <i>Ягоды сквозь дно туеска проваливаются.</i> | The berries all fall through the basket's bottom. |
| 34. Аный-да ол қысчағаш јилек теерип жүрген жүрген. | <i>Так и ходила девочка, ягоды собирая.</i> | That girl spent quite a lot of time picking berries. |
| 35. Анаң ары јанар таппай азып сала перди. | <i>Потом дорогу домой потеряла, заблудилась.</i> | Then she lost her way home. |
| 36. Анаң ол азып јүре јүре пир көлдиң јақазыңа јетти. | <i>Блуждала-блуждала она, потом вышла к берегу озера.</i> | Having got lost, she wandered long and reached a lake's shore. |
| 37. Күн кечкирип қалтыр. | <i>Солнце зашло.</i> | The sun set. |
| 38. Қысчағаш көрип турза аба энезиниң үйчеги көлдиң ары јанында көрүнип келди. | <i>Посмотрела девочка – а домик ее родителей на другом берегу озера виднеется.</i> | The girl looked across the lake and saw her parents' house on the opposite shore. |
| 39. Анаң «Көлдиң қаный да кечип алайын?» теп жүрүп јадарға көл ичинде пир тос кемелү абышқачақ палық қармақтап жүрү. | <i>Девочка думает: «Как же я через озеро переправлюсь?», а посреди озера старичок в берестяной лодке плавает и рыбу ловит.</i> | The girl thinks: "How am I going to get over the lake?" and sees an old man in a birch bark-made boat fishing in the lake. |
| 40. Қысчағаш ол абышқачаққа қыйғырды. | <i>Девочка этому старичку кричит.</i> | The girl shouted to that old man. |
| 41. «Абышқа, абышқа, мени көлдөң кечирип салзаң!» – теп, қыйғырды. | <i>«Дедушка, дедушка, перевези меня через озеро!» – так закричала.</i> | "Old man, please take me over this lake!" – shouted. |
| 42. Палықчы абышқачақ айт јат: | <i>Старичок-рыбак отвечает:</i> | The old fisherman says: |
| 43. «Не ползын, кечирип салғайым!» – теп, тос кемезин эжинип қысчақтың јанына акелди. | <i>«Ну что же, перевезу!», стал веслами грести и подплыл на лодке к девочке.</i> | "Well, I'll take you over!" and began to row, took his boat to the girl's side. |
| 44. Қысчағаш кемезине кирип отурып алды. | <i>Девочка к нему в лодку села.</i> | The girl sat into his boat. |
| 45. Тос кемелү абышқа эшкичеги минең эжинип көлдиң ортозыңа кире перди. | <i>Старичок в берестяной лодке начал веслами грести и выплыл на середину озера.</i> | The old man in the birch bark boat began to row his oars and drove into the middle of the lake. |
| 46. Қысчақты алып кечпей де јат, көлдиң ортозынча ары-пеери жүрүп ле јат. | <i>Девочку в лодку посадил, озеро не переплывает, только посередине озера туда-сюда плавает.</i> | Having taken the girl he doesn't cross the lake, only goes to and fro in the middle. |
| 47. Аный-да јүре абышқачақ қысчаққа сарнады: | <i>Плавает старичок и, к девочке обращаясь, песню поет:</i> | Boating like this, the old man sang to the girl: |
| 48. «Қоғодоң эткен үйиме кирерзиң бе, қысчағаш?» | <i>«В мой дом, из камыша сделанный, войдешь ли, девушка?»</i> | "Will you come into my house made of reed, girl?" |
| 49. «Қоңыр мениң сағаламды жытарзың ба, қысчағаш?» | <i>«Бурую мою бороду будешь ли нюхать, девушка?»</i> | "Will you smell my brown beard, girl?" |
| 50. Қысчағаш удура сарнады: | <i>Девочка в ответ запела:</i> | The girl sang back: |
| 51. «Қоғодоң эткен үйине қоңыс кирзин, абышқа!» | <i>«В твой дом, из камыша сделанный, пусть жук входит, старик!»</i> | "Let the bug come into your house made of reed, old man!" |
| 52. «Қоңыр сениң сағалыңды қоңыс жытазын, абышқа!» | <i>«Бурую твою бороду пусть жук нюхает, старик!»</i> | "Let the bug smell your brown beard, old man!" |
| 53. Абышқа паза сарнады: | <i>Старичок снова запел:</i> | The old man sang again: |

54. «Јекенең эткен үйиме кирерзин ба, қысчағаш?» *«В мой дом, из тростника сделанный, войдешь ли, девушка?»* “Will you come into my house made of cane, girl?”
55. Јерин мениң сағаламды јытарзың ба, қысчағаш? *Рыжую мою бороду будешь ли нюхать, девушка?* “Will you smell my red beard, girl?”
56. Қысчағаш сарнады: *Девочка запела:* The girl sang:
57. «Јекенең эткен үйиңе јек кирзин, абышқа!» *«В твой дом, из тростника сделанный, пусть злой дух входит, старик!»* “Let the evil spirit come into your house made of cane, old man!”
58. «Јерин сениң сағалыңды јек јыгазың, абышқа!» *«Рыжую твою бороду пусть злой дух нюхает, старик!»* “Let the evil spirit smell your red beard, old man!”
59. Абышқа қыстың сарыныңа чыдашпай қанығып парды, көл жақазыңа келе-ле, қысчағашты кемеден түжүре салып ийди. *Не стерпел старик девочкиной песни, обозлился, к берегу озера подплыл, девочку из лодки вытолкнул.* The old man couldn't stand the girl's song, got angry, reached the lake shore and pushed the girl out of the boat.
60. Қысчағаш түгезе пой суға уймалып парды, көлдің қырыңа эмгектенип арайдаң чығып алып, үйиңе јанды. *Девочка вся в воде вымокла, еле-еле на четвереньках на берег озера выползла и домой пошла.* The girl got soaked all over in the water, with much effort she wrapped onto the lake shore and returned home.
61. Јанып отура-ла јол пойында уурий перди. *Пока обратно шла – по дороге заболела.* On her way back she fell ill.
62. Қысчағаш үйиңе кирип парза эмеген абышқа палқаштаң јуурап алған палазың жоғалтып салып экү қара ийда қара сығышта отуруп јатқан полтыр. *Девочка в дом вошла и увидела, что старик со старухой, своего глиняного ребенка потеряв, сидят и плачут, черные мысли их одолели.* The girl entered the house and saw that the old man with the old woman having lost their clay baby were sitting depressed and crying.
63. Палачағы үйге јанып келгенде абышқа эмеген сүгүнүп: «Палабыс јанып келди!» – тежип отурдылар. *Когда девочка в дом вошла, старик со старухой обрадовались, «Дитя наше вернулось!» – говорят.* When the girl returned home, the old people got very delighted saying: “Our baby is back!”
64. Қысчағаш айтты: «Эне, аба, маа күч кел јат, мен уурий пердим, қапшығай-ла маа төжөк төжөп пергер!» *Девочка сказала: «Мама, папа, мне тяжело стало, заболела я, поскорее мне постель постелите!»* The girl said: “Mother, father, I feel bad, I fell ill, quickly lay a bed for me!”
65. «Мен јадып тынанадым» – теди. *«Я лягу, отдохну!» – сказала.* “I'll lie down and rest” – she said.
66. «Палам, јадып тынан!» – теп, эмеген-абышқа төжөк төжөп қысчағың јатырызып салды. *«Ляг, детка, отдохни!» – сказали старик со старухой, постелили постель и девочку на неё уложили.* “Well, lie down, baby, take a rest!” – said the old people, laid the bed and put the girl onto it.
67. «Қызым, кийимің нере суу полып қалған, сууға түштиң эмиш-пе?» – теп, сурап јадылар. *«Дочка, почему у тебя одежда промокла, в воду, что ли, упала?» – спросили.* “Daughter, why did your clothes get wet, you must have fallen into the water?” – they asked.
68. «Эне, аба, мен азып қалдым». *Мама, папа, я заблудилась.* “Mother, father, I got lost”.
69. «Көлдің ары јанына парып қалған полтырым». *«Я ходила-ходила и вышла на берег озера.»* “I came out to the lake shore wandering”.
70. «Көлдөң мени тос кемелү абышқа кечирген». *«Через озеро меня перевез старичок в берестяной лодке.»* “An old man in a birch bark-made boat took me over the lake”.
71. «Кемеден түжүп парып сууға јығылдым, аның учун кийген нэмэлэрім суу полып парған» – теди. *«Когда я с лодки сходила, в воду упала, оттого одежда моя промокла» – сказала.* “When I was getting off the boat, I fell into the water, that's why my clothes got soaked” – she said.
72. Эне-абазы айтты: «Је, палам, канай парзың нэмэлэриң, курғап-оқ парбазың ба? Пойың ылтам јазыл!» – тежип, уйиктаарға јадып ийдилер. *Отец с матерью сказали: «Ну, дитя, никуда твои вещи не денутся – высохнут! Сама скорее выздоравливай!» – и, так сказав, спать легли.* Her parents said: “Nothing will go wrong with your clothes, baby, you'd better get well soon yourself!” – and went to sleep

73. Эртег туруп келзелер –
палкаштаң жуураған палачак
суға жойлип өлүп калтыр.

*Наутро проснулись и
увидели, что ребенок их, из
глины вылепленный, в воде
размок и умер.*

When they got up in the morning,
found out that their clay baby got
soaked in the water and died.

74. Эмеген-абышка палкаш-та ползо
палазына ачынып ыйлы-ыйлай,
пағыра-пағыра өлүп парды.

*Старик со старухой очень
своего ребенка жалели, хоть
и из глины вылепленного,
плакали-рыдали, так и
умерли.*

The old woman with the old man
felt pity for their baby, though
made of clay, they were weeping
and crying until they died.

1) palqaſtaſ juurayan palatſaq

palqaſ-taſ	juura-yan	pala-tſaq
clay-ABL	mould-PTC2	baby-DIM
глина-ABL	лепить-PTC2	ребенок-DIM

Палкаштаң жуураған палачак
'Clay baby'

Глиняный ребенок

2) ozo ozo pir ämägän abiſqa jatqandar

ozo	ozo	pir	ämägän	abiſqa	jat-qan-dar
long ago	long ago	one	old woman	old man	live-PST2-3PL
давно	давно	один	старуха	старик	жить-PST2-3PL

Озо озо пир эмеген-абышка жатқандар
'Long, long ago there lived an old couple'

Давным-давно жили старик со старухой

3) alar äküdiſ pala joq poltir

alar	äkü-diſ	pala	joq	pol-tir
3PL	two-GEN	baby	no	be-PST3
3PL	два-GEN	ребенок	нет	быть-PST3

Алар әкүдиң пала жоқ полтыр
'They two did not have any children'

Детей у них двоих не было

4) pala joq paſirip üren joq üzülüp jüre ämägän abiſqa qaariſ partirlar

pala	joq	paſirip	üren joq	üzül-üp	jür-e
child	no	cry-PTC2	seed no	be torn-PTC2	AUX-PTC1
ребенок	нет	плакать-PTC2	семя нет	рваться-PTC2	AUX-PTC1

ämägän	abiſqa	qaari-p	par-tir-lar
old woman	old man	get old-PTC2	become-PST3-3PL
старик	старуха	стареть-PTC2	становиться-PST3-3PL

Пала жоқ пағырып, үрен жоқ үзүлүп жүре, эмеген-абышка қаарып партырлар
'Having no children and crying, having no seed and dying out, living like this
the old woman with the old man got old'

*Не имея ребенка, плакали, не имея семени, жизнь обрывали, так живя, старик со старухой
состарились*

5) ämägän abiſqaniſ kütſü tſiſip äkü itſerge suu da akelip albas odıraſa odin da akelip albas juudep jatti

ämägän	abiſqaniſ	kütſ-ü	tſiſip	äkü
old woman	old man-GEN	strength-POSS.3SG	come out-PTC2	two
старуха	старик-GEN	сила-POSS3.SG	выходить-PTC2	двое

itſ-erge	suu da	akelip	al-bas
drink-INF	water PTCL	bring-PTC2	AUX-PTC4.NEG
пить-INF	вода PTCL	приносить-PTC2	AUX-PTC4.NEG

odir-(a)-ya	odin	da	akelip
set fire-DAT	firewood	PTCL	bring-PTC2
разводить.огонь-DAT	дрова	PTCL	приносить-PTC2

al-bas	jude-p	jat-ti
AUX-PTC4.NEG	lack-PTC2	live-PST1
AUX-PTC4.NEG	нуждаться-PTC2	жить-PST1

Эмеген-абышқаның күчү чығып экү ичерге суу-да акелип албас, одыраға одың акелип албас
 judep jatты
 ‘The old people lost all strength, they two couldn’t even bring water to drink, couldn’t even bring
 firewood to set fire and lived in poverty’
*У старика со старухой сил совсем не осталось, так ослабли, что даже воды для питья и дров
 огонь разжечь принести не могли, так в нищете и жили*

6) pir kün ämägänegi abıŋqaziña ajtti

pir	kün	ämägän-eg-i	abıŋqa-zi-ña	ajt-ti
one	day	old woman-DIM-POSS.3SG	old man-POSS.3SG-DAT	say-PST1
один	день	старуха-DIM-POSS.3SG	старик-POSS.3SG-DAT	говорить-PST1

Пир күн эмегенеге абышқазыңа айтты
 ‘One day the old woman said to the old man’
Однажды старушка и говорит старику

7) abıŋqa abıŋqa tedi qudaj piske pala perbegende sen maa palqashañ da polzo pala juurap pergen polzoñ qaidat

abıŋqa	abıŋqa	te-di	qudaj pis-ke	pala	per-be-gen-de
old man	old man	say-PST1	God 1PL-DAT	baby	give-NEG-PST2-LOC
старик	старик	говорить-PST1	бог 1PL-DAT	дитя	давать-NEG-PST2-LOC

sen	maa	palqash-tañ	da	pol-zo	pala
2SG	1SG.DAT	clay-ABL	PTCL	be-COND	baby
2SG	1SG.DAT	глина-ABL	PTCL	быть-COND	ребенок

juura-p	per-gen	pol-zoñ	qajd-at
mould-PTC2	AUX-PTC3	AUX-DES.2SG	MOD-PRS
лепить-PTC2	AUX-PTC3	AUX-DES.2SG	MOD-PRS

Абышқа абышқа – теди – қудай писке пала пербегенде, сен маа палқаштаң-да ползо пала жуурап
 перген ползоң қайдат
 ‘Listen, old man, if God didn’t give us any children, why shouldn’t you mould a baby out of clay for
 me?’
*Старик, а старик – говорит – раз Бог нам ребенка не послал, может, ты бы хоть из глины мне
 ребенка вылепил?*

8) ajtsa palqash ta pala polzo azırap öskürüp alzaq qaryan pojibiske ari kirer oq edi

ajt-sa	palqash	ta	pala	pol-zo	azıra-p
say-COND	clay	PTCL	baby	be-COND	feed-PTC2
говорить-COND	глина	PTCL	ребенок	быть-COND	кормить-PTC2

öskür-üp	al-za-q	qaryan	poji-bis-ke
breed-PTC2	AUX-COND-1PL	old	REFL-POSS.1PL-DAT
растить-PTC2	AUX-COND-1PL	старый	REFL-POSS.1PL-DAT

ari	kir-er	oq	e-di
for-PSTP	come in-FUT	PTCL	SUBJ.COND-PST1
для-PSTP	входить-FUT	PTCL	SUBJ.COND-PST1

Айтса, палқаш-та пала ползо, азырап өскүрүп алзақ қарған поийбиске ары кирер-ок эди
 ‘To say, even it is a clay baby, if we feed and breed it well, it would be of great help for us when we get
 old’
*Хоть ребенок будет и из глины, если мы его выкормим да вырастим, он бы нашим подспорьем
 стал, когда состаримся.*

9) abıŋqa ämägänniñ ermegin tañarqap uypur palqash pala piske pala polor ba nañ tep ajtti

abıŋqa	ämägän-niñ	ermeg-i-n	tañarqa-p
old man	old woman-GEN	talk-POSS.3SG-ACC	be surprised-PTC2
старик	старуха-GEN	разговор-POSS.3SG-ACC	удивляться-PTC2

уу-ур	palqaʃ	pala	pis-ke	pala	pol-or
hear-PTC2	clay	baby	1PL-DAT	baby	be-FUT
слышать-PTC2	глина	ребенок	1PL-DAT	ребенок	быть-FUT

ba	naŋ	tep	ajt-ti
QUES	PTCL	PTCL	say-PST1
QUES	PTCL	PTCL	сказать-PST1

Абышка эмегиниң эмегин таңарқап уғу – палқаш пала писке пала полор ба наң? – теп, айтты
 ‘The old man heard what his wife was saying and asked with a surprise: Will the clay baby be a real child for us?’

Услышал старик старухины речи, и удивленно спрашивает: Да разве будет глиняное дитя нам родным ребенком?

10) ne pol parzin abiʃqa palqaʃ ta pala pala la polboj qajtsin tep ämägäni ajtti

ne	pol	par-zin	abiʃqa	palqaʃ	ta	pala	pala	la
what	be	AUX-DES.3SG	old man	clay	PTCL	baby	baby	PTCL
что	быть	AUX-DES.3SG	старик	глина	PTCL	дитя	дитя	PTCL

pol-boj	qajt-sin	tep	ämägän-i	ajt-ti
be-CVB.NEG	MOD-DES.3SG	PTCL	old woman-POSS.3SG	say-PST1
быть-CVB.NEG	MOD-DES.3SG	PTCL	старуха-POSS.3SG	говорить-PST1

Не пол парзын, абышка, палқаш та пала пала ла полбой қайтсын – теп, эмегини айтты
 ‘Let it be, old man, even the clay baby will by all means be a baby for us – said the old woman’

Будь что будет, старик, а дитя хоть из глины – все равно для нас ребенком будет, как же иначе? – сказала старуха

11) abiʃqatʃaq küʃüne küʃüne üjden tʃiʃip palqaʃtaŋ pala juurap aldi

abiʃqa-tʃaq	küʃün-e	küʃün-e	üj-deŋ
old man-DIM	be.reluctant-PTC1	be reluctant-PTC1	house-ABL
старик-DIM	не хотеть-PTC1	не хотеть-PTC1	дом-ABL

tʃiʃip	palqaʃ-taŋ	pala	juura-p	al-di
come out-PTC2	clay-ABL	baby	mould-PTC2	AUX-PST1
выходить-PTC2	глина-ABL	ребенок	лепить-PTC2	AUX-PST1

Абышқачақ күшүне күшүне үйден чығып палқаштаң пала жуурап алды
 ‘The old man reluctantly came out of the house and made a baby out of clay’

Старик нехотя из дома вышел, глины взял и ребенка вылепил

12) ol juurap alyan palatʃayin ämägäniŋe akirip perdi

ol	juura-p	al-yan	pala-tʃay-i-n
IND.3SG	mould-PTC2	AUX-PTC3	baby-DIM-POSS.3SG-ACC
IND.3SG	лепить-PTC2	AUX-PTC3	ребенок-DIM-POSS.3SG-ACC

ämägän-i-(ŋ)e	akirip	per-di
old woman-POSS.3SG-DAT	take into-PTC2	AUX-PST1
старуха-POSS.3SG-DAT	вносить-PTC2	AUX-PST1

Ол жуурап алған палачағын эмегиниңе акирип перди
 ‘He took that clay-made baby to his wife’

Из глины вылепленного ребенка взял и старухе принес

13) ämägäni palqaʃ pala tʃulap alip peʃke üstüne jattirip saldi

ämägän-i	palqaʃ	pala	tʃula-p	al-ip
old woman-POSS.3SG	clay	baby	swaddle-PTC2	AUX-PTC2
старуха-POSS.3SG	глина	ребенок	пеленать-PTC2	AUX-PTC2

peʃke	üstü(n)-e	jat-tir-ip	sal-di
stove	на-PSTP-DAT	lay-CAUS-PTC2	AUX-PST1
печь	on-PSTP-DAT	лежать-CAUS-PTC2	AUX-PST1

Эмегини палқаш пала чулап алып печке үстүне жаттырып салды
 ‘The old woman swaddled the clay baby and put it onto the stove’

Старуха глиняного ребенка спеленала и положила на печь

14) palqaf palatfaq petfkeniñ üstünde pir qondi äki qondi ütüntfi kününde palqaf palatfaqtañ ün tñiyip palatfaq ermektej perdi

palqaf	pala-tfaq	petfkeniñ	üstü(n)-de	pir	qon-di
clay	baby-DIM	stove-GEN	на-PSTP-LOC	one	spend night-PST1
глина	ребенок-DIM	печь-GEN	он-PSTP-LOC	один	ночевать-PST1

äki	qon-di	ütñ-üntfi	kün-ü-(n)-de	palqaf
two	spend night-PST1	three-NUM.ORD	day-POSS.3SG-LOC	clay
два	ночевать-PST1	три-NUM.ORD	день-POSS.3SG-LOC	глина

pala-tfaq-tañ	ün	tñiy-ip	pala-tfaq
baby-DIM-ABL	voice	come out-PTC2	baby-DIM
ребенок-DIM-ABL	голос	выходить-PTC2	дитя-DIM

ermekte-j	per-di
speak-CVB	AUX-PST1
говорить-CVB	AUX-PST1

Палқаш палачақ печкениң үстүнде пир қонды, эки қонды, үчүнчи күнinde палқаш палачақтаñ үн чығып палачақ эрмектей перди:

‘The clay baby spent one night on the stove, spent another one, the third day there came a voice from the clay baby, it began to speak.’

Ночь провел глиняный ребенок на печи, другую провел, а на третий день у него голос прорезался и он заговорил:

15) änä maa üzü poljat üzüge män pişpradim meni petfkeñ tüžürger

änä	maa	üzü	pol	jat	üzü-ge	män
mother	1SG.DAT	hot	be	PRES	hot-DAT	1SG
мама	1SG.DAT	жар	быть	PRES	жар-DAT	1SG

piş-pra-d-im	meni	petfke-ñ	tüž-ür-ger
be boiled-PRSP-PRES-1SG	1SG.ACC	stove-ABL	get down-CAUS-IMP.2PL
вариться-PRSP-PRES-1SG	1SG.ACC	печь-ABL	спускаться-CAUS-IMP.2PL

«Әне, мaa үзү пол jat үзүге мен пишпрадим, мени печкедең түжүргер!»

‘Mother, it’s very hot, I’m about to get boiled, take me down from the stove!’

«Мама, мне жарко стало, я здесь сварюсь, спустите меня с печи!»

16) ämägän abıfqa palatfaqtañ ermegin uyp sügünüze perdiler

ämägän	abıfqa	pala-tfaq-tin	ermeg-i-n	uyp
old.woman	old man	baby-DIM-GEN	speech-POSS.3SG-ACC	hear-PTC2
старуха	старик	дитя-DIM-GEN	речь-POSS.3SG-ACC	слышать-PTC2

sügün-üz-e	per-di-ler
be glad-COM-PTC1	AUX-PST1-3PL
радоваться-COM-PTC1	AUX-PST1-3PL

Эмеген-абышқа палачақтың эрмегин уғуп сүгүнүже пердилер

‘The old couple heard the baby speak and got very delighted’

Услышали старик со старухой речь ребенка и обрадовались

17) palatfaqti petfkeñ tüžürüp taqta üstüne jattir jadilar

pala-tfaq-ti	petfke-ñ	tüž-ür-üp	taqta
baby-DIM-ACC	stove-ABL	get down-CAUS-PTC2	bench
ребенок-DIM-ACC	печь-ABL	спускаться-CAUS-PTC2	лавка

üstü-(n)e	jat-tir	ja-di-lar
на-PSTP-DAT	lie-CAUS	AUX-PST1-3PL
он-PSTP-DAT	лежать-CAUS	AUX-PST1-3PL

Палачақты печкедең түжүрүп тақта үстүне жаттыр жадылар.

‘They took the baby down from the stove and put it onto the bench’.

Спустили ребенка с печи и положили на лавку.